

Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017



Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017

Septiembre 2017

Directora de proyecto

Laura Vaughn Holcomb

Coordinadora de investigación

Ana Lucía López Mendoza

Coordinadora de lenguas indígenas

Alejandra Hernández León

Equipo de datos

Marcos Gibrán Mena Aguilar, Coordinador

Patricia Curiel López, Diseñadora

Emmanuel Landa Hernández, Supervisor estadístico

Emiliano Zepeda, Asesor

Diseño editorial y diagramación

Elizabeth Martínez Suástegui

Cuidado de la edición

José Manuel Díaz Alvarado

Consejo directivo

Gonzalo Celorio Morayta, Fundación Italia Morayta

Katharine Allen, InterpretAmerica

Barry Slaughter Olsen, InterpretAmerica

Voluntarios

Aline Casanova Ochoa

María Fernanda González Galván

Ana Luisa Gurrola Lazcano

Alfonso Huerta Ramírez

Karina Irigoyen Camberos

María Esther Villanueva Rangel

FUNDACIÓN ITALIA MORAYTA

Consejo directivo

Gonzalo Celorio Morayta, Presidente

Jorge Badillo Castañeda, Secretario

Frances Mara Bunker Šutilovi, Tesorera

Consejo asesor

Salomé Abud-Krafft

Virginia Aguirre Muñoz

Micheline Durand

Leticia Leduc Segura

Georganne Weller Ford



Agradecimientos

Además de agradecer a los 1 087 intérpretes y traductores que, de manera anónima, respondieron esta encuesta, quisiéramos agradecer explícitamente a las siguientes instituciones y personas su apoyo en el diseño, la realización y la difusión de este proyecto:

- Ab Aeterno Traducciones
- American Translators Association
- Antiguo Colegio de San Ildefonso
- Asociación de Intérpretes en Lengua de Señas del Distrito Federal
- Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencias
- Asociación Mexicana de Traductores Literarios
- Asociación de Profesores de Idiomas, Traductores e Intérpretes de Oaxaca
- Asociación de Traductores e Intérpretes de Michoacán
- Asociación de Traductores e Intérpretes de Monterrey
- Babel DGT
- Centro Profesional Indígena de Asesoría, Defensa y Traducción
- CM Servicio Especializado de Idiomas
- Colegio de Traductores, Intérpretes y Peritos de México, A.C.
- Colegio Mexicano de Intérpretes de Conferencias
- Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
- Coordinación de Difusión Cultural de la Universidad Nacional Autónoma de México
- Coordinación General de Educación Intercultural y Bilingüe de la Secretaría de Educación Pública
- Diálogo en Movimiento
- Dirección General de Educación Intercultural Bilingüe
- Escritores en Lenguas Indígenas, A.C.
- Escritores en Lenguas Originarias de Tabasco, A.C.
- Fiscalía General del Estado de Yucatán
- Foro para intérpretes
- Hermenéutica Servicios Profesionales de Interpretación y Traducción en Lengua de Señas, A.C.
- Instituto Nacional de Lenguas Indígenas

- Los Hermanos Indígenas, A.C.
- Museo de Arte Popular de la Ciudad de México
- Omnilingua(R)
- Organización Mexicana de Intérpretes Traductores de Lenguas Indígenas, A.C.
- Organización Mexicana de Traductores
- Organización de Traductores, Intérpretes Interculturales y Gestores en Lenguas Indígenas, A.C.
- Precision
- Programa de Inducción y Excelencia para Jóvenes Intérpretes
- Red Iberoamericana Melisa para la Promoción de la Accesibilidad Audiovisual
- Sistema Harvard Educativo
- Socialtic
- TerpWise
- Unidad de Escritores Mayas y Zoques, A.C.
- Unión Nacional de Traductores Indígenas, A.C.
- Universidad Anáhuac
- Universidad Autónoma del Estado de Hidalgo
- Universidad Intercontinental
- Universidad Nacional Autónoma de México
- Universidad Veracruzana
- VoiceBoxer
- Word Factor
- Young Terps Aware
- ZipDX
- Eugenia Abascal
- Domingo Alejandro Luciano
- Leticia Aparicio Soriano
- Benedicto Acacio Ayala Cortés
- Carmen Báez Velázquez
- Janeth Becerra González
- Walther Boelsterly Urrutia
- Fidencio Briceño Chel
- Adelaida Cab Chan
- Laura Castro
- Edna Cerf
- Genaro Cerna Lara

- Luis Eduardo Chávez Aquino
- Ricardo Fabián Chimal Ávalos
- Gabriela Durazo
- Artemia Fabre Zarandona
- Luis Raúl Fernández Acosta
- Vania Galindo Juárez
- Kin García
- Diego González
- Edgar González-Gaudiano
- Eva Margarita Gorostieta-Damm
- Juan Gregorio Regino
- Mercedes Guhl
- Petra Gwinner Briechle
- Verónica Gutiérrez
- Raúl Hernández Córdoba
- Anselmo Rigoberto Hernández León
- Demetrio Ibarra
- María del Carmen Joglar
- Umberto Lona
- Tomás López Sarabia
- Darinka Mangino Wilhelm
- Ghislaine Margarita
- Gerardo Martínez
- María Regina Martínez Casas
- Miguel May May
- Daniel Maya
- Corinne McKay
- Diego Méndez Guzmán
- Aída Mendoza Velasco
- Gabriela Murga
- María Inés Ojeda Pesquera
- Erika Ordoñez
- María Guadalupe Ortiz Villafaña
- José del Carmen Osorio May
- Joy Ost
- Sandra Françoise Otero Fraud

- Ubaldo Pedro Mariscal
- María Elena Pérez Icó
- Roberto Pérez Sántiz
- Guadalupe Que Dzul
- Angélica Ramírez
- Mauricio Rebolledo del Castillo
- Martín Rodríguez Arellano
- Adriana Romero Nieto
- Virginia Rubio
- María Teresa Ruiz Ramírez
- David Rumsey
- Armando Sánchez Gómez
- Oliver Sánchez de la Vega
- Héctor Santaella Barrera
- Kuki Sotelo
- Hilda Tejada
- Javier Torres
- Carolina Valezzi Pérez
- Miguel Vallejo Vizcarra
- Rodrigo Vásquez
- Arturo Vásquez
- Mariana de la Vega
- Lihit Andrea Velázquez Lora
- David Isaí Ventura Castellanos
- Elsy Anaí Villegas Carvallo
- Alfredo Villegas Montejo
- Mónica Wright
- Carolina Zetina Luna

Índice

1	Presentación	13
2	Antecedentes	15
3	Metodología	17
4	Hallazgos principales	21
4.1	Traductores e intérpretes: una perspectiva integrada	21
4.1.1	Sexo	21
4.1.2	Lugar de residencia	23
4.1.3	Escolaridad	25
4.1.4	Asociaciones profesionales	27
4.1.5	Proporción de ingresos de traducción, interpretación y otras fuentes	29
4.1.6	Motivos para no cobrar	33
4.1.7	Distintas fuentes de ingresos: independiente, agencia o trabajo fijo	34
4.1.8	Tendencias de ingresos	40
4.1.9	Factores de impacto negativo sobre ingresos	42
4.1.10	Percepciones sobre el impacto futuro de la tecnología	44
4.2	Traductores	46
4.2.1	Traductores: lenguas de trabajo, servicios y temas	46
4.2.2	Traductores: empleo, productividad y remuneración	53
4.2.3	Traductores: formación y tecnología	63
4.3	Intérpretes	68
4.3.1	Intérpretes: lenguas de trabajo, ámbitos, modalidades	68
4.3.2	Intérpretes: empleo y remuneración	76
4.3.3	Intérpretes: formación y tecnología	81
4.4	Traductores e intérpretes: salud laboral	85

5	Vox populi	89
5.1	Los desafíos para la profesionalización de la traducción	89
5.2	Los desafíos para la profesionalización de la interpretación	90
5.3	La solidaridad y responsabilidad social	92
5.4	Las recomendaciones de nuestros encuestados	93
5.5	La satisfacción de traducir e interpretar	94
6	Referencias	95
7	Sobre FIM, IA e ITSPyC	97

Índice de figuras

4.1 Traductores e intérpretes: una perspectiva integrada

Figura 1 Sexo por actividad principal.....	22
Figura 2 Sexo por tipo de lengua	22
Figura 3 Lugar de residencia por tipo de lengua; lenguas extranjeras	23
Figura 4 Lugar de residencia por tipo de lengua; lenguas indígenas nacionales	23
Figura 5 Lugar de residencia por tipo de lengua; lenguas de señas.....	24
Figura 6 Lugar de residencia por tipo de lengua.....	24
Figura 7 Escolaridad	25
Figura 8 Escolaridad por edad.....	26
Figura 9 Escolaridad por tipo de lengua	27
Figura 10 Pertenencia a una asociación por ingresos	28
Figura 11 Pertenencia a una asociación por días de trabajo	29
Figura 12 Proporción de ingreso por actividad principal; traductores e intérpretes	30
Figura 13 Proporción de ingreso por actividad principal; ambos	31
Figura 14 Proporción de ingreso por tipo de lengua; traductores	32
Figura 15 Proporción de ingreso por tipo de lengua; intérpretes	32
Figura 16 Motivos por los que los traductores no cobran.....	33
Figura 17 Motivos por los que los intérpretes no cobran.....	33
Figura 18 Distintas fuentes de ingreso de los traductores	35
Figura 19 Distintas fuentes de ingreso de los intérpretes	36
Figura 20 Distintas fuentes de ingreso de los traductores por tipo de lengua	37
Figura 21 Distintas fuentes de ingreso de los intérpretes por tipo de lengua	38
Figura 22 Distintas fuentes de ingreso de los traductores por edad.....	39
Figura 23 Distintas fuentes de ingreso de los intérpretes por edad.....	40
Figura 24 Tendencia de ingreso de los traductores; 2015-2016	40
Figura 25 Tendencia de ingreso de los traductores; 2016-2017	41
Figura 26 Tendencia de ingreso de los intérpretes; 2015-2016	41
Figura 27 Tendencia de ingreso de los intérpretes; 2016-2017	41
Figura 28 Factores de impacto negativo sobre el ingreso de los traductores	42

Figura 29 Factores de impacto negativo sobre el ingreso de los intérpretes	43
Figura 30 Percepciones de los traductores sobre la tecnología	44
Figura 31 Percepciones de los intérpretes sobre la tecnología	45

4.2 Traductores

Figura 32 Combinaciones lingüísticas de los traductores	46
Figura 33 Bidireccionalidad en las combinaciones lingüísticas	47
Figura 34 Primera combinación por días de trabajo	48
Figura 35 Servicios de traducción	48
Figura 36 Servicios por tipo de lengua	50
Figura 37 Temas de traducción	50
Figura 38 Servicios por tema	52
Figura 39 Otros servicios que ofrecen los traductores	53
Figura 40 Experiencia laboral en años	54
Figura 41 Productividad en palabras por jornada	55
Figura 42 Productividad sin TAC por experiencia laboral	56
Figura 43 Proporción de clientes en el extranjero	57
Figura 44 Forma de cotizar por servicio	58
Figura 45 Tarifas mínimas y máximas por servicio	59
Figura 46 Forma de cobrar el DTP	60
Figura 47 Ingreso por tipo de lengua; lenguas extranjeras	60
Figura 48 Ingreso por tipo de lengua; lenguas indígenas nacionales	61
Figura 49 Ingreso por experiencia laboral	61
Figura 50 Ingreso por productividad sin TAC	62
Figura 51 Capacitación en traducción	63
Figura 52 Formación en traducción por edad por tipo de lengua	64
Figura 53 Certificaciones pedidas por tipo de lengua	65
Figura 54 Tecnologías utilizadas por los traductores	66
Figura 55 Tecnologías utilizadas por edad	67

4.3 Intérpretes

Figura 56 Combinaciones lingüísticas de los intérpretes	68
Figura 57 Bidireccionalidad en las combinaciones lingüísticas	69
Figura 58 Primera combinación por días de trabajo	70

Figura 59	Temas de interpretación	71
Figura 60	Ámbito de interpretación	72
Figura 61	Ámbitos por tipo de lenguas	73
Figura 62	Modalidades de interpretación.....	73
Figura 63	Frecuencia de modalidades de interpretación	74
Figura 64	Modalidad por ámbito	74
Figura 65	Modalidad por tiempo sin apoyo	75
Figura 66	Otros servicios que ofrecen los intérpretes	76
Figura 67	Experiencia laboral en días	77
Figura 68	Frecuencia de viaje	77
Figura 69	Forma de cotizar por ámbito.....	78
Figura 70	Tarifas mínimas y máximas por ámbito	79
Figura 71	Ingreso por tipo de lengua	80
Figura 72	Ingreso por experiencia	80
Figura 73	Capacitación en interpretación	81
Figura 74	Formación en interpretación por edad por tipo de lengua	82
Figura 75	Capacitación en interpretación a distancia.....	82
Figura 76	Certificaciones pedidas por tipo de lengua	83
Figura 77	Tecnologías utilizadas por los intérpretes	84
Figura 78	Tecnologías utilizadas por edad	85

4.4 Traductores e intérpretes: salud laboral

Figura 79	Coberturas	85
Figura 80	Afecciones laborales	86
Figura 81	Actividades relajantes.....	87
Figura 82	Estrategias proactivas de manejo emocional.....	87

1

Presentación

México es un país excepcionalmente rico desde el punto de vista lingüístico. No sólo es el que en mayor medida contribuye al habla del idioma español sino que más de siete millones de sus ciudadanos se expresan en alguna de las 364 variantes de las 68 lenguas indígenas registradas por el INALI, y se calcula que aproximadamente 300 000 personas podrían ser usuarias de alguna lengua de señas. Por si fuera poco, sus más de 3 000 km de frontera con los Estados Unidos son el punto de unión entre las mayores concentraciones globales de anglo e hispanohablantes; cuenta con un sector económico diverso; mantiene sólidas relaciones políticas y comerciales con una gran cantidad de países, y tiene una actividad migratoria importante. Sobra decir que, en este contexto, la industria de la traducción y la interpretación es de gran relevancia en materia comercial, política, cultural y de derechos humanos.

A fin de investigar, entre otras cosas, el perfil profesional de quienes se desempeñan en este campo, sus áreas de especialidad más comunes, la forma en que se retribuye su trabajo y sus percepciones acerca del futuro de la profesión, a principios de este año, la **Fundación Italia Morayta**, con la asesoría de **InterpretAmerica**, se propuso auspiciar una rigurosa encuesta —la primera de este tipo y alcance— dirigida a intérpretes y traductores radicados en México. Para tal efecto, contrató un equipo de investigación independiente y, poco después, buscó a la asociación civil **Intérpretes y Traductores en Servicios Públicos y Comunitarios** para que uno de sus miembros se sumara a este grupo de trabajo y ayudara a coordinar su labor, en el ámbito de las lenguas indígenas.

El resultado de este esfuerzo, el *Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017*, presenta la información recabada —gracias a la participación de más de 1 000 encuestados— sobre la magnitud y diversidad que existe hoy en día en el campo de la traducción y la interpretación en nuestro país. Vale la pena señalar que, aunque el contenido de este estudio confirma percepciones que ya existían dentro del gremio, también revela hallazgos absolutamente inesperados. Las siguientes páginas contienen información demográfica sobre intérpretes y

traductores, algunos datos sobre la naturaleza de su actividad laboral y otros temas relevantes para la disciplina desde perspectivas más pragmáticas como la salud y el bienestar laboral, así como del uso e impacto de las tecnologías y las particularidades de algunos sectores específicos.

En concordancia con las políticas de la Fundación Italia Morayta, este estudio no pretende emitir juicios, imponer criterios o fijar directrices; es de corte exclusivamente descriptivo y se limita a presentar datos estadísticos que puedan resultar útiles para los distintos actores de esta industria, ya sea en el ámbito individual o colectivo. Esta iniciativa, producto de las inquietudes que el propio gremio había expresado, se realizó como un esfuerzo conjunto y contó con el concurso y la asesoría de distintas personas, asociaciones profesionales e instituciones académicas. Esperamos que los hallazgos y datos recabados sirvan como instrumento de consulta para todos los intérpretes, traductores e investigadores que deseen hacer uso de la información analizada y cruzada en esta publicación o de la base de datos recabados, que es de libre acceso.

Una vez puesta la mesa, dejamos a otros la responsabilidad de utilizar esta información a favor de la industria y de quienes la componen. A nivel gremial, los beneficios que podrían obtenerse son una mayor visibilidad y poder de negociación; la posibilidad de tomar decisiones mejor informadas y establecer prioridades con mayor claridad; el fomento del respeto, la unidad, la colaboración y el entendimiento entre colegas y entre subsectores; mayor participación en proyectos colectivos, y el diseño de programas de formación y proyectos de trabajo de instituciones académicas y asociaciones profesionales.

En el ámbito individual, este estudio puede servir para que intérpretes y traductores reconozcan y valoren su propio trabajo e identifiquen qué los distingue de los demás. Si la difusión es adecuada, quienes contratan o requieren este tipo de servicios tendrán mayor claridad sobre lo que implica esta actividad laboral, podrán tomar mejores decisiones y tendrán mayor confianza en la industria.

Agradezco al equipo de investigación independiente, a InterpetAmerica y a Intérpretes y Traductores en Servicios Públicos y Comunitarios, A.C. su compromiso con este proyecto, y hago votos para que su trabajo rinda frutos pronto.

Gonzalo Celorio Morayta
Presidente del Consejo Directivo
Fundación Italia Morayta
Septiembre de 2017

2

Antecedentes del estudio

No es la primera vez que una comunidad de intérpretes o traductores se pregunta acerca de su propio ámbito de trabajo. La falta de información confiable a nivel macro ha conducido, con frecuencia, a una serie de estudios de encuesta con enfoques particulares, según los cuestionamientos de cada grupo. En el mundo hispanohablante, cabe destacar los esfuerzos en este sentido realizados en Argentina, Chile, España y México.

A continuación se describen brevemente algunos de los estudios que sirvieron como referencia para esta investigación:

En 2010, InterpretAmerica —organización formada un año antes con el objeto de abrir el diálogo sobre el sector de la interpretación a nivel nacional e internacional y dar visibilidad a esa actividad laboral— encargó a Common Sense Advisory la realización del primer estudio sobre la interpretación en América del Norte, titulado *The Interpreting Marketplace: a Study of Interpreting in North America*. Reconociendo la diversidad de la profesión, este informe contribuyó decididamente a su fortalecimiento (Kelly, 2010) e, internamente, sirvió como catalizador para acelerar la cooperación entre asociaciones profesionales, tendencia que continúa hasta la fecha. Sin embargo, una de sus aportaciones más importantes fue informar a la sociedad acerca de la enorme presencia de la interpretación en la región y en todas las facetas de la vida cotidiana. Dada su experiencia en el tema, la asesoría de InterpretAmerica ha sido imprescindible para el estudio de encuesta que nos ocupa.

En 2011, la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile realizó el *Estudio de mercado de la traducción en Argentina, Chile y España* con el propósito de conocer las principales características del trabajo que realizan los traductores profesionales y analizar si los programas de estudio se alineaban con las necesidades de sus respectivos mercados laborales (Diéguez, 2014). El alcance descriptivo de esa publicación sirvió de guía para determinar el enfoque del *Estudio de encuesta*

sobre la traducción y la interpretación en México 2017 que, además, retomó el contraste de las características laborales y lo aplicó a los ámbitos de lenguas extranjeras, lenguas indígenas y lengua de señas mexicana.

Luis Raúl Fernández Acosta, a solicitud de la Universidad Nacional Autónoma de México, sentó las bases de este tipo de estudio en México al conseguir que 477 traductores participaran en la *Encuesta nacional del perfil del traductor profesional en México de 2014*, organizada por el Departamento de Traducción e Interpretación del entonces Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras (CELE) (Fernández, 2014). Una de sus características peculiares fue haber abordado temas como la profesionalización, la especialización y la certificación, mismos que han sido retomados en este estudio a fin de profundizar en el conocimiento que se tiene sobre estas tres áreas en el ámbito mexicano.

Un año más tarde, en 2015, la Asociación Americana de Traductores (ATA) publicó la *Quinta edición de los resultados de su encuesta sobre servicios de traducción e interpretación*. En este ambicioso estudio se describen los perfiles de quienes se consideran traductores, intérpretes, intérpretes-traductores y proveedores de servicios lingüísticos. Cabe destacar el alcance geográfico de este estudio que, a pesar de haber presentado resultados de los Estados Unidos principalmente, incluyó una muestra significativa de otras regiones, como Europa, Sudamérica y Canadá. Según la propia organización, este estudio recaba los datos más precisos, completos y actualizados sobre remuneración en la industria hasta la fecha (ATA, 2016).

El *Estudio de encuesta sobre la interpretación y la traducción en México 2017* busca sumarse a estos y otros estudios en el entendido que cada uno de ellos tiene sus propias características y contribuye de manera única a la industria de la traducción y la interpretación. Esperamos que una de las aportaciones de este trabajo sea sacar a la luz la dimensión y diversidad de estas profesiones en la república mexicana.

3

Metodología

El diseño de este estudio se basó en la metodología de investigación-acción del psicólogo estadounidense Kurt Lewin, un método que permite que un trabajo de investigación se defina por la interacción de aspectos experimentales y la acción social (Gómez 2010, 1). La investigación-acción es un proceso a través del cual un grupo de personas con un fin común colaboran de manera sistemática y deliberada para planear, poner en marcha y evaluar acciones que repercutan en un campo de interés compartido. La investigación y las acciones se combinan en procesos cíclicos de planeación, acción y evaluación. Así, la investigación nutre las acciones y las acciones generan un proceso de reflexión crítica que retroalimenta al proceso mismo de la investigación bajo el precepto de que «no hay investigación sin acción, ni acción sin investigación» (Fisher 2014, 2).

Además, esta metodología no busca crear un proceso lineal de planeación ni resolución de problemas sino hacer aportaciones y generar un entendimiento profundo acerca de una situación particular mediante la participación democrática, la comunicación sostenida y la cooperación de todos los actores (Adelman 1993, 7,8). Así, el *Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017* no es más que un primer paso, y corresponderá a los propios intérpretes y traductores del país determinar las acciones que habría que emprender.

La encuesta

Esta iniciativa —que busca ser igualmente útil para instituciones académicas, organismos reguladores y de certificación, asociaciones profesionales y para todos los que se dedican laboralmente a esta actividad— recoge la inquietud expresada por distintos integrantes del sector de la traducción y la interpretación de contar con datos estadísticos sobre la industria. El equipo de investigación independiente (EII) encargado de coordinar el estudio, recibió el mandato de garantizar la neutralidad y reunir las opiniones y experiencia de asociaciones profesionales, instituciones aca-

démicas, entidades públicas y privadas, e intérpretes y traductores individuales. Para tal efecto, y con el propósito de establecer las bases sobre las cuales se diseñaría el estudio, en febrero de este año se convocó a una reunión de trabajo a la que asistieron más de 25 colegas que participaron a título personal o en representación de una de las cuatro instituciones educativas, ocho asociaciones profesionales o seis iniciativas independientes en materia de traducción o interpretación. El EII mantuvo una comunicación constante con estos y otros actores a lo largo de todo el proceso.

El siguiente paso fue redactar un borrador de encuesta y someterlo a consideración de quienes, en el trayecto, se habían convertido ya en asesores de facto. Una vez incorporadas sus sugerencias y recibido su visto bueno, el 24 de abril de 2017 se abrió el periodo de recolección de respuestas, que tuvo una duración de trece semanas. Aunque la mayoría de ellas se recopilaron en línea, también se recabó el testimonio de grupos con conectividad limitada, por vía telefónica o de forma presencial, en distintas partes del territorio nacional.

Los datos

Desde un inicio quedó claro que la recopilación exitosa de respuestas completas y sinceras dependía de un buen mecanismo de protección de datos, por lo que todos los involucrados firmaron un convenio de confidencialidad y se comprometieron por escrito a respetar el código de ética y conducta establecido. Además, se acordó que las encuestas serían anónimas: no se recopiló ningún dato de identificación personal —incluida la dirección de IP— de quienes respondieron en línea, y las encuestas telefónicas se blindaron a través de un convenio de confidencialidad firmado con cada encuestador. También se determinó que los datos serían analizados y publicados de forma agregada, es decir, que sólo serían analizados por grupos de respuestas y no como respuestas individuales que pudieran dar indicios sobre la identidad de alguien en particular. Finalmente, para garantizar la transparencia, se decidió que el público general tendría el mismo acceso a los datos que los patrocinadores del estudio, y la base de datos se entregó a dos plataformas de datos abiertos en donde cualquier interesado la puede consultar: *datamx*, en México; y *CKAN*, a nivel internacional. A través de este mecanismo se devuelve toda la información recabada a la comunidad que la proporcionó.

El análisis

Como se mencionó con anterioridad, este estudio contó con la participación de 1 087 traductores e intérpretes de lenguas indígenas nacionales, lenguas extranjeras y lenguas de señas que respondieron la misma encuesta desde las 32 entidades de la república. Sin embargo, cada uno de los análisis presentados contiene un número de reactivos variable según el número de encuestados que hayan respondido la pregunta o grupo de preguntas analizadas.

Esta investigación representa el primer esfuerzo sistemático para reunir datos sobre la traducción y la interpretación en México y, por lo tanto, no existe un marco de referencia sólido sobre el número total y la ubicación de quienes se dedican a esta actividad a nivel nacional. Por tal motivo, y a fin de amortiguar la tendencia que puede implicar un sondeo realizado exclusivamente por Internet, el equipo de investigación independiente a cargo del proyecto determinó utilizar un muestreo de conveniencia combinado: una encuesta electrónica para la población con mayor conectividad y un sistema de aplicación en terreno, de exactamente la misma encuesta, para quienes no gozan del mismo acceso a la red.

Si bien es cierto que una muestra de conveniencia necesariamente implica sesgos en la aplicación —la difusión del cuestionario depende de las redes y recursos al alcance de los organizadores—, en este caso se buscó aminorarlos divulgándola a través de redes sociales y herramientas de promoción pagada e involucrando en el proceso a distintas asociaciones profesionales, instituciones académicas, entidades públicas y privadas, e intérpretes y traductores individuales. Aunque este tipo de muestreo es típico cuando se trata de esfuerzos inéditos, la aplicación de encuestas en terreno para complementar una encuesta electrónica no es común, pero se justifica por las características de la población objetivo.

Cabe señalar que el número de traductores e intérpretes que participaron casi triplica el objetivo inicial de 384 respuestas, cifra que hubiera bastado, en caso de haber seleccionado una metodología aleatoria, para representar al universo de personas ocupadas en la categoría de “servicios personales” de la Encuesta Nacional de Ocupación y Empleo.

4

Hallazgos principales

La encuesta incluyó una serie de preguntas dirigidas a intérpretes o traductores sobre varios aspectos de su actividad laboral, como los idiomas con los que trabajan, su afiliación a asociaciones profesionales, su formación general y especializada, y sus principales fuentes de ingreso. Las respuestas proporcionan un panorama del estado actual de la traducción y la interpretación en México.

4.1 Traducción e interpretación: una perspectiva integrada

4.1.1 Sexo

La primera parte de la encuesta recabó información demográfica básica. Entre el total de encuestados, dominan las mujeres (61.7%) frente a los hombres (38.2%), independientemente de su actividad laboral (traducción, interpretación o ambas). Aunque la predominancia femenina se mantiene entre traductores, intérpretes y personas que se dedican a ambas actividades por igual, se acentúa en el campo de la traducción.

No hay mayor variación en la proporción de hombres que se dedican a cualquiera de estos tres rubros, aunque el número de quienes se dedican únicamente a la interpretación es ligeramente menor.

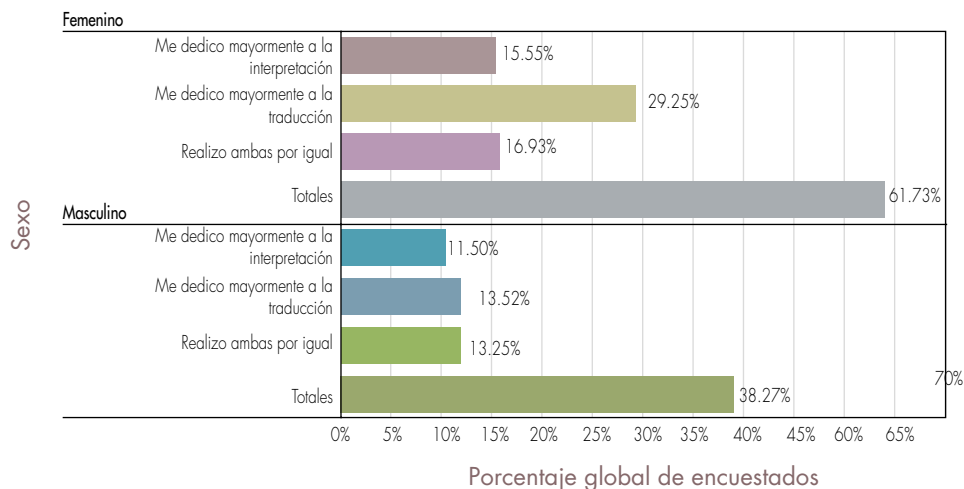
Considerando únicamente a las personas que se dedican mayormente a la traducción, 68.38% son mujeres y 31.62% hombres.

De forma similar, considerando únicamente quienes se dedican mayormente a la interpretación, 57.48% son mujeres y 42.52% hombres.

Finalmente, considerando exclusivamente a las personas que realizan ambas actividades por igual, 56.09% son mujeres y 43.91% hombres.

Figura 1
Sexo por actividad principal

Porcentaje de intérpretes y traductores por tipo predominante de actividad, por sexo y totales



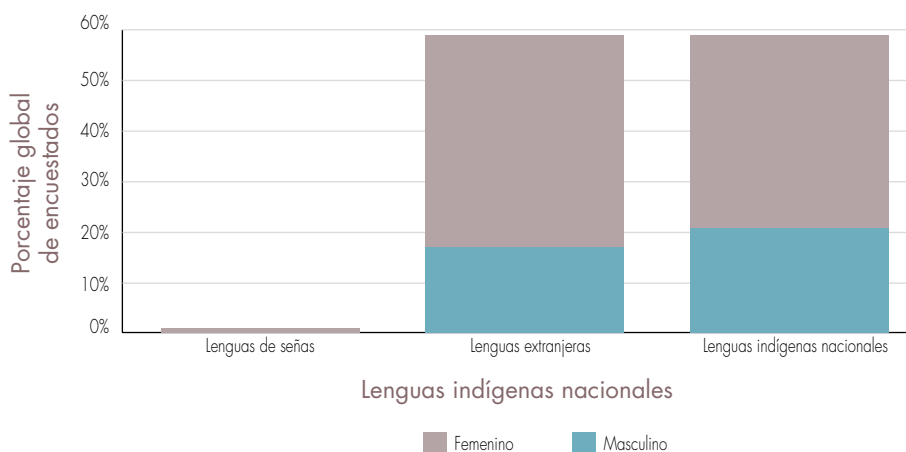
Sólo en las combinaciones lingüísticas que incluyen alguna lengua indígena nacional predominan los hombres sobre las mujeres.

Mientras que las mujeres dominan en la traducción e interpretación de lenguas extranjeras y de señas, hay más hombres que trabajan con lenguas indígenas, aunque la diferencia es relativamente pequeña (5.79%).

También se analizó la distribución de sexo según el tipo de combinación lingüística. Del global de los encuestados, 59.52% corresponde a traductores e intérpretes de lenguas extranjeras; 39.66%, a traductores e intérpretes de lenguas indígenas nacionales, y 0.86%, a intérpretes de lenguas de señas.

Si consideramos únicamente a los traductores e intérpretes que trabajan con lenguas extranjeras, 71.40% son mujeres y 28.59% son hombres. En cambio, si sólo se toma en cuenta a los traductores e intérpretes que trabajan con lenguas indígenas nacionales, 52.89% son hombres y 47.10% mujeres, mientras que, entre quienes interpretan lenguas de señas, la proporción de mujeres es dos veces la de los hombres.

Figura 2
Sexo por tipo de lengua



4.1.2 Lugar de residencia

Los traductores e intérpretes de lenguas extranjeras se concentran en la Ciudad de México, Estado de México y Jalisco.

Entre los que respondieron la encuesta, la mayor concentración de traductores e intérpretes de lenguas indígenas nacionales se encuentra en Chiapas, Puebla y Yucatán, en ese orden.

Los intérpretes de lenguas de señas se concentran en Ciudad de México y Baja California Norte.

Porcentaje de concentración de intérpretes y traductores de lenguas extranjeras

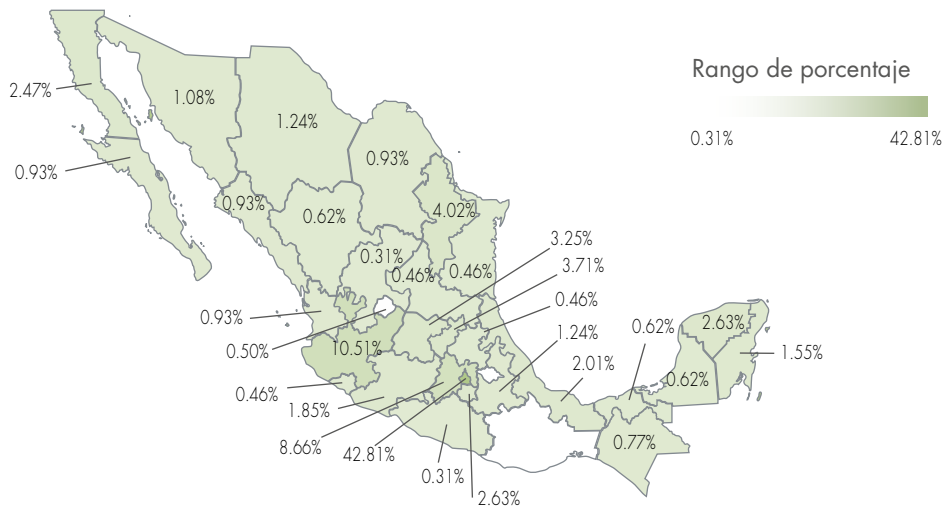


Figura 3
Lugar de residencia por tipo de lengua; lenguas extranjeras

Porcentaje de concentración de intérpretes y traductores de lenguas indígenas nacionales

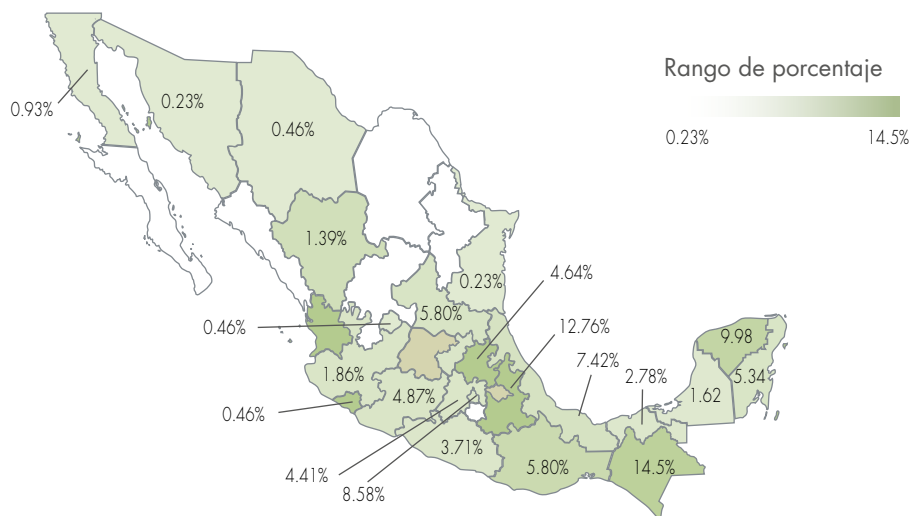


Figura 4
Lugar de residencia por tipo de lengua; lenguas indígenas nacionales

Figura 5
Lugar de residencia por tipo de lengua; lenguas de señas

Porcentaje de concentración de intérpretes de lenguas de señas, por entidad de residencia

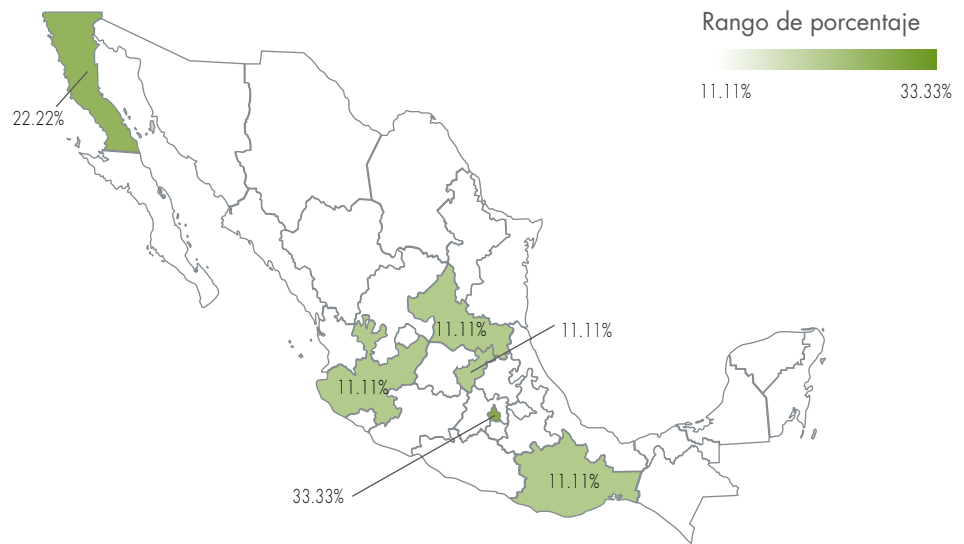


Figura 6
Lugar de residencia por tipo de lengua

ENTIDAD	LENGUAS EXTRANJERAS	LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES	LENGUAS DE SEÑAS
Aguascalientes	0.50%	0.46%	–
Baja California	2.47%	0.93%	22.22%
Baja California Sur	0.93%	–	–
Campeche	0.62%	1.62%	–
Chiapas	0.77%	14.15%	11.11%
Chihuahua	1.24%	0.46%	–
Ciudad de México	42.81%	8.58%	33.33%
Coahuila	0.93%	–	–
Colima	0.46%	0.46%	–
Durango	0.62%	1.39%	–
Estado de México	8.66%	4.41%	–
Guanajuato	3.25%	–	–
Guerrero	0.31%	3.71%	–
Hidalgo	0.46%	4.64%	–
Jalisco	10.51%	1.86%	11.11%
Michoacán	1.85%	4.87%	–
Morelos	2.63%	–	–
Nayarit	0.93%	–	–
Nuevo León	4.02%	–	–
Oaxaca	–	5.80%	–
Puebla	1.24%	12.76%	–

ENTIDAD	LENGUAS EXTRANJERAS	LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES	LENGUAS DE SEÑAS
Querétaro	3.71%	1.39%	11.11%
Quintana Roo	1.55%	5.34%	–
San Luis Potosí	0.46%	5.80%	11.11%
Sinaloa	0.93%	–	–
Sonora	1.08%	%	–
Tabasco	0.62%	2.78%	–
Tamaulipas	0.46%	0.23%	–
Tlaxcala	–	0.70%	–
Veracruz	2.01%	7.42%	–
Yucatán	2.63%	9.98%	–
Zacatecas	0.31%	–	–
No resido en México	1.08%	–	–
Totales	100%	100%	100%

4.1.3 Escolaridad

La encuesta también investigó el grado de escolaridad de los traductores e intérpretes. Del total de los encuestados, 50.09% declaró haber terminado la licenciatura; 27.39%, una maestría o estudios equivalentes, y 3.68%, un doctorado.

En contraste, 10.57% de los encuestados sólo cuenta con estudios de bachillerato o no ha terminado la licenciatura, mientras que 0.18% no cursó estudios formales y 0.74% cuenta únicamente con estudios de primaria.

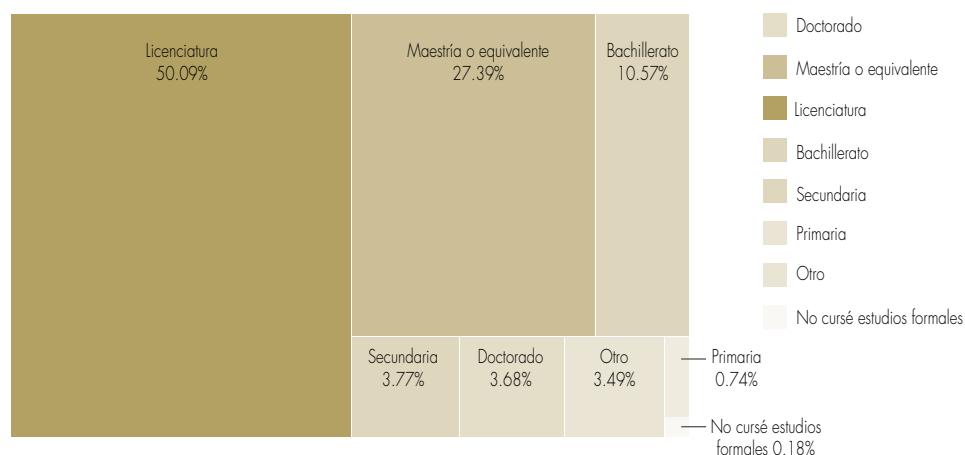


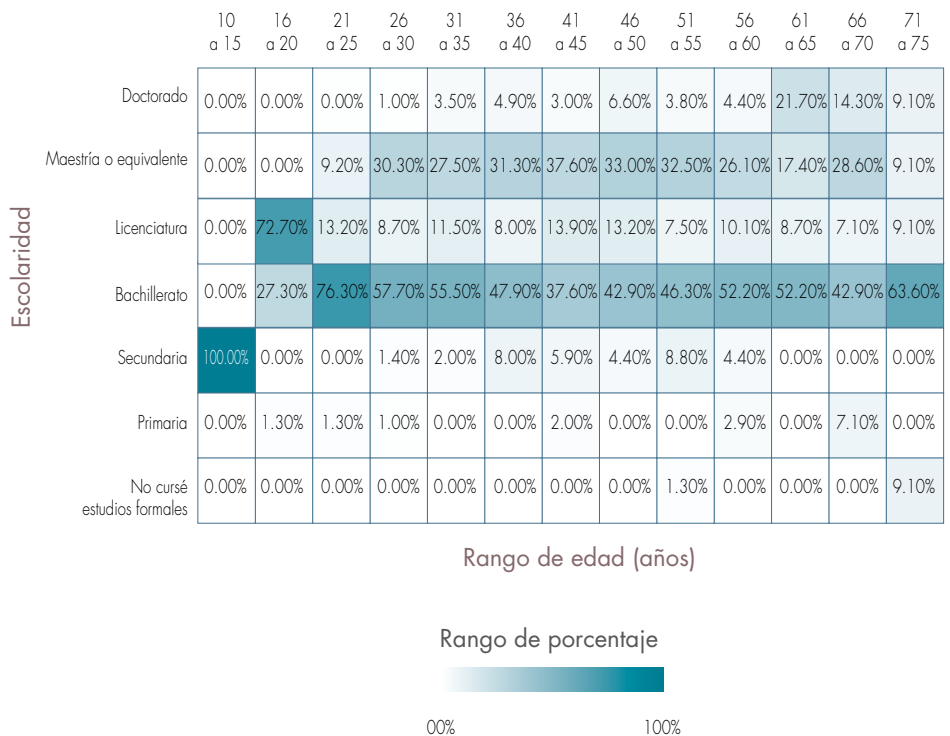
Figura 7
Escolaridad

Adicionalmente, la mayor parte de los encuestados tiene entre 26 y 30 años de edad. Cabe destacar que 73.40% de los encuestados entre 21 y 25 años de edad cuenta con, al menos, una licenciatura terminada, y sólo 1.20% no cursó estudios formales. En efecto, la escolaridad más frecuente entre los traductores e intérpretes de 21 a 40 años es la licenciatura.

Sin embargo, cada rango establecido se distingue por el segundo porcentaje más abundante de escolaridad, que va avanzando conforme a la edad. Entre los 20 y 25 años, la segunda escolaridad más frecuente es el bachillerato, pero entre los 36 y los 40 años es la maestría.

A partir de los 41 años hay más encuestados con maestría que con licenciatura, pero esta tendencia se revierte entre los 46 y 70 años, cuando la licenciatura vuelve a ser la escolaridad más frecuente. Cabe mencionar que entre los 61 y 65 años la segunda escolaridad más frecuente es el doctorado.

Figura 8
Escolaridad por edad



Al contrastar por tipo de lengua, se observa que 91.2% de los encuestados que trabajan con lenguas extranjeras cuentan con estudios superiores (licenciatura, maestría o doctorado), frente al 73.7% de los traductores e intérpretes de lenguas indígenas nacionales.

Más precisamente, sólo 12.65% de los traductores e intérpretes que trabajan con lenguas indígenas nacionales cuenta con maestría o equivalente, mientras que 38.79% de los que trabajan con lenguas extranjeras tiene una maestría.

Esta disparidad se replica en el grado de doctorado, que sólo alcanza 1.21% de los traductores e intérpretes de lenguas indígenas y 5.56% de los de lenguas extranjeras.

Lenguas indígenas nacionales y acceso a la educación

Nuestros encuestados que traducen o interpretan lenguas indígenas nacionales no cuentan con estudios superiores en la misma proporción que el resto.

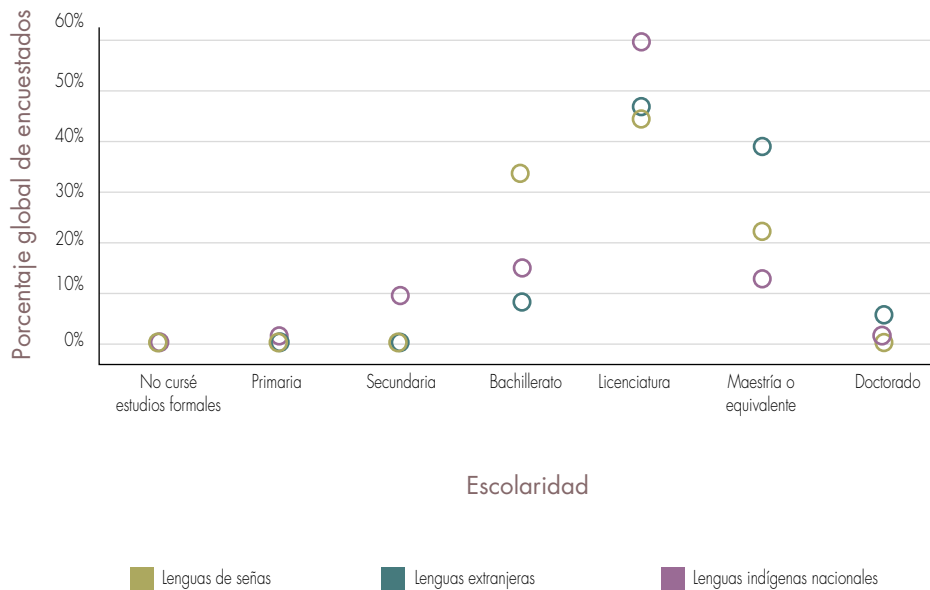


Figura 9
Escolaridad por tipo de lengua

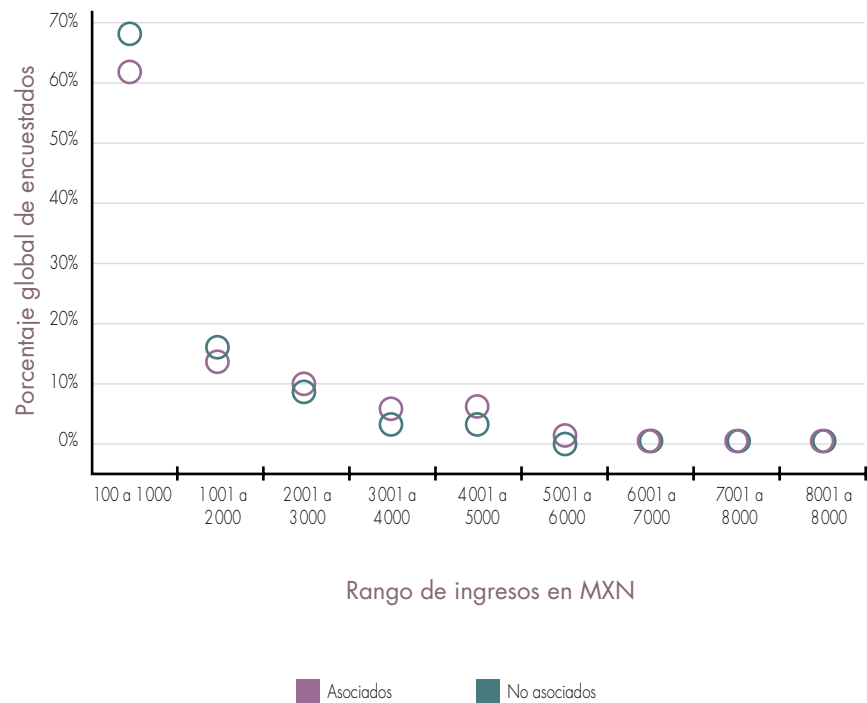
4.1.4 Asociaciones profesionales

Más que saber a cuáles asociaciones pertenecen los encuestados, nos pareció más ilustrativo analizar la relación entre estar asociado y otros factores de la vida profesional como ingreso, días de trabajo o capacitación en la materia.

En materia de ingreso, un traductor o intérprete asociado tiene el mismo ingreso promedio (1 347 MXN por jornada) que un no asociado, lo que parecería indicar que estar afiliado a una asociación no afecta significativamente. Esta aseveración es particularmente cierta para las categorías de ingreso más elevadas (5 000 a 10 000 MXN por jornada), donde las proporciones de asociados y no asociados son prácticamente iguales.

Sin embargo, al analizar las categorías más bajas (0 a 2000 MXN por jornada), hay más encuestados que no pertenecen a ninguna asociación.

Figura 10
Pertenencia a una asociación por ingresos



Finalmente, pertenecer a alguna asociación sí parece tener efectos importantes en el número de días trabajados. Del total de los asociados, 13.01% trabaja de 16 a 20 días al mes, mientras que, en el caso de los no asociados, esa cifra baja a 4.98%. De los no asociados, 20.75% trabaja más de 20 días al mes frente a 23.29% de los asociados.

Más aún, en el gráfico se observa cómo la proporción de no asociados, en los rangos de 1 a 5 y de 5 a 10 días trabajados por mes, es mayor que la de asociados.

En otras palabras, los encuestados que pertenecen a una asociación trabajan más días al mes. Si consideramos que la remuneración promedio por jornada laboral entre encuestados asociados y no asociados es muy similar, pero que los asociados trabajan más días al mes, podemos concluir que los encuestados asociados tienen un mayor ingreso mensual que los no asociados.

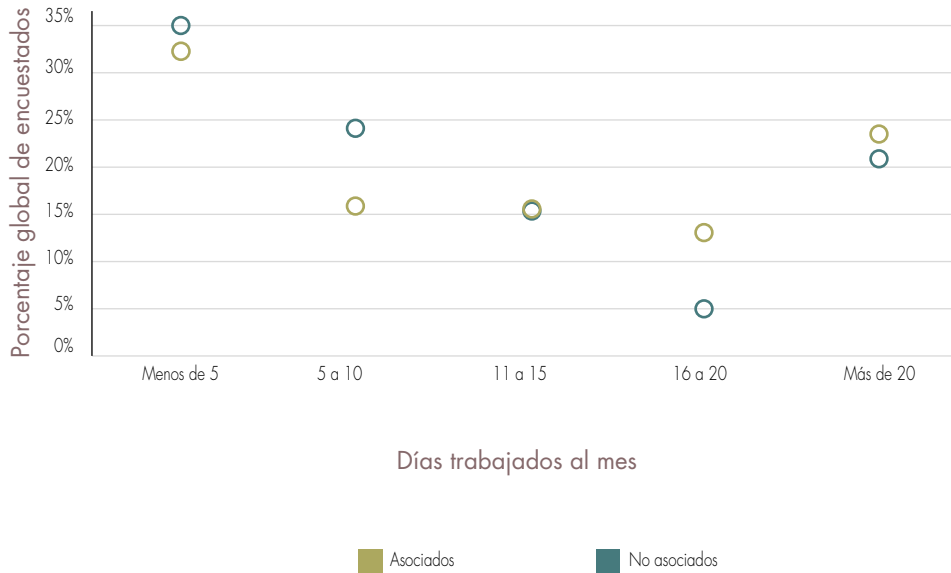


Figura 11
Pertenencia a una asociación por días de trabajo

¿Estar asociado deriva en algún beneficio?

Entre nuestros encuestados, estar asociado no está relacionado con mayor ingreso por jornada laboral. Sin embargo, los asociados trabajan más días al mes. También cuentan con mayor acceso a algún tipo de cobertura: 38.43% de los asociados no tiene ninguna cobertura, en comparación con 82.5% de los no asociados.

4.1.5 Proporción de ingreso de traducción, interpretación y otras fuentes

Adicionalmente, la encuesta analizó en qué proporciones los encuestados derivan ingreso de la traducción, la interpretación u otras fuentes. Un hallazgo notable es que es más frecuente que los traductores obtengan mayor parte de su ingreso de la traducción que los intérpretes de la interpretación.

Entre quienes se dedican mayormente a la traducción, 23.06% indica obtener entre 91 y 100 por ciento de su ingreso del ejercicio de ésta, y 11.85% señala recibir entre 81 y 90 por ciento. Una minoría, 8.62%, traduce de manera no remunerada.

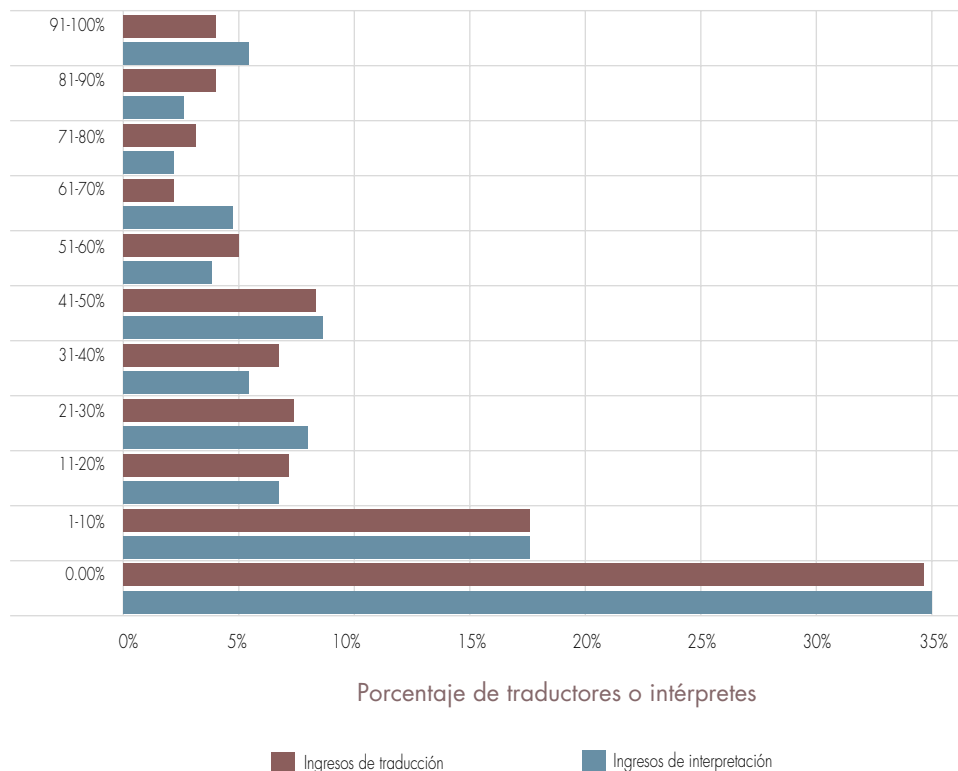
Entre quienes se dedican mayormente a la interpretación, sólo 15.07% obtiene entre 91 y 100 por ciento de su ingreso por dicha labor, y 11.99% obtiene entre 81 y 90 por ciento. En el rango de 71 a 80 por ciento, hay más intérpretes que traductores. No obstante, por encima de los dos rangos anteriores, entre los intérpretes, 27.74% señala no obtener ningún ingreso de esa actividad.

De los encuestados que se dedican a ambas actividades, 4.01% obtiene más del 90% de su ingreso de la traducción, mientras que 5.43% obtiene más del 90% de su ingreso de la interpretación.

¿Viven de la traducción y la interpretación los traductores e intérpretes?

No, por lo menos no de manera exclusiva. La mayoría de los traductores e intérpretes complementan su ingreso derivado de estas actividades con otras fuentes. Cabe notar que es más frecuente que los traductores obtengan mayor parte de su ingreso de la traducción que los intérpretes de la interpretación.

Figura 12
Proporción de ingresos por actividad principal; traductores o intérpretes



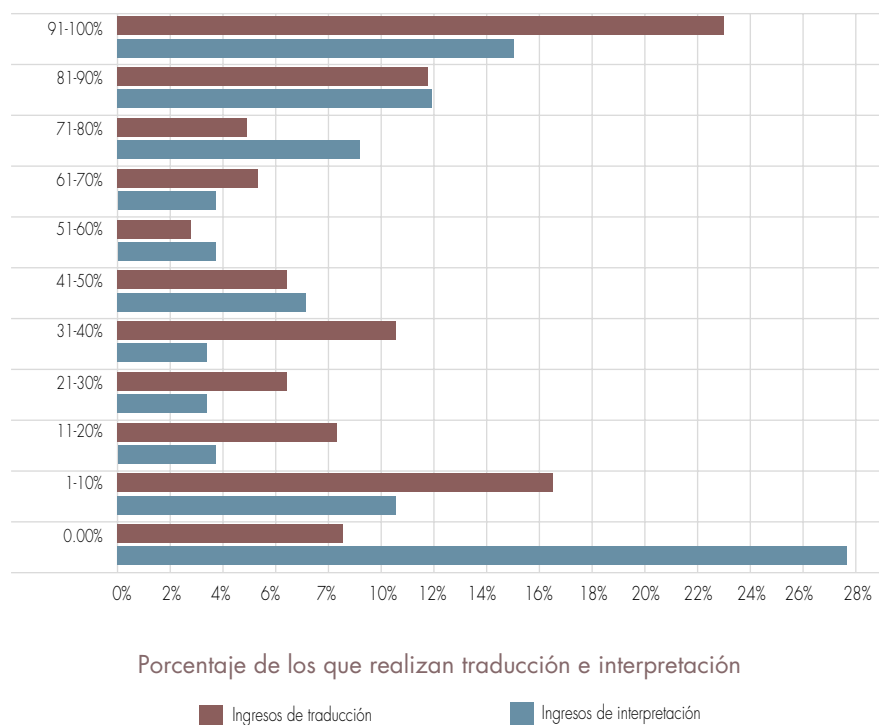


Figura 13
Proporción
de ingresos
por actividad
principal; ambos

Para contrastar la proporción de ingreso que intérpretes y traductores de lenguas indígenas y extranjeras obtienen de su trabajo, dividimos a los encuestados en dos categorías, y los agrupamos según el tipo de lengua de trabajo: exclusivamente traductores por tipo de lengua y exclusivamente intérpretes por tipo de lengua.

La disparidad entre lenguas indígenas y extranjeras es abismal: entre quienes indicaron que se dedican principalmente a la traducción de lenguas indígenas, sólo 14.45% obtiene entre 80 y 100 por ciento de su ingreso de la traducción, en contraste con 39.84% de los traductores que trabajan con alguna lengua extranjera.

En ese mismo sentido, es notorio que sólo 3.74% de los traductores que trabajan con al menos una lengua extranjera declaran no obtener ningún ingreso de la traducción, mientras que 28.89% de los intérpretes que trabajan con lenguas indígenas señalan trabajar sin remuneración alguna.

Únicamente 11.64% de los intérpretes que trabajan con alguna lengua indígena obtiene entre 80 y 100 por ciento de su ingreso de la interpretación, en comparación con 41.84% de los intérpretes de lenguas extranjeras asegura obtener entre 80 y 100 por ciento de su ingreso de su trabajo como intérpretes.

Casi la mitad (47.26%) de los intérpretes de lenguas indígenas no obtienen ninguna remuneración por su trabajo mientras que, en el caso de intérpretes de lenguas extranjeras, esta cifra es de apenas 8.51%.

Lenguas indígenas nacionales y la falta de remuneración

La proporción de traductores e intérpretes que trabajan con lenguas indígenas nacionales que no es remunerada por su trabajo es enorme: 28.89% en el caso de traductores y 47.26% en el de intérpretes. Para los traductores e intérpretes que trabajan con lenguas extranjeras, estas cifras son significativamente menores: 3.74 y 8.51 por ciento respectivamente.

Figura 14
Porcentaje de ingreso por tipo de lengua; traductores

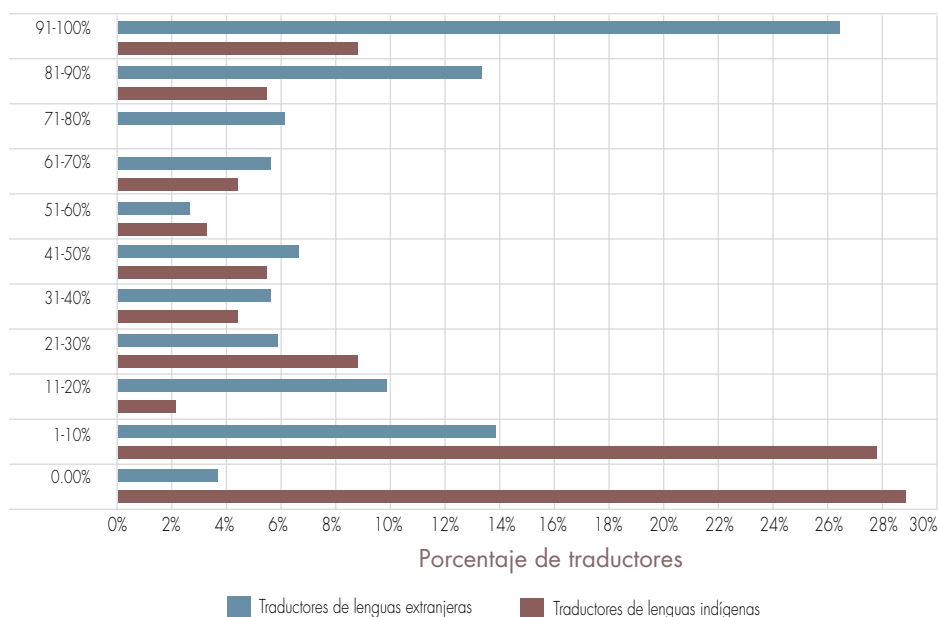
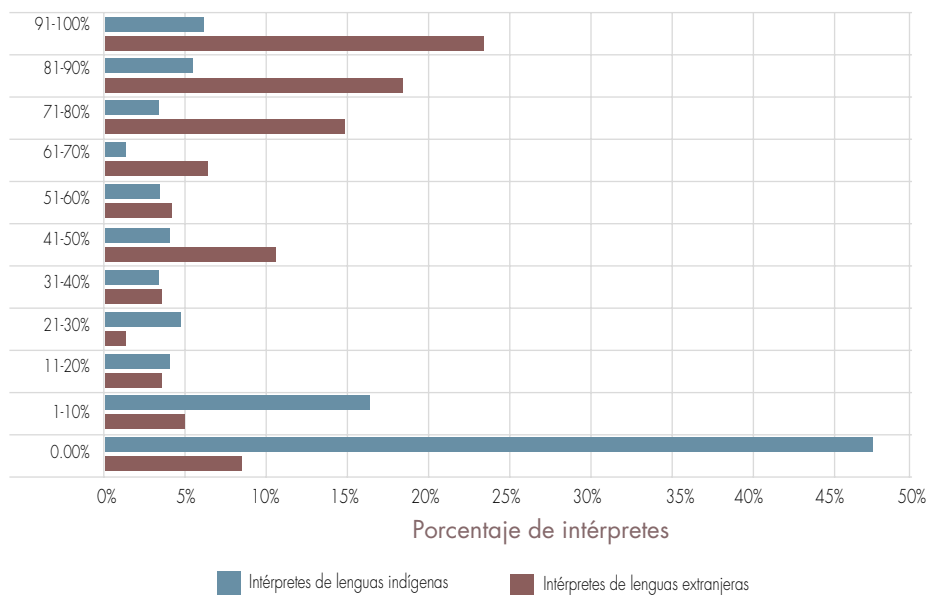


Figura 15
Porcentaje de ingreso por tipo de lengua; intérpretes



¿Cuáles han sido sus motivaciones para trabajar de intérprete sin cobrar?

Para contribuir con una causa social	36.93%
Porque mi comunidad lo necesita	25.20%
Por motivos de desarrollo profesional	15.50%
Porque mi institución educativa, profesional y/o comunitaria lo exige	10.38%
Nunca he realizado trabajo voluntario	6.33%
Por mis convicciones religiosas	4.18%
Otro	0.94%
Por mi afiliación política	0.54%
Total	100%

Figura 16
Motivos por los que los traductores no cobran

¿Cuáles han sido sus motivaciones para trabajar de traductor sin cobrar?

Para contribuir con una causa social	37.40%
Por motivos de desarrollo profesional	19.16%
Porque mi comunidad lo necesita	18.44%
Porque mi institución educativa, profesional y/o comunitaria lo exige	10.66%
Nunca he realizado trabajo voluntario	8.91%
Por mis convicciones religiosas	3.07%
Otro	1.95%
Por mi afiliación política	0.41%
Total	100%

Figura 17
Motivos por los que los intérpretes no cobran

4.1.6 Motivos para no cobrar

La encuesta también estudió las razones por las que intérpretes y traductores no cobran por su trabajo.

Entre los traductores, la opción más seleccionada fue “para contribuir con una causa social” (37.40%). Las siguientes opciones más seleccionadas fueron “por motivos

Traductores e intérpretes hacen trabajo voluntario
Sólo 8.91% de los traductores y 6.33% de los intérpretes nunca ha realizado trabajo voluntario.
En ambos grupos, la causa más común fue contribuir a causas sociales y las menos frecuentes fueron sus convicciones religiosas o afiliaciones políticas.

de desarrollo profesional" (19.16%) y "porque mi comunidad lo necesita" (18.44%). Finalmente, la opción "porque mi institución educativa, profesional y/o comunitaria lo exige" fue seleccionada 10.66% de las veces. La opción "nunca he realizado trabajo voluntario" fue seleccionada 8.91% de las veces.

Por su parte, los intérpretes priorizan los motivos de naturaleza filantrópica de la siguiente manera: para contribuir a causas sociales (36.93%), por necesidades de la propia comunidad (25.20%) y, en tercer lugar, el desarrollo profesional (15.50%). Similar a los traductores, la opción de trabajo no remunerado como labor obligatoria fue seleccionada 10.38% de las veces, y 6.33% de los intérpretes afirmó nunca haber realizado trabajo voluntario.

4.1.7 Distintas fuentes de ingreso: independiente, agencia o trabajo fijo

En las figuras 18 y 19 se observan las distintas fuentes de ingreso de los traductores e intérpretes como resultado de su trabajo en estos campos. Éstas son variadas y con mucha frecuencia se complementan entre sí.

En el caso de los traductores, 78.26% obtiene algún ingreso de clientes directos y 55.82% de agencias para las que trabajan de forma independiente. Sin embargo, al combinar el trabajo fijo y el trabajo para agencias como independientes, el porcentaje (71.48%) rivaliza con el de clientes directos. Cuando consideramos el total obtenido, los clientes directos son la principal fuente de ingreso. En efecto, cerca de 40% de los traductores obtiene la mayoría o la totalidad de su ingreso (81 - 100%) de esta actividad trabajando con clientes directos, mientras que menos de 5% obtiene ingresos similares por sueldo fijo en una agencia, becas o apoyos.

Por su parte, 63.72% de los intérpretes obtiene algún ingreso de clientes directos y 53.24% de agencias para las que trabaja como independiente. Casi 20% de los intérpretes obtiene la mayoría o la totalidad de su ingreso de las segundas, o de trabajo fijo que no sea en una agencia, mientras que sólo 4.9% encuentra trabajo fijo en una agencia.

El ¿poderoso? papel de las agencias

Si bien las agencias de traducción e interpretación son una fuente amplia de ingresos, (cerca de 70% declara haber obtenido algún ingreso de ellas), los traductores apuestan por los clientes directos y los intérpretes, por el trabajo fijo fuera de una agencia.

Figura 18 Distintas fuentes de ingreso de los traductores

¿De dónde provienen proporcionalmente sus ingresos por trabajos de traducción?

	AGENCIA/S DE TRADUCCIÓN COMO INDEPENDIENTE	AGENCIA/S DE TRADUCCIÓN COMO TRABAJO FIJO	CLIENTES DIRECTOS COMO INDEPENDIENTE	TRABAJO FIJO (QUE NO SEA UNA AGENCIA DE TRADUCCIÓN)	BECAS Y APOYOS
0%	44.16%	84.35%	21.74%	69.04%	91.64%
1 - 10%	15.10%	3.71%	11.66%	5.84%	3.50%
11 - 20%	6.41%	1.59%	5.93%	3.05%	0.54%
21 - 30%	2.97%	1.59%	2.77%	2.54%	0.81%
31 - 40%	2.29%	0.80%	2.37%	1.27%	0.54%
41 - 50%	5.03%	1.06%	6.13%	0.51%	0.00%
51 - 60%	2.97%	0.80%	2.37%	1.78%	0.00%
61 - 70%	1.83%	0.00%	2.37%	1.27%	0.27%
71 - 80%	3.66%	1.33%	5.14%	1.52%	1.62%
81 - 90%	4.58%	0.80%	7.11%	2.54%	0.81%
91 - 100%	10.98%	3.98%	32.41%	10.66%	0.27%
PORCENTAJE DE TRADUCTORES QUE PERCIBE DE ESTA FUENTE	55.82%	15.66%	78.26%	30.98%	8.36%

Figura 19

Distintas fuentes de ingreso de los intérpretes

¿De dónde provienen proporcionalmente sus ingresos por trabajos de interpretación ?

	AGENCIA/S DE INTERPRETACIÓN COMO INDEPENDIENTE	AGENCIA/S DE INTERPRETACIÓN COMO TRABAJO FIJO	CLIENTES DIRECTOS COMO INDEPENDIENTE	TRABAJO FIJO (QUE NO SEA UNA AGENCIA DE INTERPRETACIÓN)
0%	46.77%	85.31%	36.28%	64.47%
1 - 10%	10.46%	3.50%	20.43%	5.35%
11 - 20%	2.46%	1.40%	6.10%	1.26%
21 - 30%	2.77%	1.05%	6.71%	2.20%
31 - 40%	3.08%	0.35%	2.74%	0.31%
41 - 50%	3.08%	1.05%	5.18%	1.89%
51 - 60%	3.08%	0.70%	3.05%	0.94%
61 - 70%	3.08%	0.70%	1.52%	1.57%
71 - 80%	5.54%	1.05%	2.44%	1.57%
81 - 90%	9.23%	2.45%	4.27%	2.20%
91 - 100%	10.46%	2.45%	11.28%	18.24%
TOTAL QUE PERCIBE ALGO DE ESTA FUENTE	53.24%	14.70%	63.72%	35.53%

Al analizar por tipo de lengua, tanto para los traductores que trabajan con lenguas nacionales indígenas como para los que trabajan con lenguas extranjeras, la principal fuente de ingreso son también los clientes directos, como independiente.

No obstante, los traductores que trabajan con lenguas extranjeras y obtienen 91 - 100% de sus ingresos de esta fuente son tres veces más que los que trabajan con lenguas indígenas nacionales.

La segunda y tercera fuentes para los traductores de lenguas extranjeras son agencias de traducción y clientes directos en ambos casos como independiente. Para los de

lenguas indígenas nacionales son otros trabajos fijos (que no sea una agencia de traductores) y agencias de traducción como independiente.

Respecto de los intérpretes, la principal fuente de ingreso tanto para los de lenguas indígenas nacionales como para lenguas extranjeras es la de clientes directos como independiente. Sin embargo, seis veces más intérpretes de lenguas extranjeras obtienen entre 91 y 100% de sus ingresos de esa fuente que los de lenguas indígenas nacionales.

En cuanto los intérpretes de lenguas indígenas nacionales, 20.65% señaló que no obtiene ningún ingreso de las agencias como independiente, y menos de 1% dijo que éstas eran su fuente principal (91 - 100%). La segunda fuente de ingreso para los intérpretes de lenguas indígenas nacionales es un trabajo fijo que no sea en agencia y la tercera, es clientes directos como independiente. La segunda fuente de ingreso para intérpretes de lenguas extranjeras es (también) agencias de interpretación como independiente y la tercera, es otro trabajo fijo (que no sea una agencia de interpretación).

Figura 20
Distintas fuentes de ingreso de los traductores por tipo de lengua

Fuente de ingreso

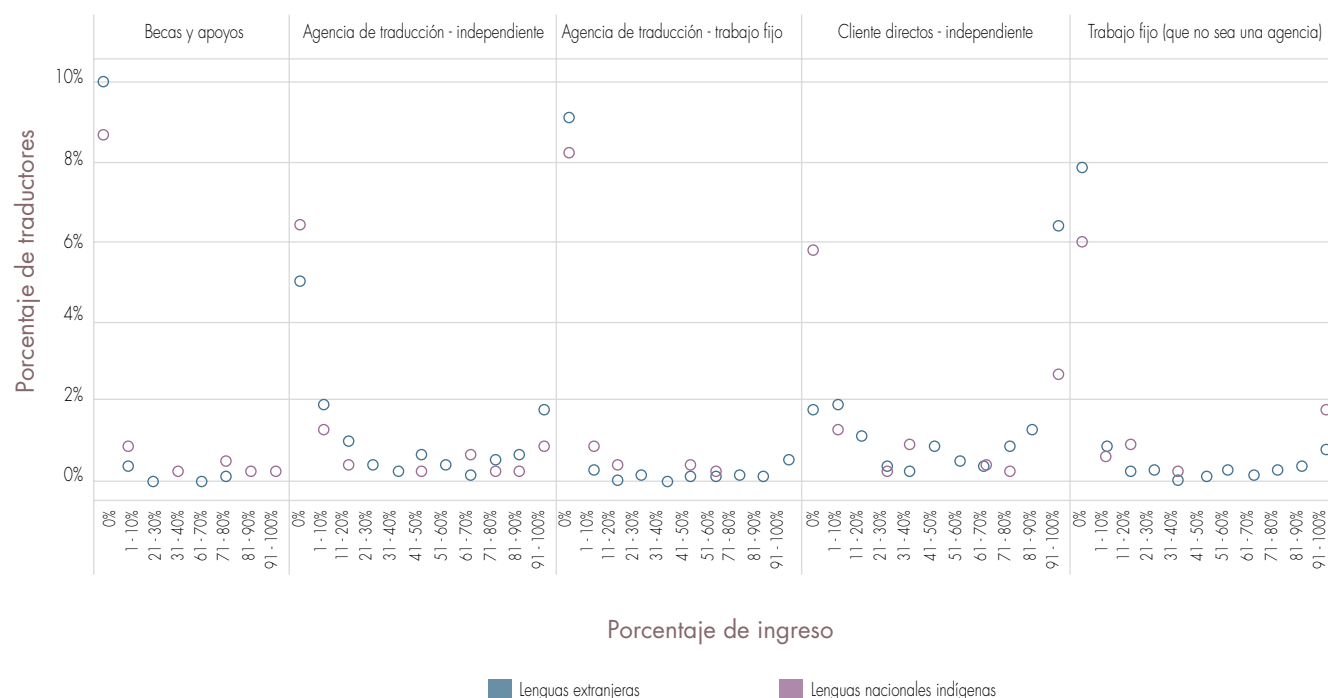
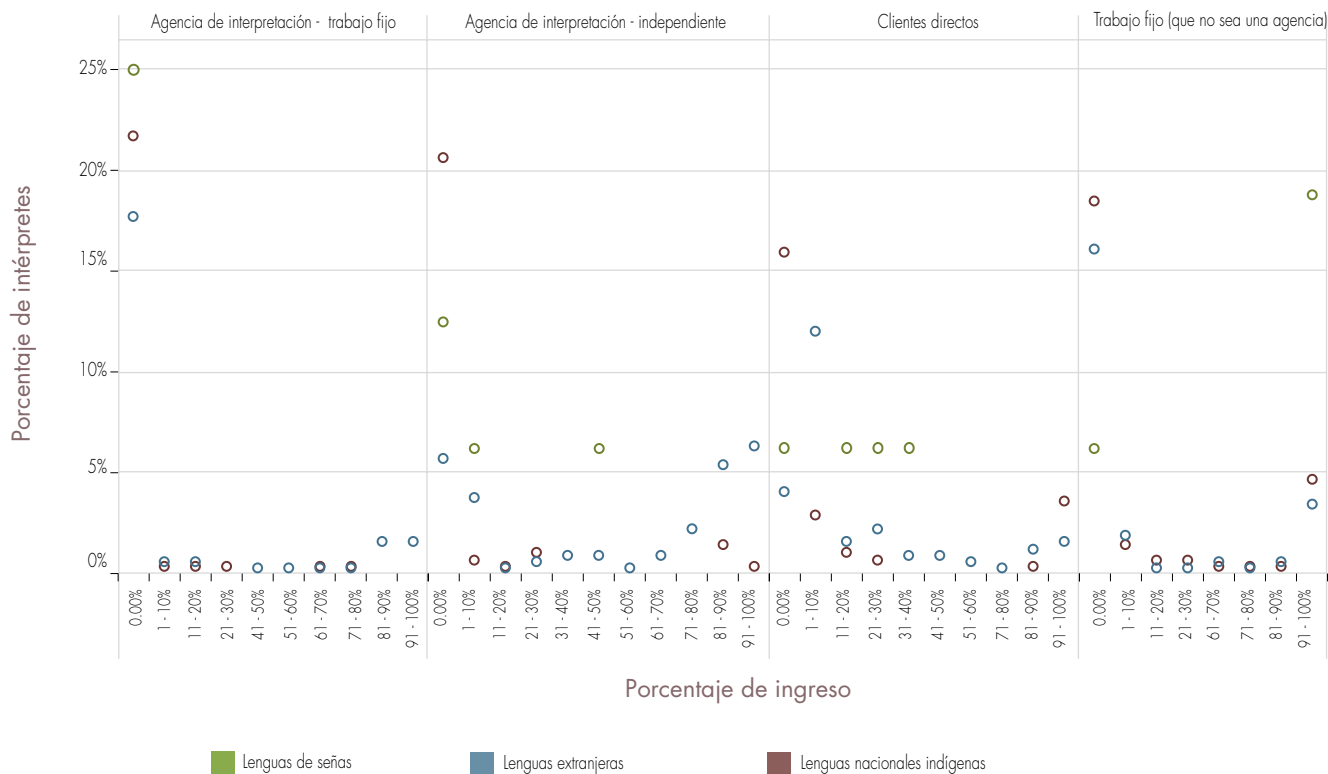


Figura 21
Distintas fuentes de ingreso de los intérpretes por tipo de lengua

Fuente de ingreso



Los traductores de entre 66 y 75 años son los que obtienen una mayor parte de su ingreso de traducción a través de clientes directos para los que trabajan como independientes, seguido de agencias de traducción como independientes.

Entre los 30 y 40 años, las agencias de traducción, para traductores independientes, son la primera fuente de ingreso.

Finalmente, para traductores de entre 21 y 30 años la principal fuente de ingreso es una mezcla entre otro trabajo fijo y agencias para las que trabajan como independientes.

Los intérpretes de entre 50 y 75 años reportan como principal fuente de ingreso clientes directos para los que trabajan como independientes. Conforme la edad avanza, los intérpretes se concentran cada vez menos en la categoría de agencias de interpretación con las que colaboran como independientes.

De los 30 a los 50 años, el trabajo fijo que no sea en una agencia se convierte en la fuente principal de ingreso, y la segunda y tercera fuentes son agencias de interpretación y clientes directos para los que trabajan como independientes.

Finalmente, entre los 20 y 30 años, las fuentes de ingreso se reparten entre trabajo fijo, clientes directos para los que trabajan como independientes y agencias de interpretación con las que colaboran como independientes.

Figura 22
Distintas fuentes de ingreso de los traductores por edad

Fuente de ingreso

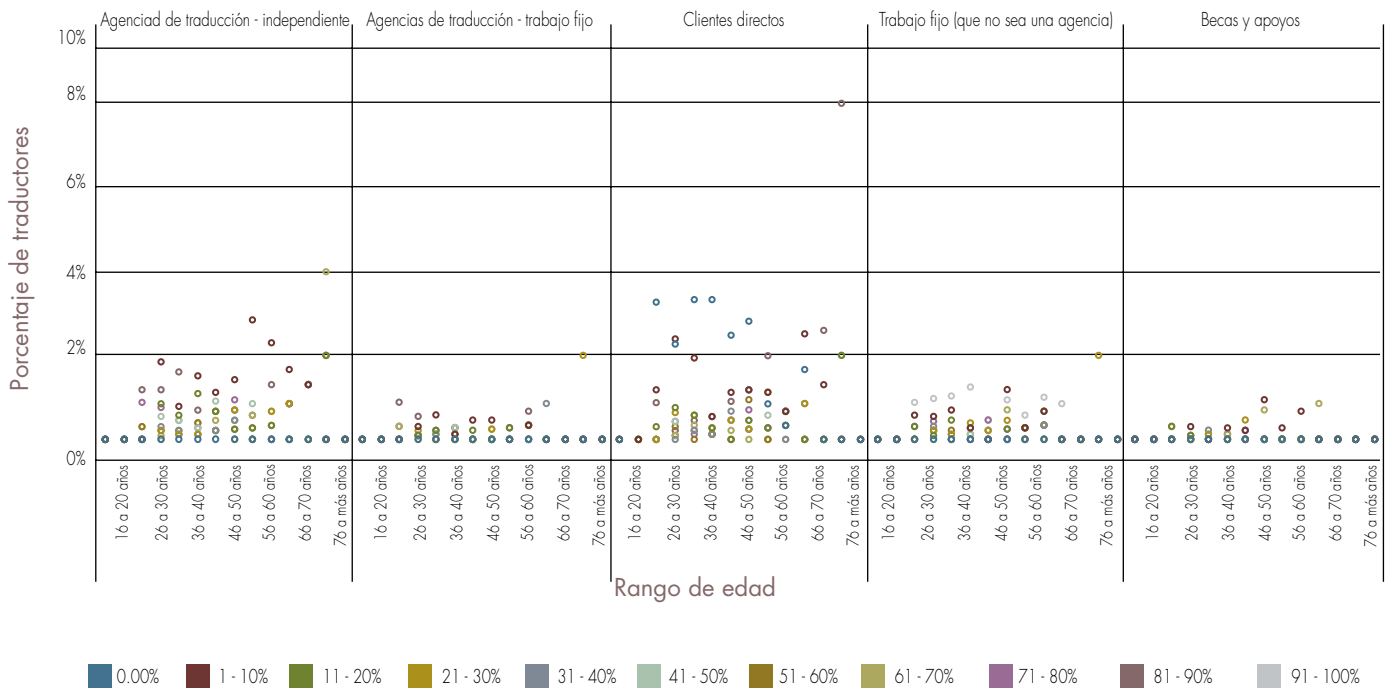
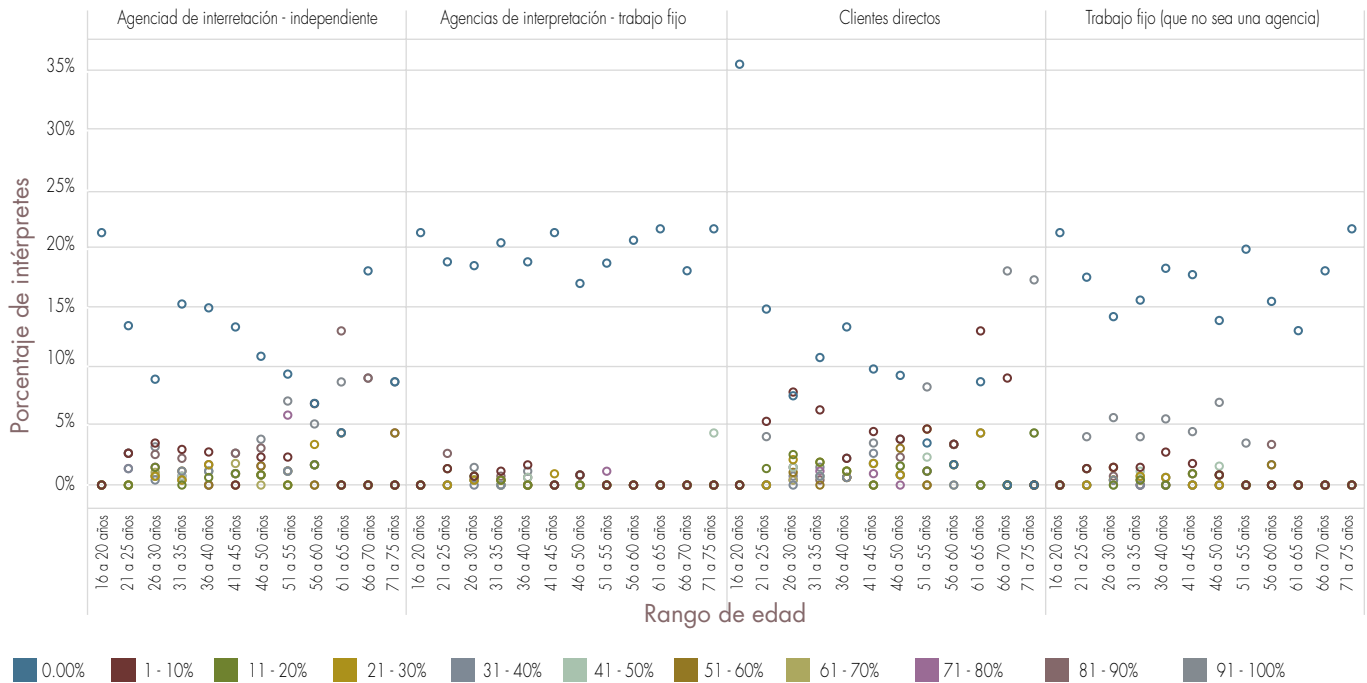


Figura 23
Distintas fuentes de ingreso de los intérpretes por edad

Fuente de ingreso

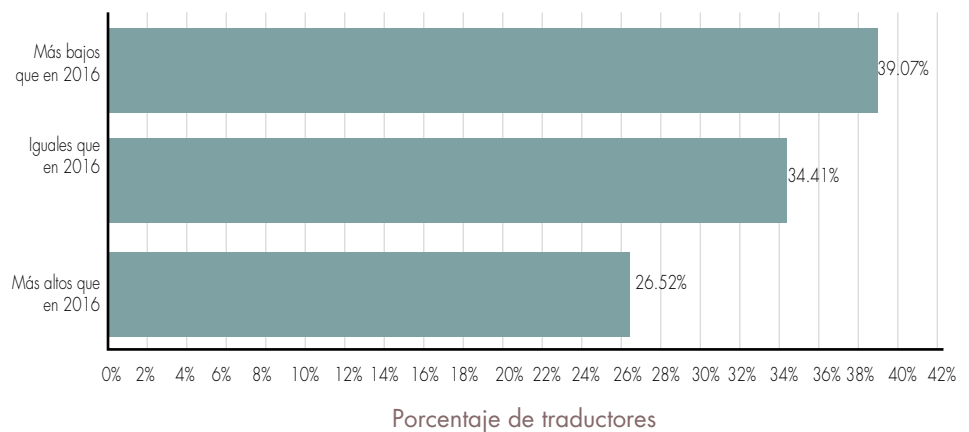


4.1.8 Tendencia de ingresos

La encuesta también estudió las percepciones de traductores e intérpretes sobre cómo han cambiado su ingreso de 2015 a 2016, y cómo esperan que cambien para 2017. En términos generales, la mayoría de los traductores e intérpretes encuestados reporta que sus ingresos subieron entre 2015 y 2016, y cree que serán superiores en 2017.

Comparación con ingresos en 2015

Figura 24
Tendencia de ingreso de los traductores; 2015-2016



Comparación con ingresos en 2017

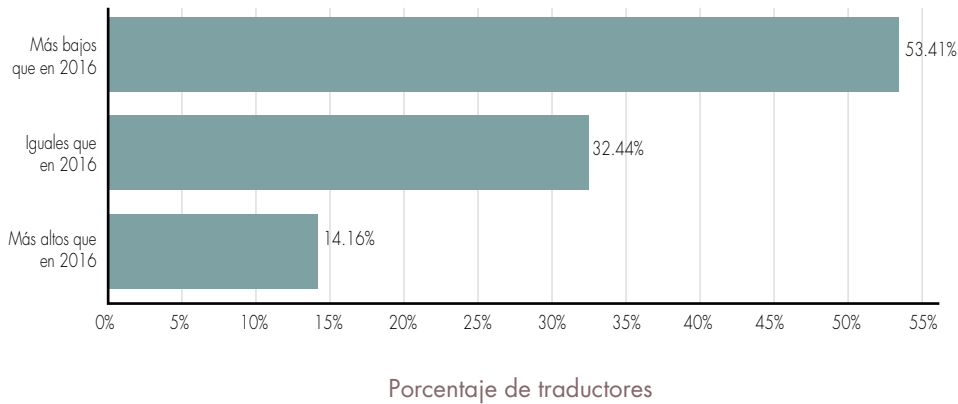


Figura 25
Tendencia de ingreso de los traductores; 2016-2017

Comparación con ingresos en 2015

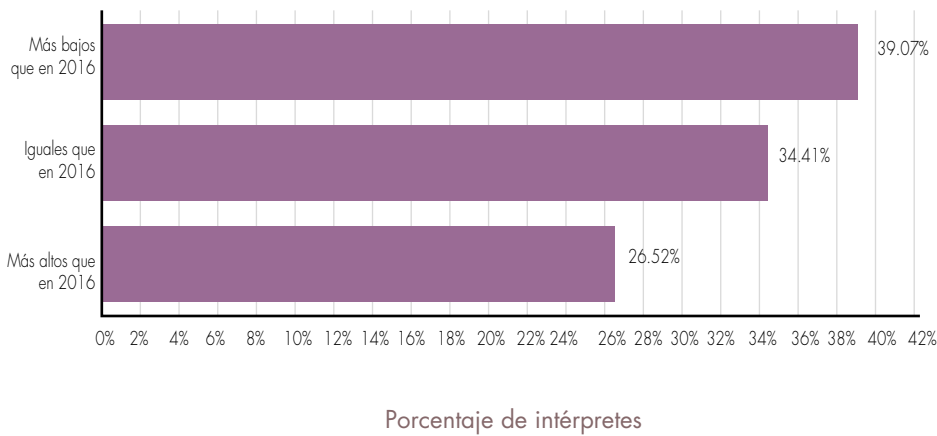


Figura 26
Tendencia de ingreso de los intérpretes; 2015-2016

Comparación con ingresos en 2017

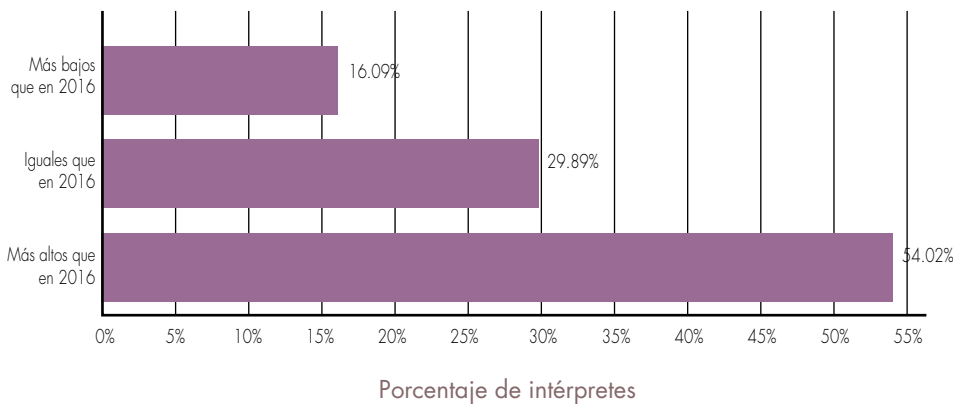


Figura 27
Tendencia de ingreso de los intérpretes; 2016-2017

4.1.9 Factores de impacto negativo sobre ingresos

La encuesta también estudió las opiniones de traductores e intérpretes sobre los factores que disminuyen su ingreso: la mayor parte de los traductores encuestados piensa que la competencia que cobra menos es el factor más importante.

En segundo lugar, identificaron la falta de respeto por la profesión y la falta de conciencia. Un porcentaje relativamente pequeño identifica la tecnología como una amenaza, lo cual no sorprende dada la percepción positiva que se observa en las figuras 30 y 31.

La opción más seleccionada por los intérpretes como obstáculo en su capacidad de obtener mayores ingresos es la falta de conciencia sobre la necesidad de servicios de interpretación (17.63%), mientras que la competencia por parte de quienes cobran menos es el segundo factor más referido (12.45%).

Aún menos intérpretes que traductores seleccionaron la opción que ve en la tecnología una amenaza (2.94%), dando más importancia a factores como la discriminación lingüística (6.91%) y la falta de demanda de combinaciones lingüísticas (3.72%).

Figura 28 Factores impacto negativo sobre el ingreso de los traductores

¿Qué considera que tiene un impacto negativo en su capacidad para obtener ingresos como traductor?

Competencia de traductores que cobran tarifas más bajas	17.94%
Falta de conciencia sobre la necesidad de servicios de traducción	14.62%
Falta de respeto hacia la profesión	13.03%
Agencias que actúan como intermediarios	10.72%
Falta de normatividad legal acerca de servicios de traducción	9.24%
Falta de certificación profesional	7.46%
Cambios en la forma de cotizar servicios de traducción	6.04%

Discriminación lingüística	4.62%
No percibo un impacto negativo sobre mi capacidad para obtener ingresos	4.14%
Avances en la tecnología	3.79%
Falta de programas de formación	3.26%
Otro	2.78%
Falta de demanda de mis combinaciones lingüísticas	2.37%
Total	100%

¿Qué considera que tiene un impacto negativo en su capacidad para obtener ingresos como intérprete?

Falta de conciencia sobre la necesidad de servicios de interpretación	17.63%
Competencia de intérpretes que cobran tarifas más bajas	12.45%
Falta de respeto hacia la profesión	11.15%
Falta de normatividad legal acerca de servicios de interpretación	10.89%
Agencias que actúan como intermediarios	9.25%
Falta de certificación profesional	7.17%
Discriminación lingüística	6.91%
Cambios en la forma de cotizar servicios de interpretación	6.40%
No percibo un impacto negativo sobre mi capacidad para obtener ingresos	5.27%
Falta de programas de formación	3.80%
Falta de demanda de mis combinaciones lingüísticas	3.72%
Avances en la tecnología, tales como interpretación telefónica o en video	2.94%
Otro	2.42%
Total	100%

Figura 29
Factores impacto negativo sobre el ingreso de los intérpretes

4.1.10 Percepciones sobre el impacto futuro de la tecnología

Finalmente, la encuesta investigó las percepciones de traductores e intérpretes sobre la influencia de la tecnología en sus ámbitos de trabajo. Las figuras 30 y 31 muestran estas percepciones a corto, mediano y largo plazo.

Como puede observarse, tanto intérpretes como traductores opinan que la tecnología tendrá un impacto cada vez más importante en sus actividades, sea de forma negativa o positiva, aunque la mayoría piensa que los efectos serán positivos.

Es de notar que los traductores son ligeramente menos optimistas respecto al papel de la tecnología en el futuro.

Figura 30
Percepciones
de los
traductores
sobre la
tecnología

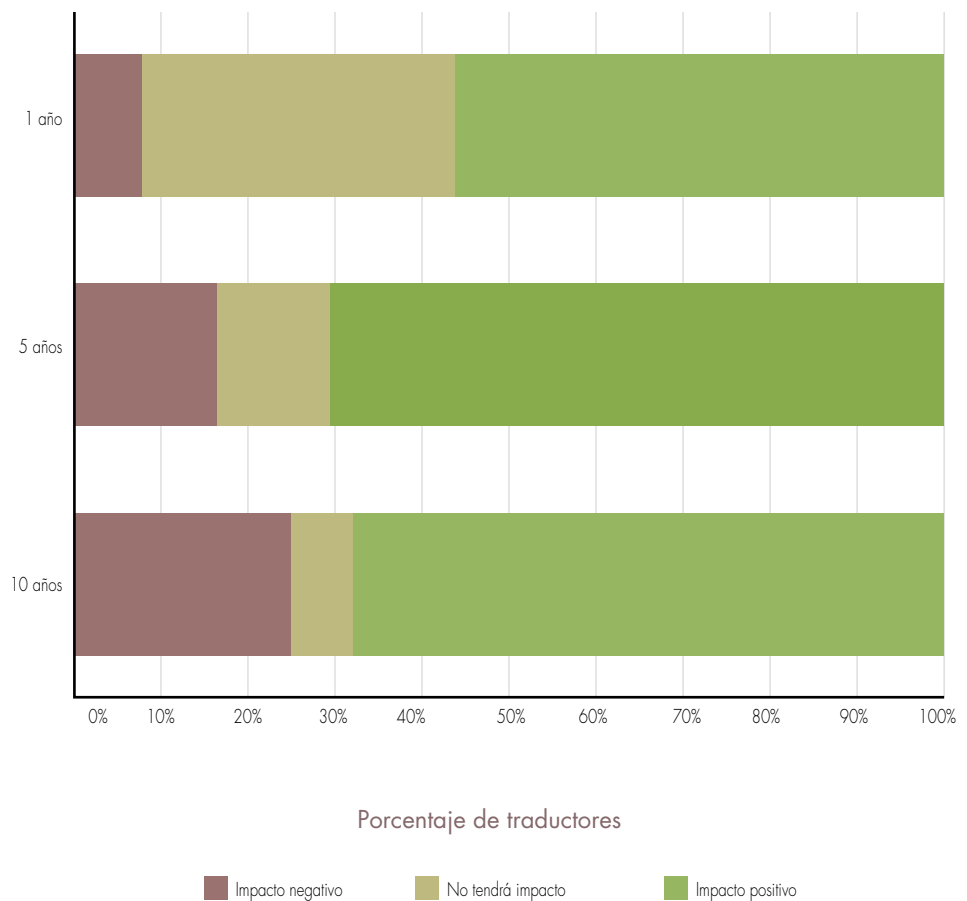
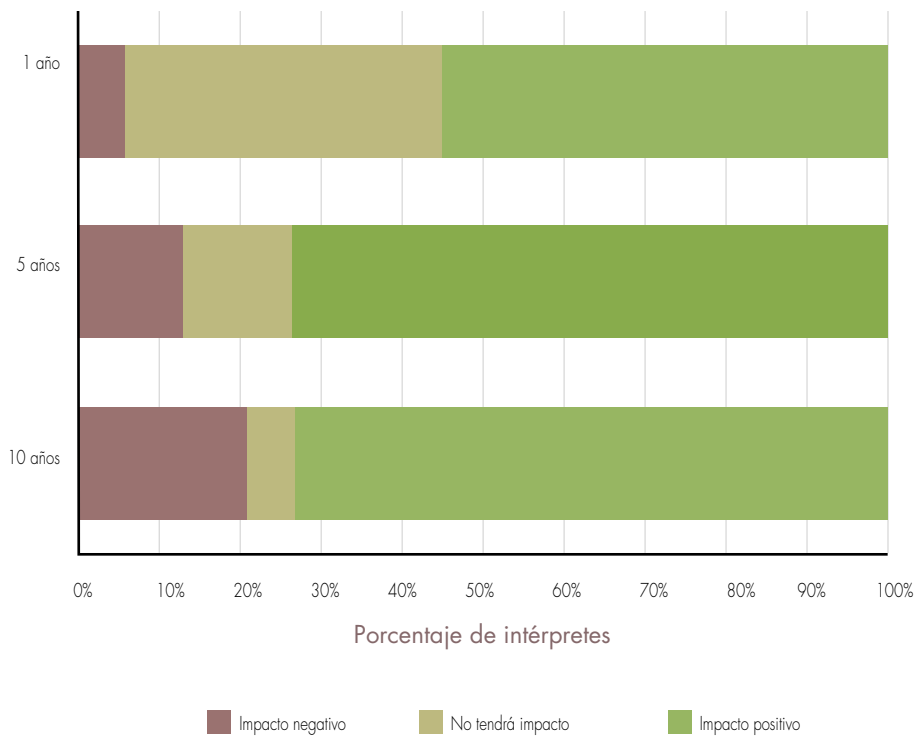


Figura 31
Percepciones
de los intérpretes
sobre la
tecnología



4.2 Traductores

4.2.1 Traductores: lenguas de trabajo, servicios y temas

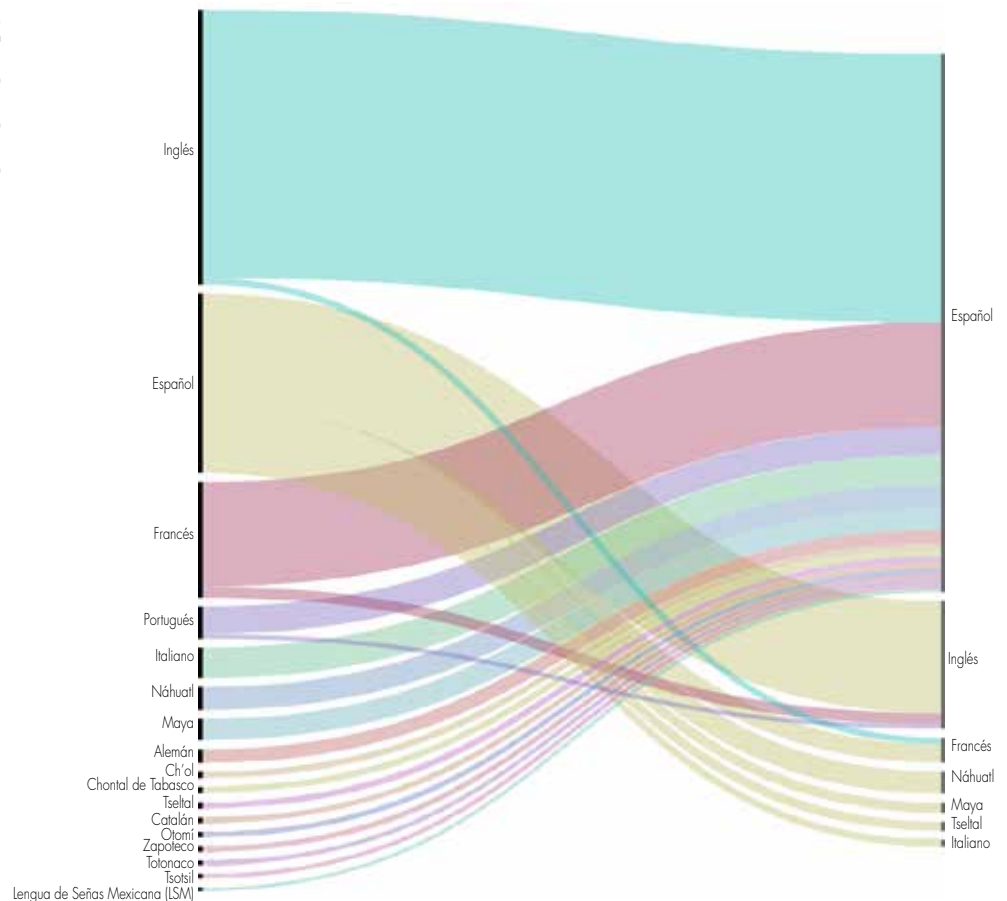
Todo el mundo trabaja con el español, el inglés y... ¿el náhuatl?

Excluyendo el español, que es el idioma destino más común, de las seis siguientes lenguas a las que se traduce, tres son extranjeras (inglés, francés e italiano) y tres son indígenas nacionales (náhuatl, maya y tseltal). La lengua fuente más común es el inglés, seguida del español. De las 10 siguientes, la mitad son extranjeras y la otra mitad indígenas nacionales.

La encuesta estudió las combinaciones lingüísticas de los traductores. En la figura 32 se observan las 25 combinaciones más usuales. La lista la encabezan inglés a español (31.59%), español a inglés (13.18%) y francés a español (12.31%). Siguen italiano a español (3.59%), portugués a español (3.27%) y náhuatl a español (2.72%).

Cabe notar que las lenguas indígenas nacionales náhuatl y maya están en la sexta y séptima combinaciones más usadas, respectivamente.

Figura 32
Combinaciones lingüísticas de los traductores



En su primera combinación lingüística, la mayoría de los encuestados trabaja en ambos sentidos. Sin embargo, entre menos utilizada sea la combinación, más baja es la tasa de bidireccionalidad: 84.32% en la primera combinación, 30.81% en la segunda, 38.46% en la tercera, 29.73% en la cuarta y 25% en la quinta.

Cabe señalar que sólo 15.61% de los traductores indicó trabajar con tres combinaciones lingüísticas o más, y menos de 1% reportó más de cinco.

En la traducción, ¿se trabaja únicamente hacia la lengua materna?

Existe la premisa de que los traductores sólo trabajan hacia su lengua materna pero, en la práctica, la realidad es otra: no sólo la mayoría de los encuestados trabaja en dos sentidos en su primera combinación, sino que una cuarta parte de quienes reportaron tener una quinta combinación hace lo mismo en su último par de lenguas.

Figura 33 Bidireccionalidad en las combinaciones lingüísticas

En las combinaciones lingüísticas que traduce, ¿trabaja en una o ambas direcciones?

	COMBINACIÓN #1 (MÁS USADA)	COMBINACIÓN #2	COMBINACIÓN #3	COMBINACIÓN #4	COMBINACIÓN #5 (MENOS USADA)
Bidireccional	84.32%	30.81%	38.46%	29.73%	25.00%
Unidireccional	15.68%	69.19%	61.54%	70.27%	75.00%
Totales	100%	100%	100%	100%	100%

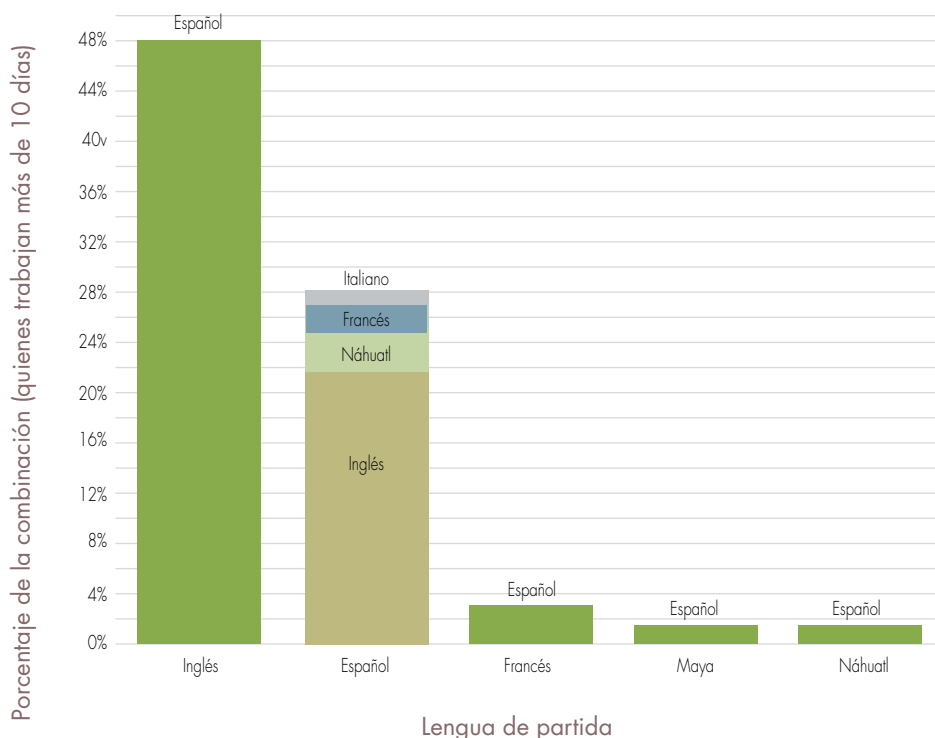
Las combinaciones lingüísticas más frecuentes entre traductores que dedican más de 10 días al mes a esta actividad son inglés a español (48.15%), español a inglés (21.59%) y español a náhuatl (3.64%).

Figura 34
Primera combinación por días de trabajo

Lenguas de destino

- Español
- Inglés
- Náhuatl
- Francés
- Italiano

Lenguas más frecuentes entre traductores que laboran más de 10 días al mes



Los servicios que de manera más frecuente ofrecen los traductores son la traducción escrita, la edición o corrección de estilo y la transcripción. Destaca que, dentro de los cinco servicios más seleccionados, se encuentra una modalidad audiovisual: el subtítulaje.

Figura 35
Servicios de traducción

En el campo de la traducción, ¿qué trabajos ha realizado con mayor frecuencia?

Traducción	35.53%
Edición/corrección de estilo	16.85%
Transcripción	10.78%
Peritaje de documentos (ej. actas de nacimiento, títulos, declaraciones, etc.)	10.21%
Subtitulaje (redacción de textos, sin inserción en video final)	7.21%
Control de calidad	5.76%
Postedición de traducción automática	2.63%

Localización de páginas web	2.32%
Doblaje (redacción de textos, sin grabación de voz de personajes)	2.13%
Voiceover (redacción de textos, sin grabación de voz)	1.69%
Retrotraducción	1.44%
Transcreación	1.19%
Adaptación audiovisual para personas con discapacidad (ej. películas incluyentes para personas sordas o con discapacidad visual)	0.63%
Localización de <i>software</i> /videojuegos	0.63%
Adaptación de texto para personas con discapacidad (ej. simplificación de textos para personas con discapacidad intelectual)	0.56%
Localización de películas	0.25%
Otro	0.19%
Total	100%

En la mayoría de los servicios, los traductores de lenguas extranjeras dominan sobre los traductores de lenguas indígenas. Por ejemplo, en el caso de quienes seleccionaron el servicio de traducción, 7 de cada 10 trabaja con lenguas extranjeras. Sin embargo, los traductores de lenguas indígenas nacionales dominan en ciertos rubros: la adaptación de texto para personas con discapacidad y el *voiceover*.

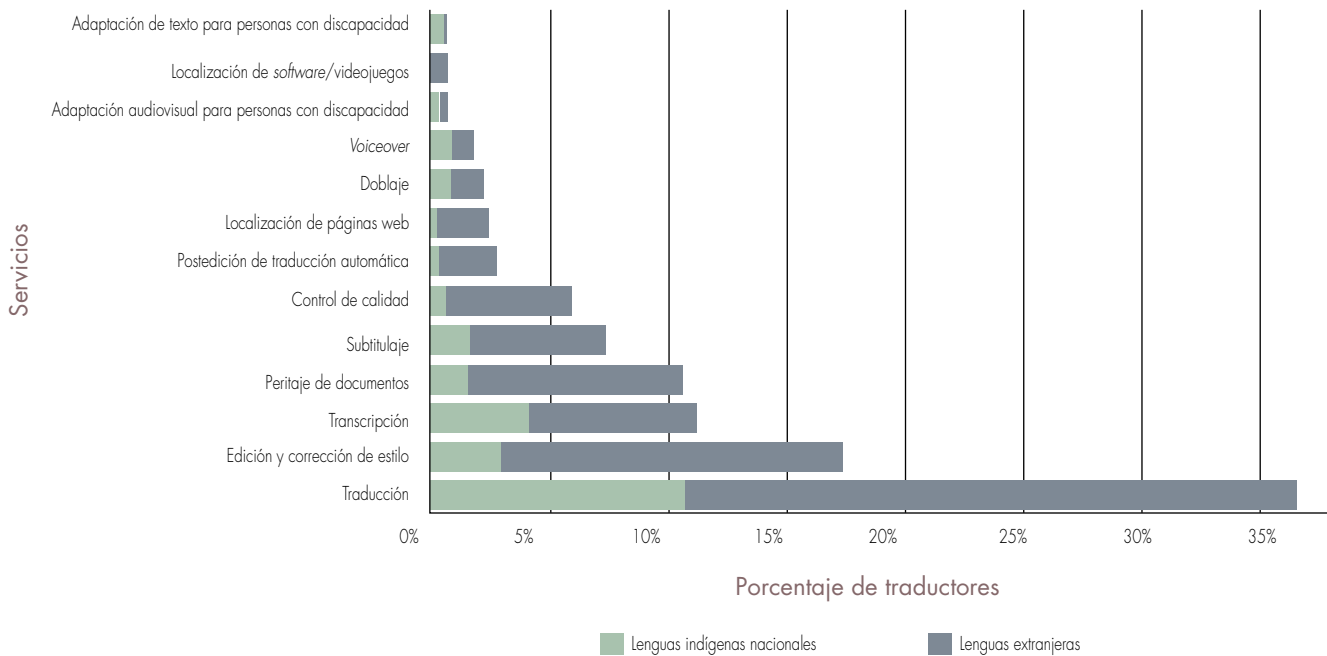
También hay un porcentaje significativo de traductores de lenguas indígenas nacionales en la adaptación audiovisual, aunque no llega a sobrepasar el de lenguas extranjeras.

El papel de los traductores de lenguas indígenas nacionales en la localización de *software*, videojuegos y páginas web es casi inexistente.

Voiceover en lenguas indígenas nacionales

No se encuentran muchos traductores de lenguas indígenas nacionales entre los localizadores de *software*, videojuegos y páginas web, pero en ciertos temas, llevan la delantera: en la adaptación de texto, por ejemplo, para personas con discapacidad y en *voiceover*.

Figura 36
Servicios por tipo de lengua



Los temas de trabajo más comunes entre traductores son el derecho, la medicina y la educación. Estas áreas también son las más frecuentes entre la comunidad de intérpretes.

Figura 37
Temas de traducción

¿En qué temas ha trabajado con más frecuencia como traductor?

Derecho	11.32%
Educación	9.74%
Medicina y farmacéutica	8.69%
Ciencias sociales	6.88%
Comercio/negocios	6.69%
Literatura	5.78%
Ciencias aplicadas/temas técnicos (ej. Ingenierías)	5.68%
Gobierno (a nivel federal, estatal o local)	4.78%
Artes	3.87%

Finanzas	3.49%
Derechos humanos	3.39%
Ciencias puras (ej. Biología, Física, Química)	3.30%
Tecnologías de información y <i>software</i>	2.67%
Publicidad/ <i>marketing</i>	2.53%
Medioambiente	2.48%
Agricultura	2.10%
Religión	1.96%
Turismo	1.96%
Economía	1.91%
Organizaciones de la sociedad civil/ONG	1.91%
Diplomacia/relaciones internacionales	1.86%
Entretenimiento	1.62%
Petroquímica	1.43%
Periodismo/medios de comunicación	1.24%
Cómics	0.76%
Organizaciones intergubernamentales	0.76%
Defensa e inteligencia (sector militar/seguridad nacional)	0.57%
Deportes	0.53%
Otro	0.10%
Total	100%

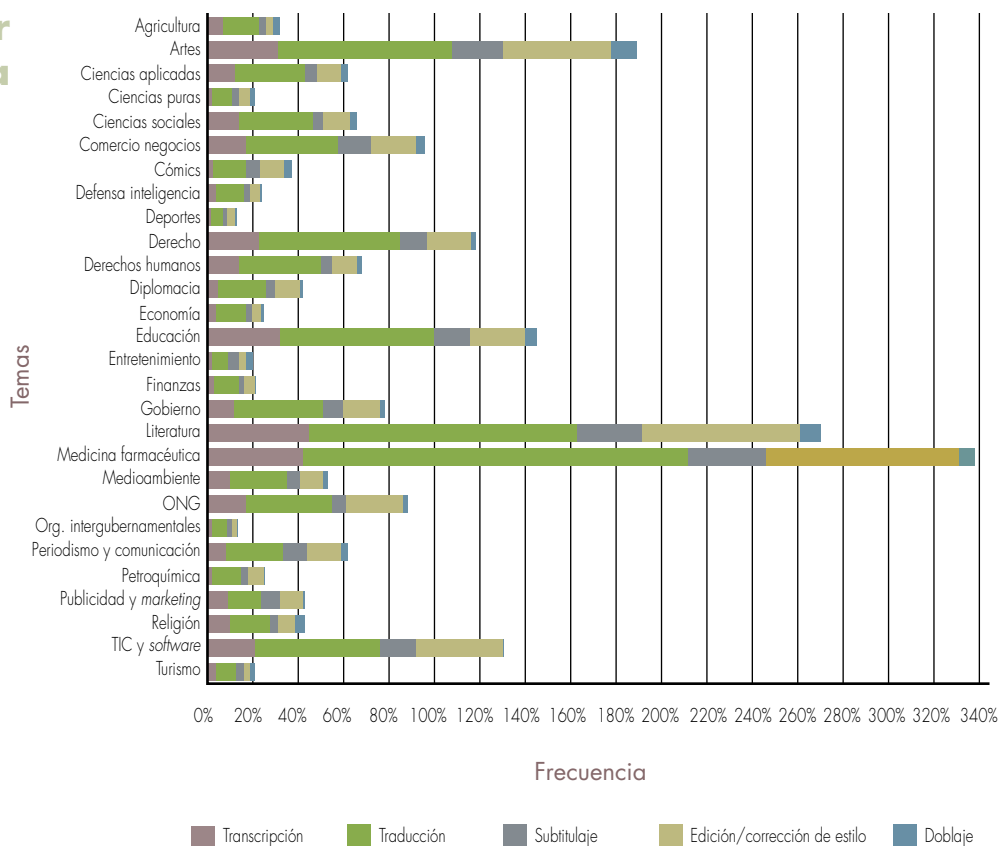
En la figura 38, se observa la frecuencia de algunos de los servicios más comunes que suelen ofrecer los traductores. Como era de esperarse, el servicio más común es la traducción, independientemente del tema.

Aunque la edición/corrección de estilo es el segundo servicio a nivel general, hay temas, como la agricultura, los derechos humanos y la religión, en los que la transcripción compite por ese lugar.

El doblaje, el servicio menos común a nivel general entre los graficados, llega a concentrarse en temas como las artes, la literatura y la religión.

Figura 38
Servicios por tema

Frecuencia de servicios por tema



Ante preguntas sobre los demás servicios que ofrecen, los traductores mencionaron, en primer lugar, la interpretación, lo que no es sorpresa dado que 30% del conjunto de encuestados declara dedicarse tanto a la traducción como a la interpretación.

Después de la interpretación, las opciones más seleccionadas fueron la enseñanza de idiomas y no proporciono otros servicios.

¿Qué otros servicios profesionales proporciona?

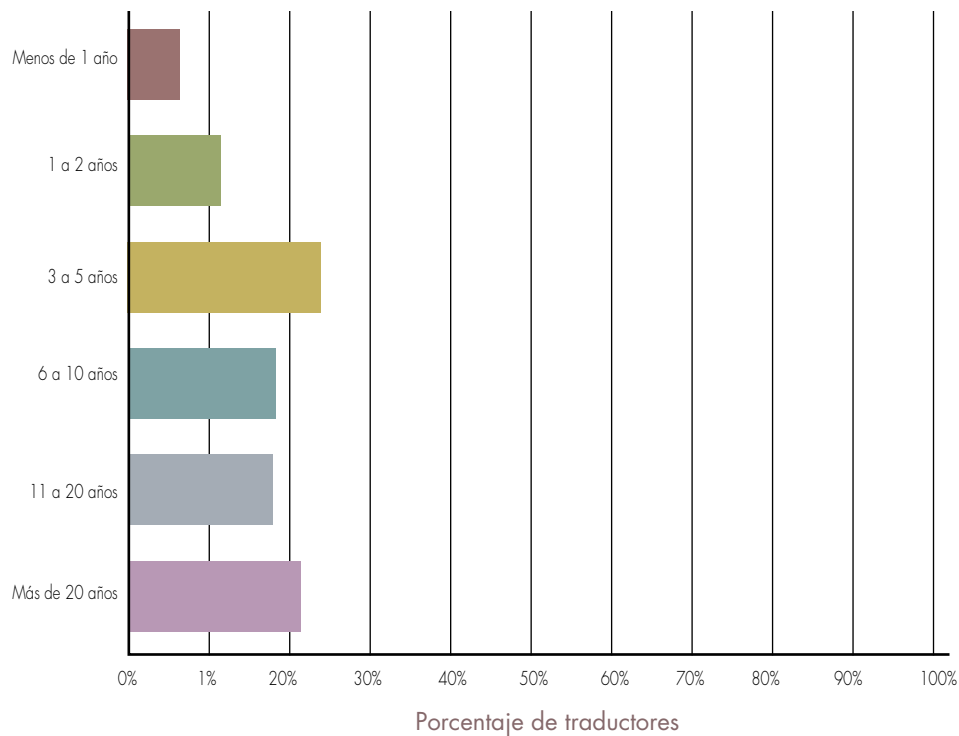
Interpretación (de conferencias, acompañamiento, etc.)	16.41%
Enseñanza/formación en idiomas	14.83%
No proporciono otros servicios	10.97%
Coordinación de proyectos de traducción	10.89%
Formación/capacitación de traductores (ej. impartición de cursos en universidades, talleres, etc.)	7.87%
Asesorías particulares sobre traducción	6.28%
Evaluación de competencias de idioma	5.52%
Formación en sensibilización cultural	5.30%
Participación en proyectos/tareas desde una asociación profesional	4.61%
Desarrollo de contenidos	4.16%
Dictaminación	3.56%
Adaptación	3.33%
Evaluación de competencias de traductores (ej. para ingreso en asociaciones profesionales, etc.)	3.25%
Formateo (DTP)	2.12%
Generación de paratextos	0.68%
Otro	0.23%
Total	100%

Figura 39
Otros servicios que ofrecen los traductores

4.2.2 Traductores: empleo, productividad y remuneración

Entre los encuestados, el grupo más grande de traductores por años de experiencia laboral lo forman quienes han trabajado en este campo entre tres y cinco años (24.03%). En segundo lugar se encuentran los traductores con más de veinte años en el mercado (21.51%). Sin embargo, la mayoría de los encuestados cuenta con, al menos, seis años de experiencia laboral.

Figura 40
Experiencia
laboral en años



La encuesta estudió la productividad de los traductores en palabras por día, con y sin el uso de herramientas de traducción asistida por computadora (TAC). La cantidad de traductores que no utiliza estas herramientas supera a quienes sí las utilizan.

Más de la mitad de quienes trabajan sin herramientas TAC traduce de 0 a 2 000 palabras por día, y apenas 33.34% llegan a traducir más de 2 500 palabras en el mismo tiempo.

Si bien una buena proporción de los traductores que sí utilizan herramientas TAC traducen menos de 1 000 palabras por jornada, más de la mitad alcanza una productividad superior a las 2 500 palabras.

La traducción asistida por computadora es más voluminosa
En el menor rango de palabras traducidas por día (menos de 1 000) son minoría quienes utilizan herramientas TAC. Sin embargo, entre quienes sí las emplean, la mitad alcanza una productividad superior a 2 500 palabras diarias, cifra que sólo iguala una tercera parte de los traductores que no aprovechan esta tecnología.

Figura 41

Productividad en palabras por jornada

En promedio, ¿cuántas palabras traduce en una jornada completa?

	PALABRAS POR JORNADA												TOTAL
	< 1000	1000 A 1500	1501 A 2000	2001 A 2500	2501 A 3000	3001 A 3500	3501 A 4000	4001 A 4500	4501 A 5000	5001 A 5500	5501 A 6000	> 6000	
Sin herramientas TAC	19.23%	15.93%	18.50%	13.00%	11.54%	4.95%	5.13%	2.75%	2.93%	1.28%	1.65%	3.11%	100%
Con herramientas TAC	14.71%	11.41%	9.91%	9.01%	10.21%	10.51%	12.01%	4.50%	3.90%	4.80%	3.30%	5.71%	100%

La encuesta también nos permitió analizar la relación entre los años de experiencia laboral y el número de palabras traducidas por jornada. Los cálculos que aparecen a continuación hacen referencia a productividad sin el uso de herramientas TAC. En términos generales, entre más años de experiencia tenga un traductor, más palabras suele traducir.

Cada fila de la figura 42 representa a los traductores en ese rango de experiencia en años. El rango de menor experiencia (menos de un año) está asociado a una productividad de menos de 1 000 palabras traducidas por día en 62.96% de los casos.

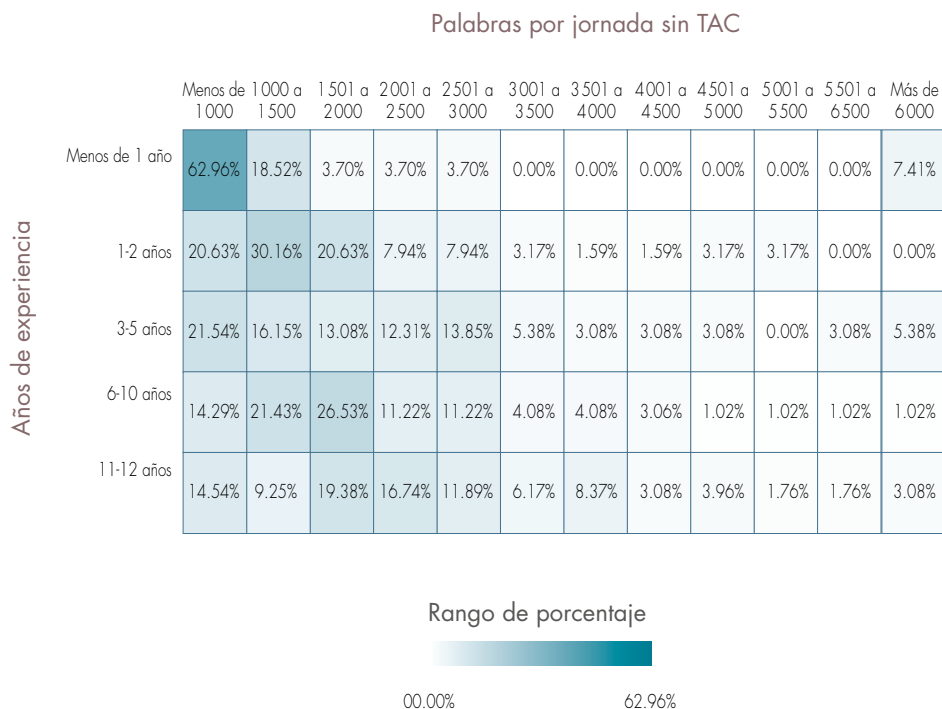
De 1 a 2 años de experiencia, la productividad aumenta: 30.16% dijo traducir de 1 000 a 1 500 palabras por jornada.

En el caso de los traductores con 3 a 5 años de experiencia laboral, la mayoría traduce hasta 3 000 palabras por jornada laboral, aunque más de 20% traduce no más de mil por día.

La experiencia tiene sus recompensas
La experiencia laboral se gana a pulso, pero vale la pena: el traductor experimentado traduce más palabras por jornada laboral.

En el rango de 11 a 20 años de experiencia hay el doble de traductores que señalan traducir entre 3 500 y 4 000 palabras diarias que en el rango inmediato anterior (6 a 10 años).

Figura 42
Productividad sin TAC por experiencia laboral



Aunque la mayoría de los traductores (59.96%) cuenta con al menos un cliente en el extranjero, únicamente 6.82% de los traductores reportó que la totalidad de sus clientes o casi todos (81-100%) se encuentran en el extranjero.

De los traductores que trabajan con lenguas indígenas nacionales, 28.24% cuenta con, por lo menos, un cliente en el extranjero. Esta cifra aumenta a 73.9% en el caso de lenguas extranjeras.

El mercado mexicano es un mercado mundial

Si bien muchos de los clientes de los traductores se localizan en territorio nacional, alrededor de 7% dependen casi exclusivamente de extranjeros. Y aunque parezca que las lenguas indígenas nacionales son exclusivamente de interés nacional, los datos señalan lo contrario: más de una cuarta parte de los traductores de lenguas indígenas nacionales cuentan con, por lo menos, un cliente en el extranjero.

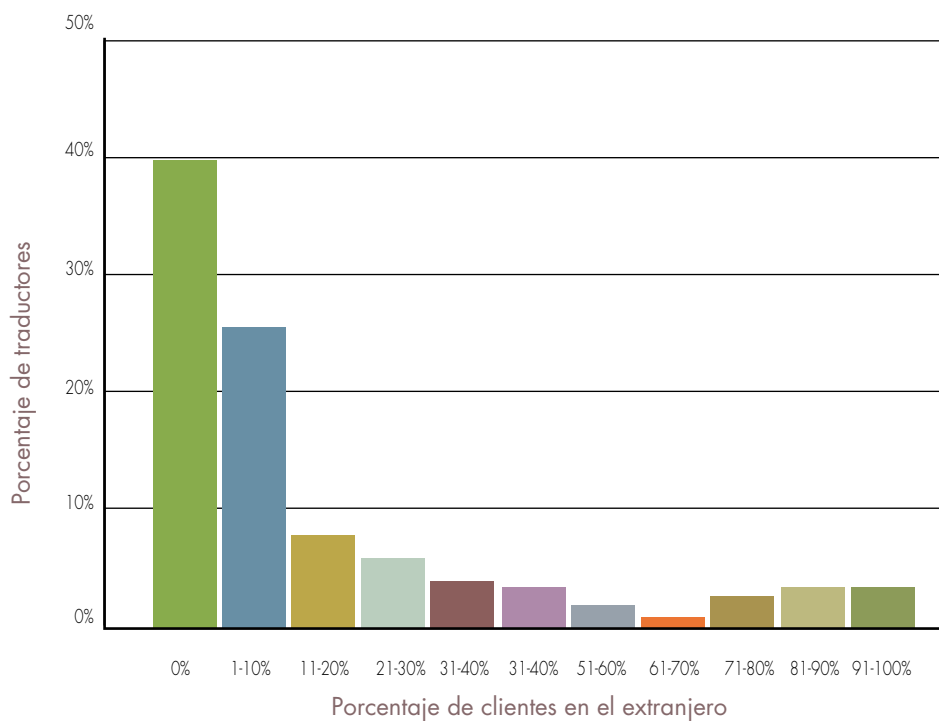


Figura 43
Proporción de
clientes en el
extranjero

La forma de cotizar los servicios de traducción varía notablemente entre las ramas escrita y audiovisual. En el caso de la rama escrita, los servicios más comunes —traducción, edición/corrección de estilo, peritaje de documentos, transcripción y control de calidad— usualmente se cotizan por cuartilla o página.

Por otro lado, en los medios audiovisuales predominan otras formas de presupuestar: por hora, en el caso del subtítulaje, doblaje y *voiceover*, y por palabra origen, en el de postedición de traducción automática y localización de páginas web, *software* y videojuegos.

La cotización por proyecto es la preferida entre los traductores que ofrecen el servicio de transcreación y adaptación audiovisual para personas con discapacidad.

Finalmente, la cotización por palabra meta no predomina en ningún servicio, aunque un porcentaje notable (21.43%) de los que trabajan en *voiceover* ha hecho uso de este formato.

Aunque no se preguntó de manera expresa, algunos encuestados decidieron compartir las tarifas promedio que cobran por los servicios que ofrecen. Los límites mínimos y máximos de las 864 respuestas recibidas se pueden consultar en la figura 45.

Figura 44

Forma de cotizar por servicio

¿Cómo suele cotizar el/los siguiente/s trabajo/s?

	PALABRA ORIGEN	PALABRA META	PÁGINA/ CUARTILLA	HORA	PROYECTO	SUELDO FIJO
Traducción	30.28%	10.16%	42.89%	2.03%	7.72%	6.91%
Edición/corrección de estilo	20.36%	8.14%	47.96%	10.41%	8.14%	4.98%
Peritaje de documentos (ej. actas de nacimiento, títulos, declaraciones, etc.)	15.33%	9.49%	59.85%	2.92%	10.22%	2.19%
Transcripción	8.06%	6.45%	37.90%	26.61%	12.90%	8.06%
Control de calidad	18.18%	6.49%	28.57%	20.78%	15.58%	10.39%
Subtitulaje (redacción de textos, sin inserción en video final)	19.44%	12.50%	12.50%	23.61%	20.83%	11.11%
Postedición de traducción automática	30.56%	8.33%	27.78%	16.67%	11.11%	5.56%
Localización de páginas web	39.39%	12.12%	12.12%	12.12%	21.21%	3.03%
Doblaje (redacción de textos, sin grabación de voz de personajes)	18.18%	0.00%	13.64%	40.91%	13.64%	13.64%
Transcreación	25.00%	0.00%	12.50%	25.00%	37.50%	0.00%
Retrotraducción	13.33%	13.33%	53.33%	0.00%	20.00%	0.00%
Voiceover (redacción de textos, sin grabación de voz)	0.00%	21.43%	14.29%	35.71%	21.43%	7.14%
Localización de <i>software</i> / videojuegos	55.56%	0.00%	0.00%	11.11%	22.22%	11.11%
Adaptación audiovisual para personas con discapacidad (ej. películas incluyentes para personas sordas o con discapacidad visual)	12.50%	0.00%	0.00%	0.00%	50.00%	37.50%
Adaptación de texto para personas con discapacidad (ej. simplificación de textos para personas con discapacidad intelectual)	20.00%	0.00%	20.00%	0.00%	20.00%	40.00%
Localización de películas	0.00%	0.00%	0.00%	50.00%	0.00%	50.00%

Figura 45

Tarifas mínimas y máximas por servicio

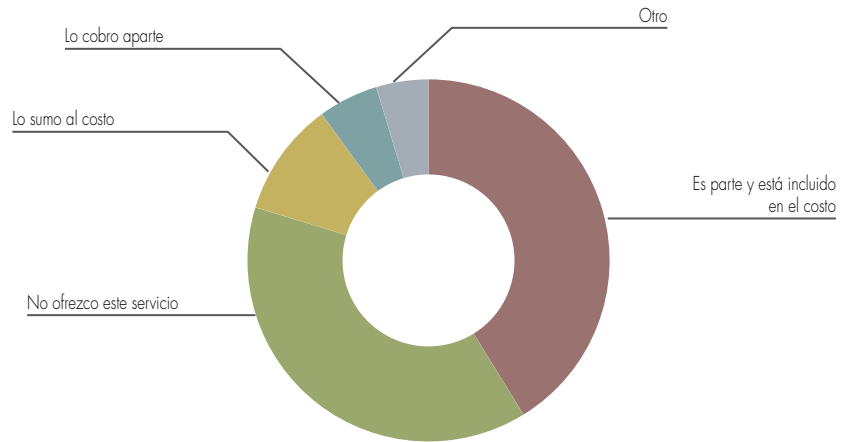
Las tarifas mínimas y máximas en la forma de cotización más común por cada servicio

SERVICIO	FORMA DE COTIZACIÓN MÁS COMÚN	LÍMITE INFERIOR	LÍMITE SUPERIOR
Traducción	Página/cuartilla	25 MXN	900 MXN
Edición/corrección de estilo	Página/cuartilla	30 MXN	500 MXN
Peritaje	Página/cuartilla	100 MXN	800 MXN
Transcripción	Página/cuartilla	30 MXN	800 MXN
Control de calidad	Página/cuartilla	50 MXN	700 MXN
Subtitulaje	Hora	100 MXN	1 000 MXN
Postedición de traducción automática	Palabra origen	0.10 MXN	1.05 MXN
Localización de páginas web	Palabra origen	0.50 MXN	2.00 MXN
Doblaje	Hora	1 000 MXN	5 300 MXN
Transcreación	Proyecto	3 000 MXN	6 000 MXN
Retrotraducción	Página/cuartilla	150 MXN	1 000 MXN
Voiceover	Hora	100 USD (dato único, no comparable)	
Localización de <i>software</i> /videojuegos	Palabra origen	0.27 MXN	0.75 MXN
Adaptación audiovisual para personas con discapacidad	Proyecto	2 000 MXN	30 000 MXN
Adaptación de texto para personas con discapacidad	Sueldo fijo	4 600 MXN (dato único, no comparable)	
Localización de películas	Sueldo fijo	Sin datos	

Hay que traducirlo rápido, bien, y dejarlo bonito

En lo que al formato se refiere (DTP), 41.22% de los traductores realiza esta tarea como un servicio incluido en la traducción. Sólo una minoría (5.38%) lo cobra como un servicio adicional.

Figura 46
Forma de cobrar el DTP

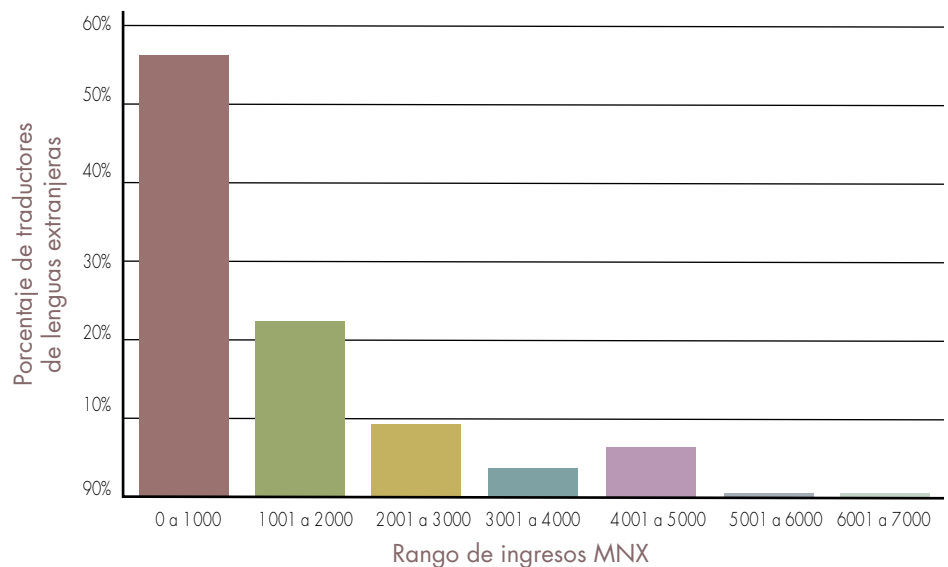


De los traductores de lenguas extranjeras, 56.66% está en el rango inferior de ingreso por jornada (0 a 1 000 pesos); 22.45%, en el segundo rango (1 000 a 2 000 pesos); 9.66% gana hasta 3 000 pesos por jornada; 3.66% y 6.53% se encuentran en los siguientes dos rangos (3 000 a 4 000 y 4 000 a 5 000), respectivamente, y sólo 0.52% gana entre 5 000 y 7 000 pesos por día.

Entre los traductores de lenguas indígenas nacionales hay mayor uniformidad: 91.07% está en el menor rango de ingreso, de 0 a 1 000 pesos por jornada, y apenas 3.57% gana entre 1 000 y 2 000 pesos. El porcentaje de traductores sigue disminuyendo mientras crece el rango de ingreso: 2.38% para 2 000 a 3 000 y para 3 000 a 4 000. Sólo 0.6% gana entre 5 000 y 6 000 pesos por día trabajado.

Figura 47
Ingreso por tipo de lengua; lenguas extranjeras

Frecuencias de ingresos de traductores de lenguas extranjeras por jornada



Frecuencias de ingresos de traductores de lenguas indígenas nacionales por jornada

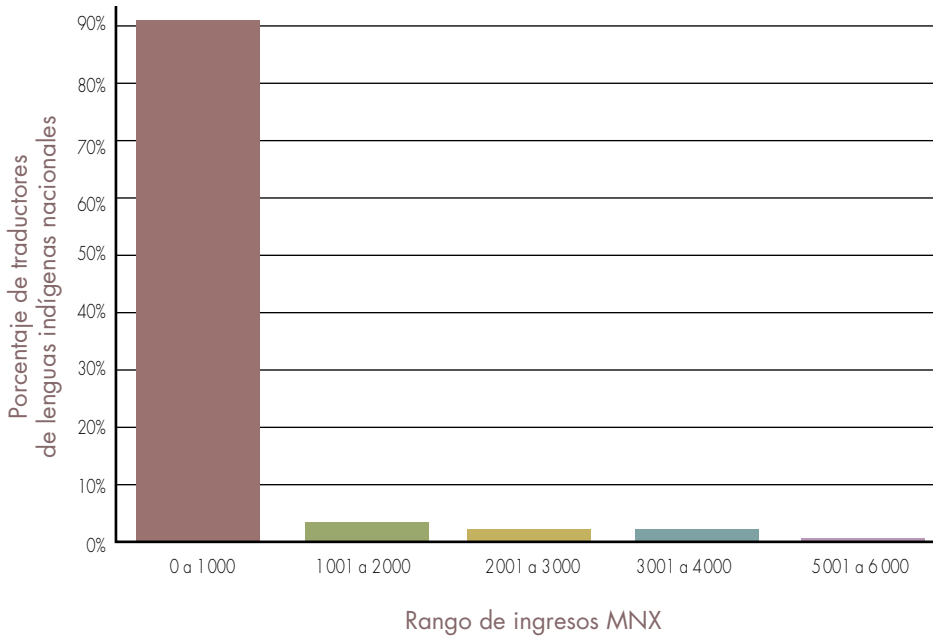


Figura 48
Ingreso por tipo de lengua; lenguas indígenas nacionales

Como puede observarse, independientemente de los años experiencia, la mayoría de los traductores obtiene hasta 1 000 pesos de ingreso por jornada de trabajo.

Un caso sobresaliente es el de los traductores de entre 11 y 20 años de experiencia —los más experimentados—. Alrededor de 30% se encuentra en los rangos salariales de entre 1 000 y 3 000 pesos por jornada de trabajo.

Porcentaje de ingresos de traductores por años de experiencia

		0 a 1000 MXN	1001 a 2000 MXN	2001 a 3000 MXN	3001 a 4000 MXN	4001 a 5000 MXN	5001 a 6000 MXN	6001 a 7000 MXN	7001 a 8000 MXN
Años de experiencia	Menos de 1 año	97.14%	2.86%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%
	1-2 años	89.83%	1.69%	5.08%	3.39%	0.00%	0.00%	0.00%	0.00%
	3-5 años	78.46%	9.23%	4.62%	3.08%	3.08%	0.77%	0.77%	0.00%
	6-10 años	72.12%	10.58%	8.65%	1.92%	3.85%	0.96%	0.96%	0.96%
	11-12 años	48.02%	29.52%	10.13%	4.41%	7.49%	0.44%	0.00%	0.00%

Rango de porcentaje



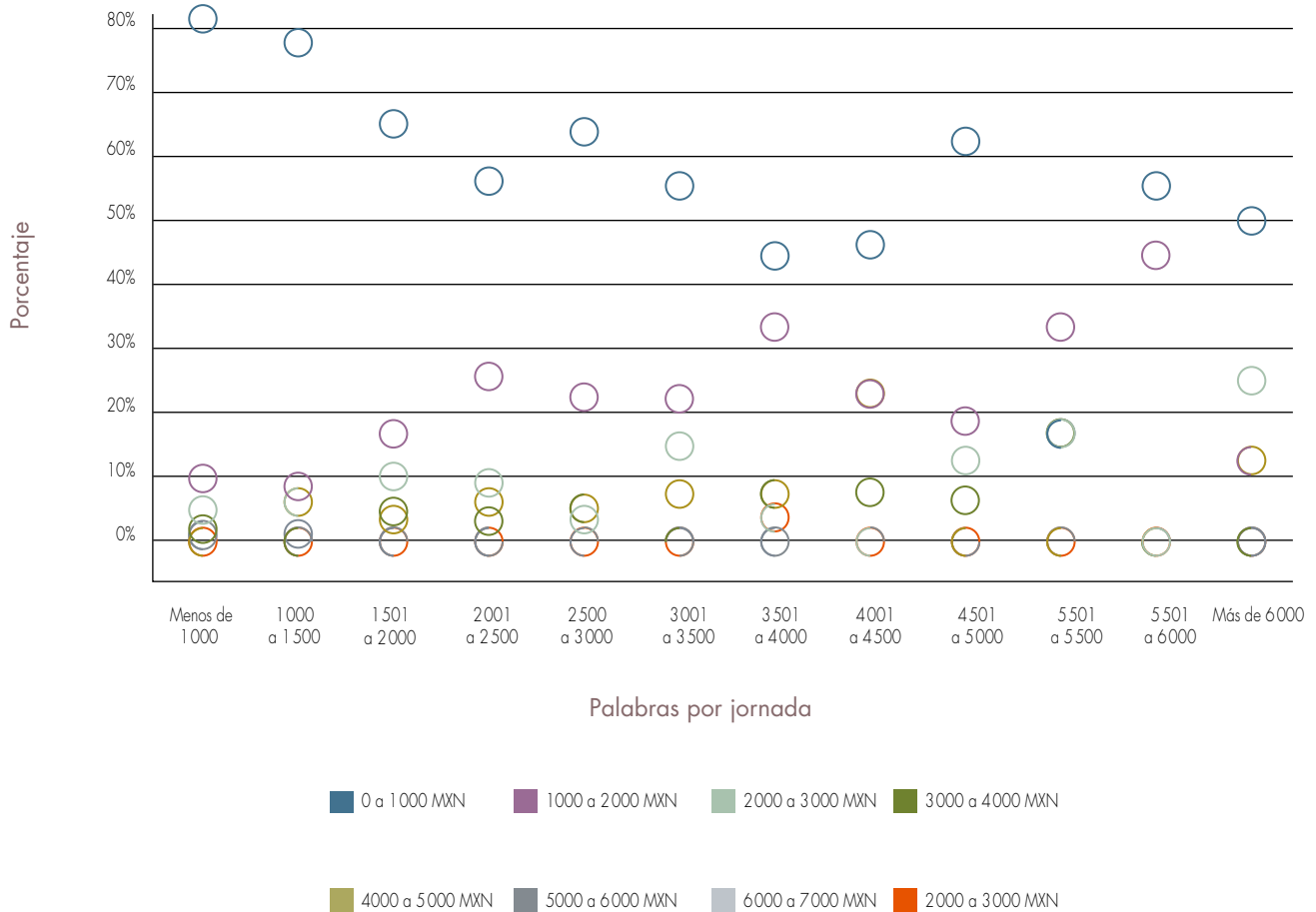
Figura 49
Ingreso por experiencia laboral

En la figura 50 se observan los rangos salariales de los traductores encuestados, de acuerdo con el número de palabras que traducen al día sin el uso de herramientas de traducción asistida por computadora (TAC).

En términos generales, no es posible apreciar una relación entre rango de ingresos y número de palabras traducidas por día. En efecto, la mayor parte de los traductores gana de 0 a 2000 pesos por jornada laboral, independientemente del número de palabras traducidas al día.

Por otro lado, los rangos en los que se encuentra mayor diversidad de ingresos percibidos son los de 3000 a 3500, y 4500 a 5000 palabras traducidas por día.

Figura 50
Ingreso por productividad sin TAC



4.2.3 Traductores: formación y tecnología

La encuesta también estudió las distintas opciones de capacitación en el campo de la traducción: 21.53% de los traductores son autodidactas, es decir que no han participado en ningún tipo de capacitación, por mínima que sea.

Entre los traductores que sí cuentan con alguna capacitación en la materia, las opciones más seleccionados fueron talleres (21.66%), diplomados (17.85%) y cursos de más de 20 horas (17.28%).

A pesar de que muchos encuestados apuntaron que contaban con diplomados y posgrados en campos afines a la traducción, como la filología, los idiomas o la interpretación, el análisis que aquí se presenta sólo tomó en cuenta la capacitación estrictamente en traducción, independientemente del nivel; desde cursos y talleres hasta posgrados.

El diploma aún no es requisito

Aunque varios encuestados declararon contar con diplomados y posgrados en filología, los idiomas o interpretación; más de una quinta parte no ha tomado ningún tipo de taller, curso o posgrado específicamente en traducción.

¿Qué programa/s de estudio cursó para formarse como traductor?

Talleres/presentaciones en congresos sobre traducción	21.66%
Diplomados de capacitación para traductores de al menos 120 horas (no afiliado a una licenciatura)	17.85%
Cursos de capacitación para traductores de al menos 20 horas	17.28%
Licenciatura en traducción (pregrado)	13.24%
Seminarios web en traducción	9.99%
Programa de posgrado en traducción (maestría o doctorado)	6.85%
Programa de posgrado en traducción (especialidad o equivalente)	4.38%
Cursos de capacitación en línea para traductores de al menos 20 horas	4.26%
Carrera técnica en traducción	3.70%
Otro	0.79%
Total	100%

Figura 51
Capacitación en traducción

Este análisis hace una distinción entre la capacitación en traducción y la formación especializada. Por capacitación se entiende cualquier grado, curso o taller, independientemente del nivel o la duración. La formación especializada excluye cualquier capacitación que no sea un diplomado de al menos 120 horas, carreras técnicas o estudios universitarios.

Los traductores de lenguas extranjeras que cuentan con formación especializada en la materia se encuentran mayoritariamente (78.94%) en el rango de edad de 61 a 65 años, seguidos muy de cerca (76%) por quienes tienen entre 21 y 25 años de edad.

En el caso de lenguas indígenas nacionales, la mayoría de quienes sí tienen formación especializada (50%) se concentra en el rango de 56 a 60 años.

Figura 52
Formación en traducción por edad por tipo de lengua

EDAD	LENGUAS EXTRANJERAS		LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES	
	CON FORMACIÓN	SIN FORMACIÓN	CON FORMACIÓN	SIN FORMACIÓN
21-25	76.00%	24.00%	30.76%	69.24%
26-30	55.95%	44.05%	19.56%	80.44%
31-35	57.97%	42.03%	31.91%	68.09%
36-40	62.50%	37.50%	27.90%	72.10%
41-45	65.90%	34.10%	21.05%	78.95%
46-50	56.52%	43.48%	38.88%	61.12%
51-55	41.86%	58.14%	30.00%	70.00%
56-60	52.38%	47.62%	50.00%	50.00%
61-65	78.94%	21.06%	–	–
66-70	36.36%	63.64%	–	–

En términos generales, la certificación de perito traductor, diploma en traducción y afiliación a una asociación profesional son las primeras tres acreditaciones que con más frecuencia les son requeridas a los traductores encuestados.

Aunque las siguientes acreditaciones son solicitadas de forma similar a traductores de lenguas extranjeras que de lenguas indígenas nacionales, estos últimos requieren presentarlas en, aproximadamente, 5% más de los casos: acreditaciones ante alguna organización intergubernamental, afiliación a asociaciones profesionales, cédulas profesionales y diplomas en traducción. Por el contrario, la certificación de perito traductor se exige con una frecuencia más de 20% mayor a traductores de lenguas extranjeras que de lenguas indígenas nacionales.

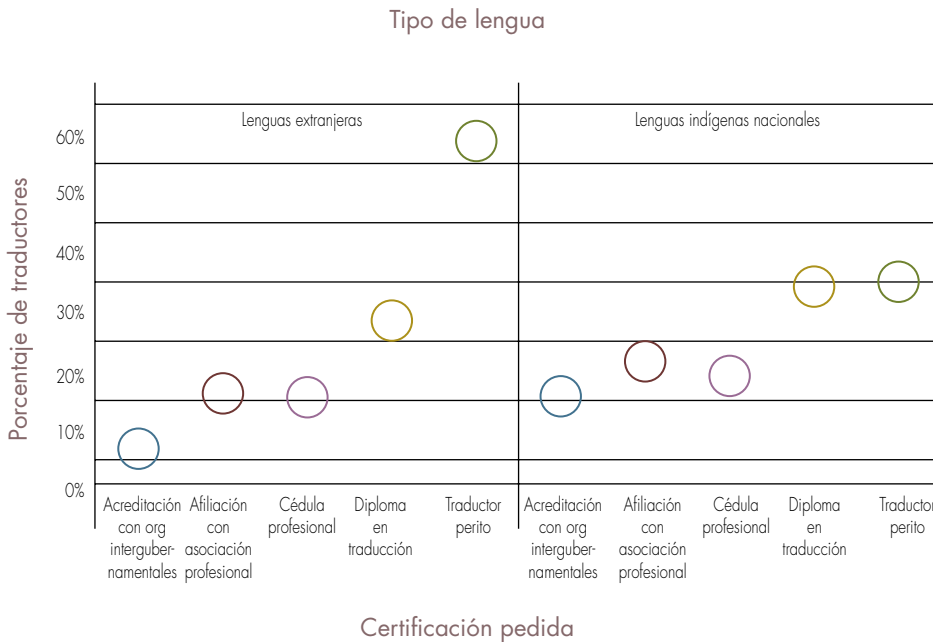


Figura 53
Certificaciones pedidas por tipo de lengua

La tecnología más seleccionada entre los traductores que la utilizan es la de traducción asistida por computadora o TAC (37.38%). A esta primera opción le siguen la de herramientas de traducción automática (16.83%) y la grabadora de voz (11.49%).

De los traductores encuestados, 38.55% no utilizan ninguna herramienta digital de forma regular en sus labores. Aquí es pertinente resaltar que, aunque varias de las tecnologías se pueden utilizar independientemente del idioma, aquéllas diseñadas para combinaciones lingüísticas específicas, como las TAC, suelen no priorizar las lenguas indígenas nacionales.

Aunque no fueron consideradas dentro de las categorías de tecnologías en la encuesta, varios traductores apuntaron hacer uso de diccionarios y glosarios digitales, páginas web, editores de texto (Word), *software* de reconocimiento óptico de caracteres (OCR) y *hardware* (computadoras y celulares).

Cabe resaltar que un par de encuestados manifestó su preferencia por el papel y lápiz.

Figura 54 Tecnologías utilizadas por los traductores

¿Qué tipos de herramientas digitales utiliza regularmente en su labor de traductor?

Herramientas de traducción asistida por computadora (SDL Trados Studio, MemoQ, Wordfast, etc.)	37.38%
Herramientas de traducción automática	16.83%
Grabadora de voz (traducción a la vista del texto y subsiguiente transcripción por capturistas)	11.49%
<i>Software</i> de inserción de subtítulos (Aegisub, Adobe Premier Pro, etc.)	9.22%
<i>Software</i> de conversión de voz a texto (Dragon NaturallySpeaking, etc.)	6.47%
<i>Software</i> de diseño y edición de imagen (InDesign, InCopy, Photoshop, Illustrator, etc.)	6.15%
<i>Software</i> de edición de video (Movie Maker, iMovie, etc.)	5.50%
<i>Software</i> de transcripción (InqScribe, etc.)	2.75%
<i>Software</i> de gestión de proyectos (Plunet, etc.)	1.94%
<i>Software</i> de edición de contenidos web (Dreamweaver, etc.)	1.62%
<i>Software</i> /equipo técnico de doblaje	0.65%
Totales	100%

Independientemente del rango de edad, las tecnologías más frecuentes son la traducción asistida por computadora y las herramientas de traducción automática, incluso en los rangos de edad más elevada. Conforme se elevan los rangos de edad, el uso de *software* de conversión de voz a texto se incrementa y el *software* de edición de imagen disminuye.

El uso de *software* de edición de video, de gestión de proyectos, de edición de contenidos web y de equipo técnico de doblaje desaparecen en los rangos de edad más elevados.

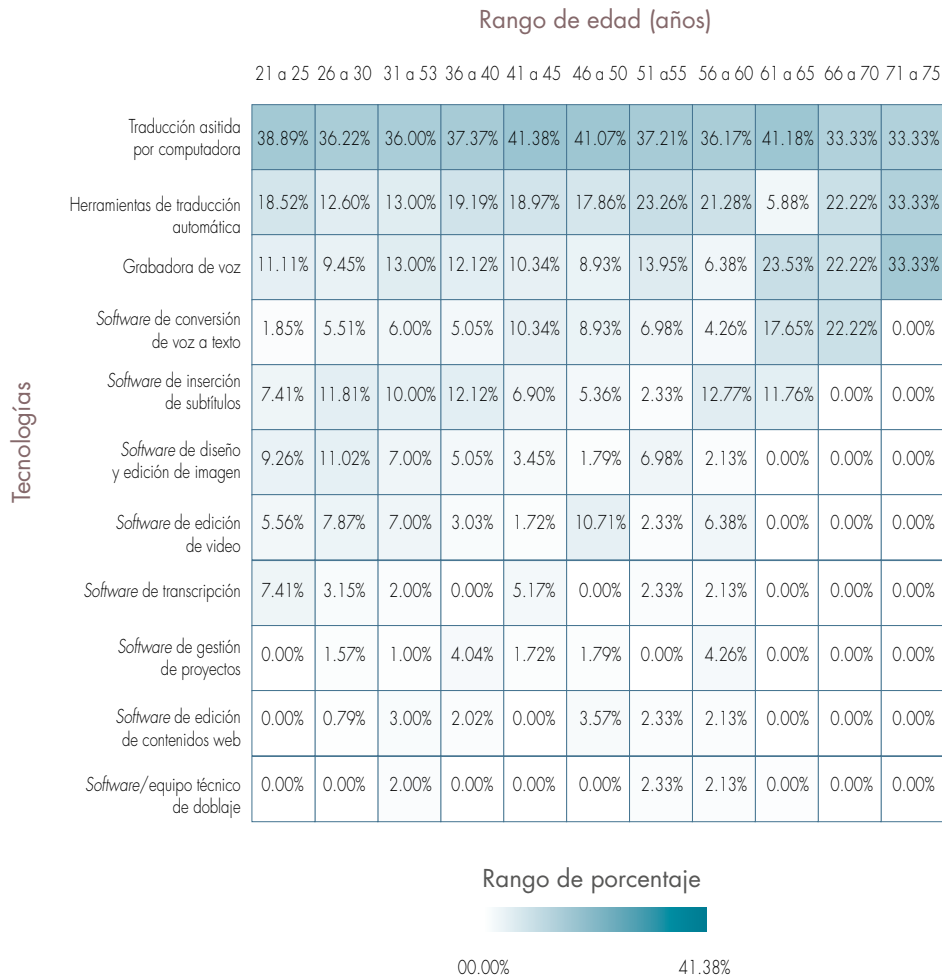


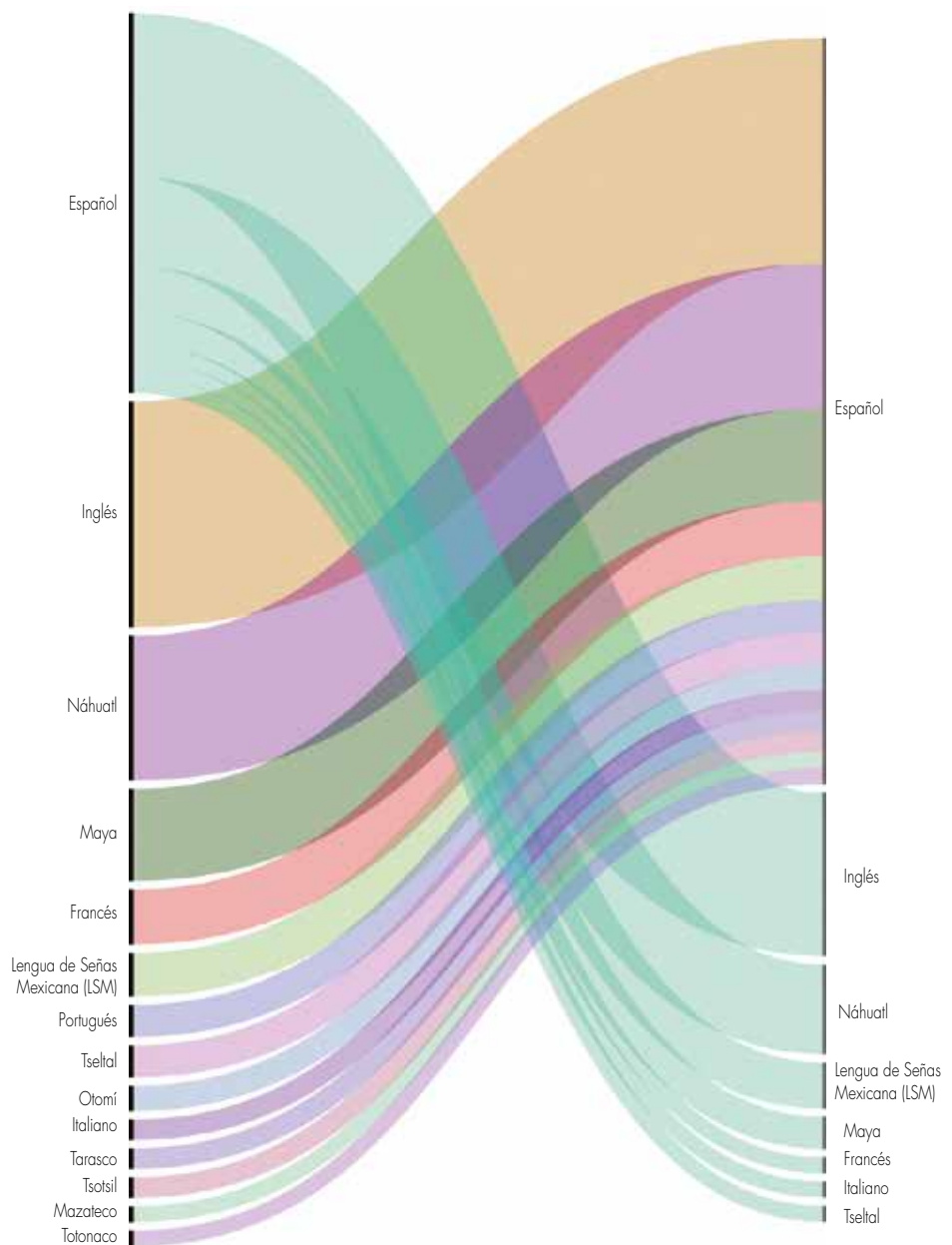
Figura 55
Tecnologías
utilizadas por
edad

4.3 Intérpretes

4.3.1 Intérpretes: lenguas de trabajo, ámbitos, modalidades

Las combinaciones de lenguas más comunes entre los intérpretes encuestados son inglés a español (15.03%), español a inglés (10.89%), náhuatl y maya a español (9.66% y 6.13%) y español a náhuatl (5.98%). Cabe destacar que hay cuatro lenguas nacionales indígenas entre las primeras 10 combinaciones.

Figura 56
Combinaciones lingüísticas de los intérpretes



Entre los intérpretes, las combinaciones bidireccionales son más comunes que en los traductores: 96.88% de los encuestados reportó trabajar en ambos sentidos en su primera combinación lingüística; aunque para la tercera, la bidireccionalidad disminuye a 59.46%. Esta tendencia contrasta con ciertas normas de otros mercados, como el europeo, donde las combinaciones unidireccionales son más comunes, por lo menos en ciertos ámbitos.

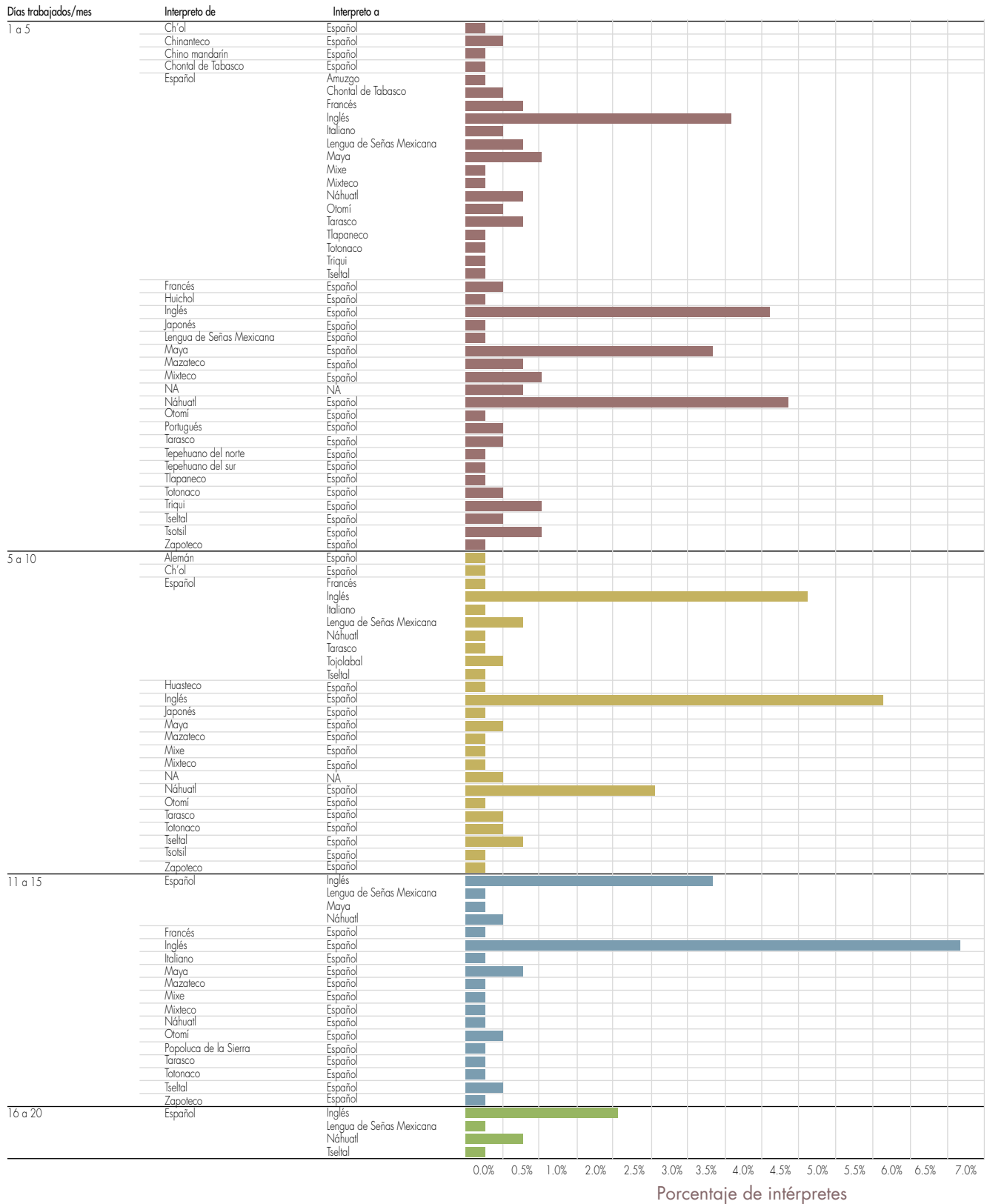
En las combinaciones lingüísticas que interpreta, ¿trabaja en una o ambas direcciones?

	COMBINACIÓN #1 (MÁS USADA)	COMBINACIÓN #2	COMBINACIÓN #3 (MENOS USADA)
Bidireccional	96.88%	66.25%	59.46%
Unidireccional	3.13%	33.75%	40.54%
Totales	100%	100%	100%

Figura 57
Bidireccionalidad
en las
combinaciones
lingüísticas

Entre los intérpretes encuestados, las combinaciones de lenguas más comunes, en el rango más elevado de días trabajados por mes (20 días o más) son náhuatl a español, español a inglés y viceversa, lengua de señas mexicana a español y viceversa, y español a náhuatl. La gráfica muestra el resto de las combinaciones de lenguas más comunes en relación con el rango de días trabajados al mes.

Figura 58
Primera combinación por días de trabajo



Los temas de trabajo más comunes para los intérpretes son la educación, la medicina y el derecho, ya sea en congresos y seminarios, o en acceso a servicios básicos.

¿En qué temas ha trabajado con más frecuencia como intérprete?

Educación	10.04%
Medicina (incluso en hospitales, atención proveedor-paciente)	9.35%
Derecho (incluso impartición de justicia, asistencia en ministerios públicos, asesoría legal)	8.79%
Gobierno (a nivel federal, estatal o local)	7.91%
Derechos humanos	6.91%
Arte y cultura	6.59%
Comercio/negocios	6.47%
Ciencias sociales	4.33%
Ciencias aplicadas/temas técnicos (ej. Ingenierías)	4.27%
Religión	3.26%
Agricultura	3.01%
Medioambiente	3.01%
Organizaciones de la sociedad civil/ONG	2.89%
Tecnologías de información y <i>software</i>	2.82%
Diplomacia/relaciones internacionales	2.57%
Defensa e inteligencia (sector militar/seguridad nacional)	2.51%
Finanzas	2.45%
Ciencias puras (ej. Biología, Física, Química)	1.88%
Economía	1.76%
Petroquímica	1.76%
Publicidad/ <i>marketing</i>	1.69%
Turismo	1.44%
Entretenimiento	1.26%
Organizaciones intergubernamentales	0.88%
Periodismo/medios de comunicación	0.88%
Deportes	0.82%
Otro	0.44%
Totales	100%

Figura 59
Temas de interpretación

Interpretación: ¿lo que hacen en unas cabinas en la ONU, ¿verdad?

A pesar de que la interpretación de conferencias es uno de los ámbitos más conocidos, en México no es tan común como la interpretación en entornos relacionados con el acceso a derechos, es decir, la interpretación comunitaria y en tribunales.

Los ámbitos de trabajo más seleccionados entre los intérpretes son los de acompañamiento (20.86%), conferencias (19.84%) y en tribunales (12.27%). Sin embargo, la interpretación comunitaria está a la cabeza (31.29%) si se suman los tres ámbitos que la componen.

Aunque individualmente los ámbitos de interpretación remota son los menos frecuentes, en conjunto (8.90%) son más comunes que otros, como la interpretación mediática (6.54%).

Figura 60 Ámbitos de interpretación

¿En qué ámbitos ha trabajado con más frecuencia como intérprete?

Acompañamiento y/o en sitio (ej. diplomáticos, capacitaciones en fábricas, etc.)	20.86%
Conferencia (ej. foros, cumbres, congresos, etc.)	19.84%
En tribunales (ej. audiencias, declaraciones juradas, etc.)	12.27%
Comunitaria: sector médico	11.15%
Comunitaria: sector educativo	10.33%
Comunitaria: otro	9.82%
Mediática (ej. radio, televisión, cine, teatro, etc.)	6.54%
A distancia: simultánea por videoconferencia	4.40%
A distancia: telefónica	3.48%
A distancia: consecutiva por videoconferencia	1.02%
Otro	0.31%
Totales	100%

Las lenguas extranjeras dominan en los ámbitos de conferencia, simultánea por videoconferencia y acompañamiento en sitio.

En contraste, las lenguas indígenas nacionales predominan en los ámbitos comunitarios: médico, educativo y en tribunales.

Por su parte, la interpretación en lenguas de señas destaca en los ámbitos comunitario médico, de videoconferencia a distancia en simultánea, y comunitario educativo.

Ámbito	Tipos de lenguas		
	Lenguas extranjeras	Lenguas indígenas nacionales	Lenguas de señas
A distancia: consecutiva por videoconferencia	60.00%	40.00%	0.00%
A distancia: simultánea por videoconferencia	74.42%	20.93%	4.65%
A distancia: telefónica	58.82%	41.18%	0.00%
Acompañamiento o en sitio	66.34%	31.71%	1.95%
Comunitaria: sector educativo	21.78%	73.27%	4.95%
Comunitaria: sector médico	12.04%	83.04%	0.93%
Conferencia	80.83%	16.06%	3.11%
En tribunales	23.73%	72.88%	3.39%
Mediática	46.97%	46.97%	6.06%

Figura 61
Ámbito por tipo de lengua

La modalidad más recurrente es la simultánea: 41.38% de los que trabajan en esta modalidad declaran realizarla siempre. Sin embargo, la modalidad en la que más intérpretes trabajan, independientemente de la frecuencia con que lo hacen, es la interpretación bilateral (75.17%), seguida por el llamado “fraseo” o consecutiva sin toma de notas (51.57%) y la consecutiva tradicional con toma de notas (41.04%).

Las modalidades menos comunes son las que satisfacen las necesidades de comunicación de la comunidad sordociega, sorda o con discapacidad auditiva, como la interpretación táctil (5.55%) y la transliteración/traduliteración (7.95%).

¿Y la cabina?

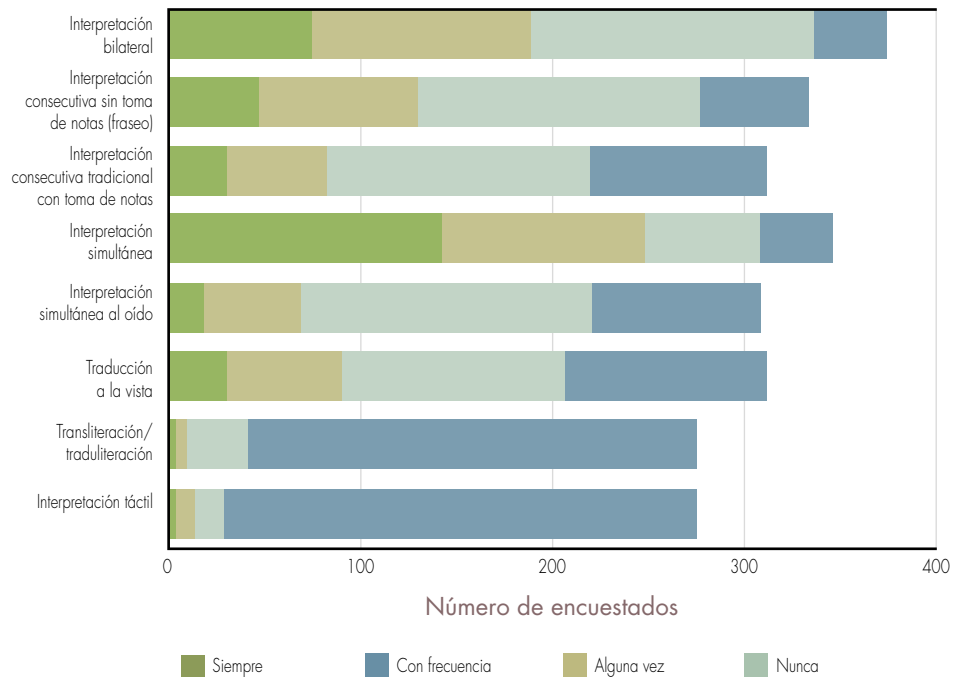
Aunque la interpretación simultánea es un pilar para quienes la manejan, la interpretación bilateral (común en hospitales, negociaciones o situaciones de acompañamiento) es la modalidad en la que trabajan la mayoría de los intérpretes, independientemente de la frecuencia con que lo hagan.

¿En cuales de las siguientes modalidades de interpretación trabaja? (Seleccione todas las opciones que apliquen)

MODALIDADES	PORCENTAJE DE INTÉRPRETES
Interpretación bilateral	75.17%
Interpretación consecutiva sin toma de notas (fraseo)	51.57%
Interpretación consecutiva tradicional con toma de notas	41.04%
Interpretación simultánea	57.30%
Interpretación simultánea al oído	41.04%
Traducción a la vista	38.45%
Transliteración/traduliteración	7.95%
Interpretación táctil	5.55%

Figura 62
Modalidades de interpretación

Figura 63
Frecuencia de modalidades de interpretación



La interpretación simultánea es la modalidad dominante en casi todos los ámbitos graficados: de conferencias, mediático, en tribunales y comunitario educativo.

Sin embargo, en el ámbito comunitario médico, la lista la encabeza la interpretación bilateral.

Figura 64
Modalidad por ámbito

¿En cuales de las siguientes modalidades de interpretación trabaja?

MODALIDADES	ÁMBITOS				
	CONFERENCIAS	MEDIÁTICO	EN TRIBUNALES	COMUNITARIO MÉDICO	COMUNITARIO EDUCATIVO
Interpretación bilateral	9.93%	12.31%	19.35%	35.87%	16.09%
Interpretación consecutiva sin toma de notas (fraseo)	6.38%	15.38%	17.20%	15.22%	11.49%
Interpretación consecutiva tradicional con toma de notas	3.55%	4.62%	12.90%	10.87%	10.34%
Interpretación simultánea	69.50%	44.62%	32.26%	26.09%	35.63%
Interpretación simultánea al oído	2.84%	7.69%	2.15%	7.61%	8.05%
Traducción a la vista	7.09%	13.85%	15.05%	4.35%	14.94%
Transliteración/traduliteración	0.71%	1.54%	1.08%	0.00%	3.45%
Totales	100%	100%	100%	100%	100%

La mayoría de los intérpretes que trabaja sin el apoyo de un colega no lo hace por más de 2 horas por jornada laboral. Fuera de este periodo, las modalidades en que más se trabaja sin apoyo son la bilateral (34.61%), la simultánea (26.81%) y el fraseo (25.62%).

Quienes trabajan en las modalidades asociadas con lenguas de señas, interpretación táctil y transliteración/traduliteración son quienes más cuentan con el apoyo de un colega.

En todas las modalidades, entre 3.35% y 7.96% de los intérpretes trabajan más de 8 horas sin apoyo.

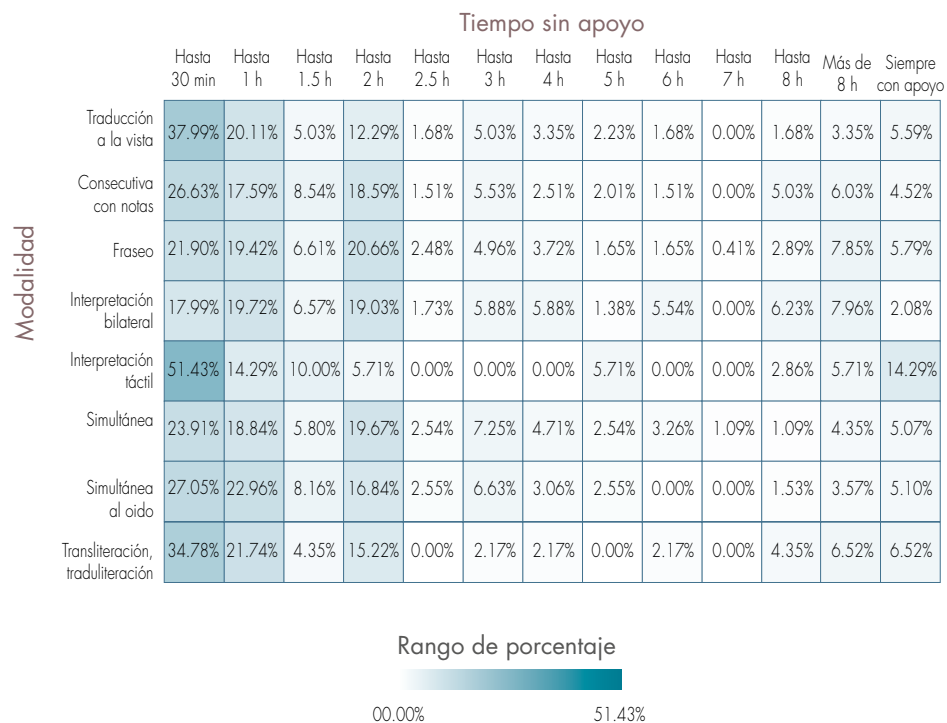


Figura 65
Modalidad por tiempo sin apoyo

La traducción es el servicio profesional más común (23.27%) que la comunidad de intérpretes realiza además de la interpretación. De hecho, un número notable de encuestados se identifica como traductor e intérprete a la vez.

Después de la traducción, los servicios más seleccionados son la coordinación de equipos de intérpretes (10.5%) y la enseñanza/formación en idiomas (10.22%).

En contraste, 22.84% de los intérpretes encuestados se dedica exclusivamente a la interpretación, sin prestar ningún otro servicio profesional adicional.

Figura 66

Otros servicios que ofrecen los intérpretes

¿Qué otros servicios profesionales proporciona?

Traducción (escrita y/o audiovisual) y servicios afines (ej. <i>voiceover</i> , subtítulo, doblaje, etc.)	23.27%
Coordinación de equipos de intérpretes	10.50%
Enseñanza/formación en idiomas	10.22%
Interpretación de audio y/o video en tiempo diferido	8.70%
Formación/capacitación de intérpretes (ej. impartición de cursos en universidades, talleres, etc.)	8.14%
Formación en sensibilización cultural	7.57%
Asesorías particulares sobre interpretación	6.53%
Evaluación de competencias en intérpretes (ej. evaluación para ingreso en asociaciones profesionales, etc.)	5.30%
Participación en proyectos/tareas desde una asociación profesional	5.20%
Evaluación de competencias de idioma	5.20%
Asignación de proyectos desde una agencia/compañía	3.12%
Locución comercial o institucional	3.12%
Otro	3.12%
Totales	100%

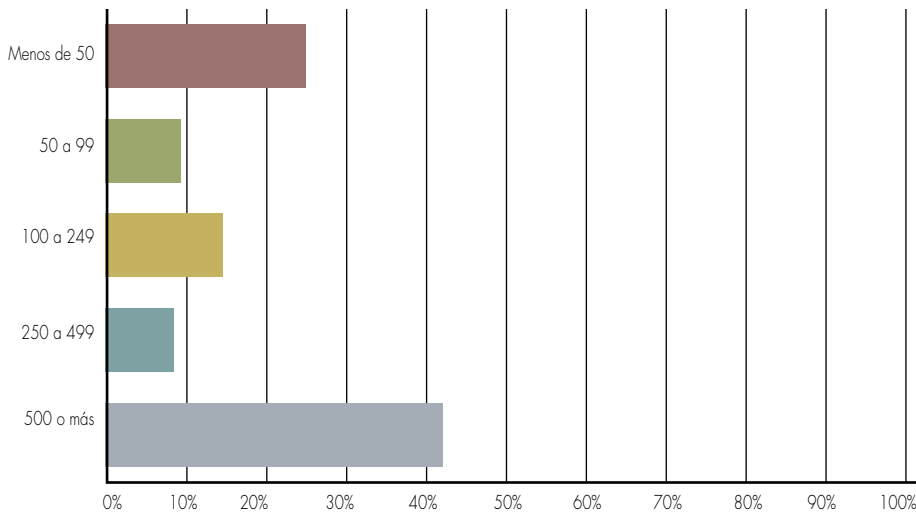
4.3.2 Intérpretes: empleo y remuneración

La mayoría de los intérpretes encuestados mencionó tener más de 500 días de experiencia laboral. En contraste, en segundo lugar se ubicaron los intérpretes con menor experiencia, quienes han trabajado 50 días o menos. El resto de los encuestados se encuentra en algún punto intermedio.

Los guardianes de la profesión y los novatos

Aunque una voluminosa generación de nuevos intérpretes está entrando al campo laboral, hay pocos eslabones en la cadena que los ayuden a subir. El grupo más grande de encuestados cuenta con más de 500 días de experiencia, y sus inicios en esta labor no son más que una memoria distante.

A lo largo de su carrera, ¿cuántos días ha trabajado como intérprete?

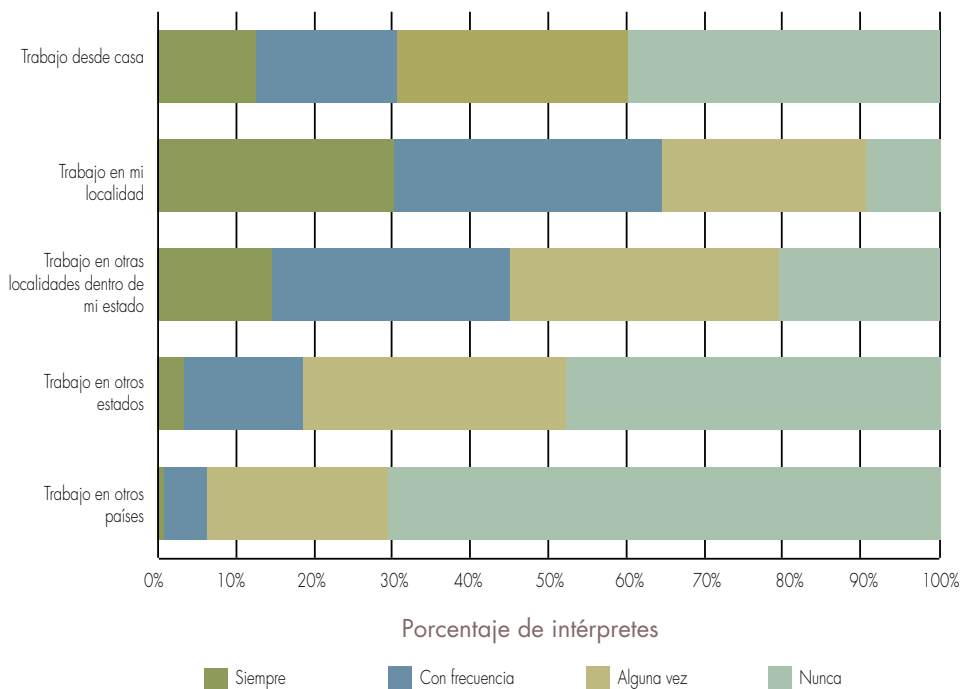


Porcentaje de intérpretes

Independientemente de la frecuencia con la que lo hagan, los intérpretes suelen trabajar en su localidad (90.77%), en otras localidades dentro de su propio estado (79.51%) o desde su casa (60.26%).

Un alto porcentaje de intérpretes (70.51%) dice nunca viajar a otros países para trabajar.

¿Con qué frecuencia se presentan los siguientes escenarios de viaje en su trabajo como intérprete?



Porcentaje de intérpretes

Siempre Con frecuencia Alguna vez Nunca

Figura 67
Experiencia
laboral en días

Figura 68
Frecuencia de
viaje

El cobro por jornada es la forma más común de cotizar los servicios de interpretación, sobre todo en el ámbito de conferencias (75%). En contraste, la interpretación telefónica se cobra primordialmente por minuto.

Sin embargo, esta tendencia no se mantiene para la interpretación remota, si se trata de simultánea –donde se cobra principalmente por jornada– o consecutiva –que se cotiza por hora–.

Por su parte, los sueldos fijos predominan en el ámbito comunitario en educación y salud, mientras que en el ámbito de tribunales el pago suele hacerse por hora.

Aunque no se preguntó de manera expresa, algunos encuestados decidieron compartir las tarifas promedio que cobran en los ámbitos en los que trabajan. Los límites mínimos y máximos de las 460 respuestas recibidas se pueden consultar en la figura 70.

Figura 69

Forma de cotizar por ámbito

¿Cómo suele cobrar sus servicios en el/los siguiente/s ámbito/s?

	SUELDO FIJO	MEDIA JORNADA	JORNADA COMPLETA	MINUTO	HORA	TOTALES
Acompañamiento y/o en sitio	6.90%	2.07%	66.90%	0.69%	23.45%	100%
A distancia: telefónica	20.83%	8.33%	12.50%	29.17%	29.17%	100%
A distancia: consecutiva por videoconferencia	14.29%	0.00%	14.29%	0.00%	71.43%	100%
A distancia: simultánea por videoconferencia	3.33%	20.00%	46.67%	0.00%	30.00%	100%
Comunitaria: sector médico	52.00%	4.00%	22.00%	4.00%	18.00%	100%
Comunitaria: sector educativo	51.92%	3.85%	23.08%	0.00%	21.15%	100%
Comunitaria: otro	24.24%	6.06%	39.39%	6.06%	24.24%	100%
Conferencia	5.92%	1.97%	75.00%	0.00%	17.11%	100%
En tribunales	26.32%	5.26%	25.00%	2.63%	40.79%	100%
Mediática	17.07%	2.44%	51.22%	2.44%	26.83%	100%

Figura 70

Tarifas mínimas y máximas por ámbito

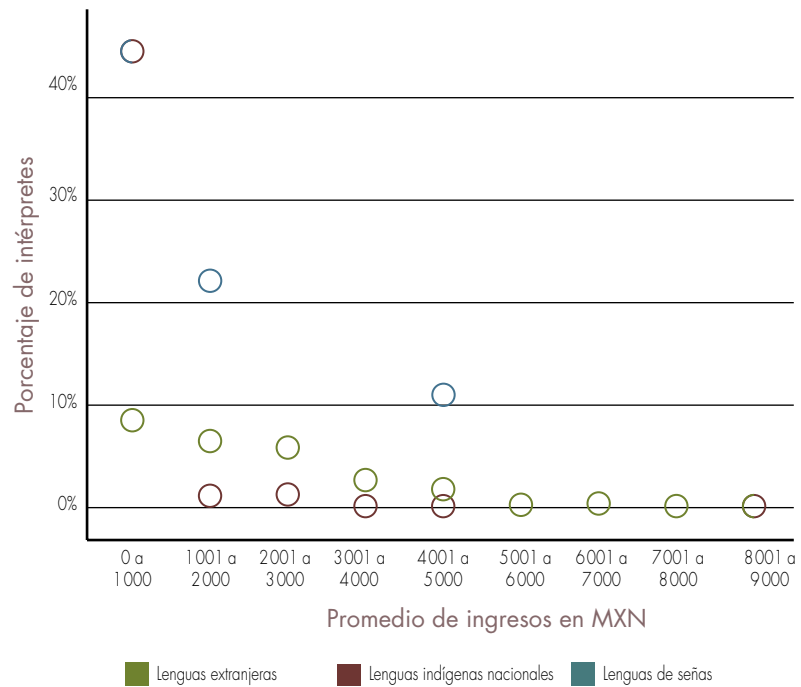
Las tarifas mínimas y máximas en la forma de cotización más común por cada ámbito*

ÁMBITO	FORMA DE COTIZACIÓN MÁS COMÚN	LÍMITE INFERIOR	LÍMITE SUPERIOR
Acompañamiento o en sitio	Jornada	200 MXN	7 500 MXN
A distancia: telefónica	Minuto	1.97 MXN (dato único, no comparable)	
	Hora	150 USD	226 USD
A distancia: consecutiva	Hora	250 MXN	900 MXN
A distancia: simultánea por videoconferencia	Jornada	3 500 MXN	4 500 MXN
Comunitaria: sector médico	Sueldo fijo	4 600 MXN	14 000 MXN
Comunitaria: sector educativo	Sueldo fijo	2 000 MXN	14 000 MXN
Comunitaria: otro	Jornada completa	200 MXN	1 500 MXN
Conferencia	Jornada completa	2 000 MXN	12 600 MXN
En tribunales	Hora	150 MXN	1 000 MXN
Mediática	Jornada completa	2 500 MXN	4 600 MXN

En el caso de lenguas indígenas nacionales, 44.55% de los intérpretes se concentra en el rango de ingreso más bajo (de cero a mil pesos por jornada). Esta proporción es más de 4 veces el número de intérpretes de lenguas extranjeras en el mismo rango de ingreso. En efecto, conforme el ingreso aumenta, la proporción de intérpretes de lenguas extranjeras es mayor, y menor la de intérpretes de lenguas indígenas nacionales.

En los rangos de 1 000 a 5 000 pesos por jornada, los intérpretes de lenguas extranjeras exceden proporcionalmente a los de lenguas indígenas. No hay, prácticamente, intérpretes de lenguas indígenas que perciban más de 5 000 pesos por jornada. El único caso, sumamente atípico, fue el de alguien que declaró percibir entre 8 mil y 9 mil pesos por jornada.

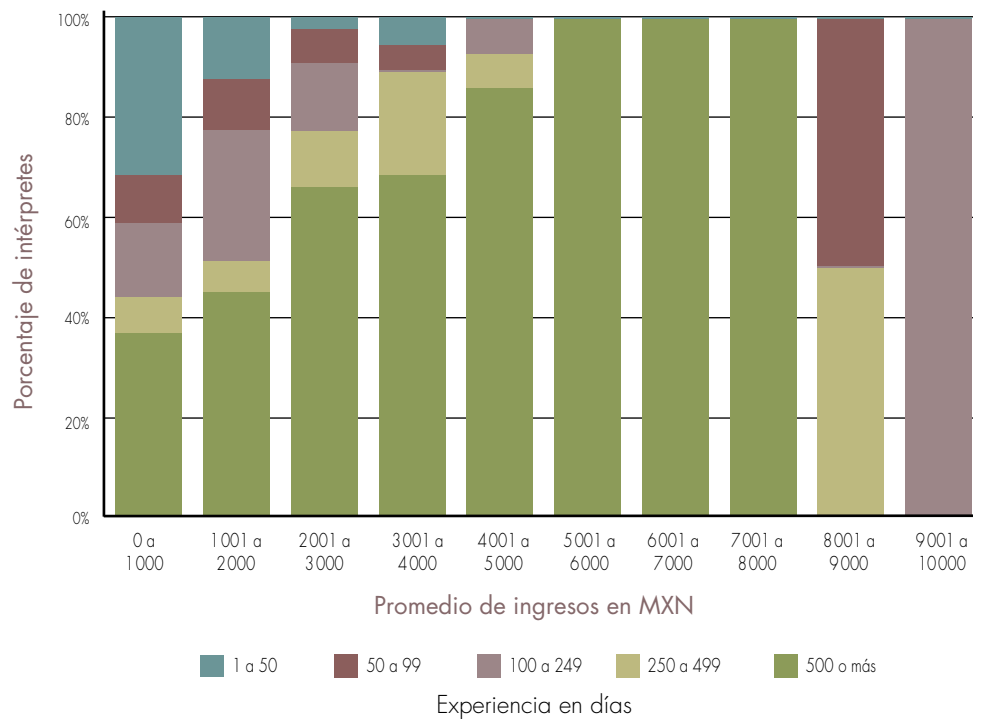
Figura 71
Ingreso por tipo de lengua



La experiencia paga

Los ingresos en menores rangos, hasta 4000 pesos por jornada, están asociados con menos experiencia laboral. Los intérpretes con 500 o más días de experiencia son, prácticamente, los únicos que ganan entre 4000 y 8000 pesos por jornada laboral.

Figura 72
Ingreso por experiencia



4.3.3 Intérpretes: formación y tecnología

Para formarse como intérprete, las alternativas más comunes son cursos, diplomados y talleres. Los programas de posgrado son los menos comunes: 16.27% de los intérpretes encuestados no cuentan con ningún tipo de capacitación en la materia.

Varios encuestados dejaron comentarios en relación con el papel fundamental de los conocimientos generales y las habilidades lingüísticas, o mencionaron ser autodidactas, independientemente de haber recibido algún tipo de capacitación. Otro tema común en los comentarios fue haber entrado en la profesión “por necesidad de las circunstancias” y haber buscado la formación más adelante.

A pesar del indudable valor de la mentoría, la práctica y los posgrados en campos afines a la interpretación como la filología o los idiomas, el análisis que aquí se presenta sólo toma en cuenta la capacitación estrictamente en interpretación, independientemente del nivel; desde cursos y talleres, hasta posgrados.

¿Qué programa/s de estudio cursó para formarse como intérprete?

Cursos de capacitación para intérpretes de al menos 20 horas	26.12%
Diplomados de capacitación para intérpretes de al menos 120 horas (no afiliado a una licenciatura)	20.90%
Talleres/presentaciones en congresos sobre interpretación	19.22%
Licenciatura en interpretación (pregrado)	11.57%
Cursos de capacitación en línea para intérpretes de al menos 20 horas	5.22%
Carrera técnica en interpretación	5.22%
Seminarios web en interpretación	4.48%
Programa de posgrado en interpretación (especialidad o equivalente)	2.99%
Otro	2.80%
Programa de posgrado en interpretación (maestría o doctorado)	1.49%
Totales	100%

Figura 73
Capacitación en interpretación

El gráfico muestra porcentajes de concentración de intérpretes por rango de edad. Considerando tipo de lengua, los intérpretes de lenguas extranjeras de 61 a 65 años de edad son quienes cuentan con mayor formación en la materia (41.66%).

En lenguas indígenas, se observa menor concentración de intérpretes que tengan formación especializada a través de todas las edades, particularmente entre los más jóvenes de 21 a 25 años (6%). La mayor concentración de formación especializada en lenguas indígenas es entre 46 y 50 años (44.82%).

Figura 74
Formación en interpretación por edad por tipo de lengua

¿Qué programa/s de estudio cursó para formarse como intérprete?

EDAD	LENGUAS EXTRANJERAS		LENGUAS INDÍGENAS NACIONALES	
	CON FORMACIÓN	SIN FORMACIÓN	CON FORMACIÓN	SIN FORMACIÓN
21-25	28.00%	72.00%	6.00%	94.00%
26-30	33.33%	66.67%	19.17%	80.83%
31-35	26.08%	73.92%	21.17%	78.83%
36-40	20.00%	80.00%	20.48%	79.52%
41-45	15.00%	85.00%	27.02%	72.98%
46-50	27.65%	72.35%	44.82%	55.18%
51-55	30.55%	69.45%	17.24%	82.76%
56-60	18.60%	81.40%	-%	-%
61-65	41.66%	58.34%	-%	-%

En materia de formación, capacitación y uso de tecnología, un porcentaje mínimo está capacitado para la interpretación a distancia. Sólo 12.57% de los encuestados manifestó tener capacitación en la materia.

¿Cuenta con alguna capacitación para hacer interpretación a distancia?

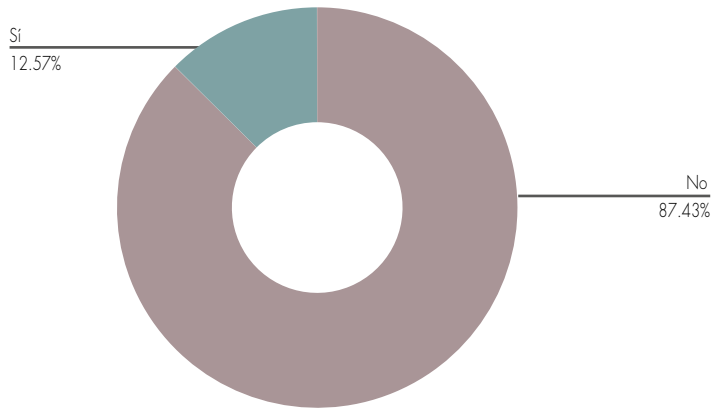
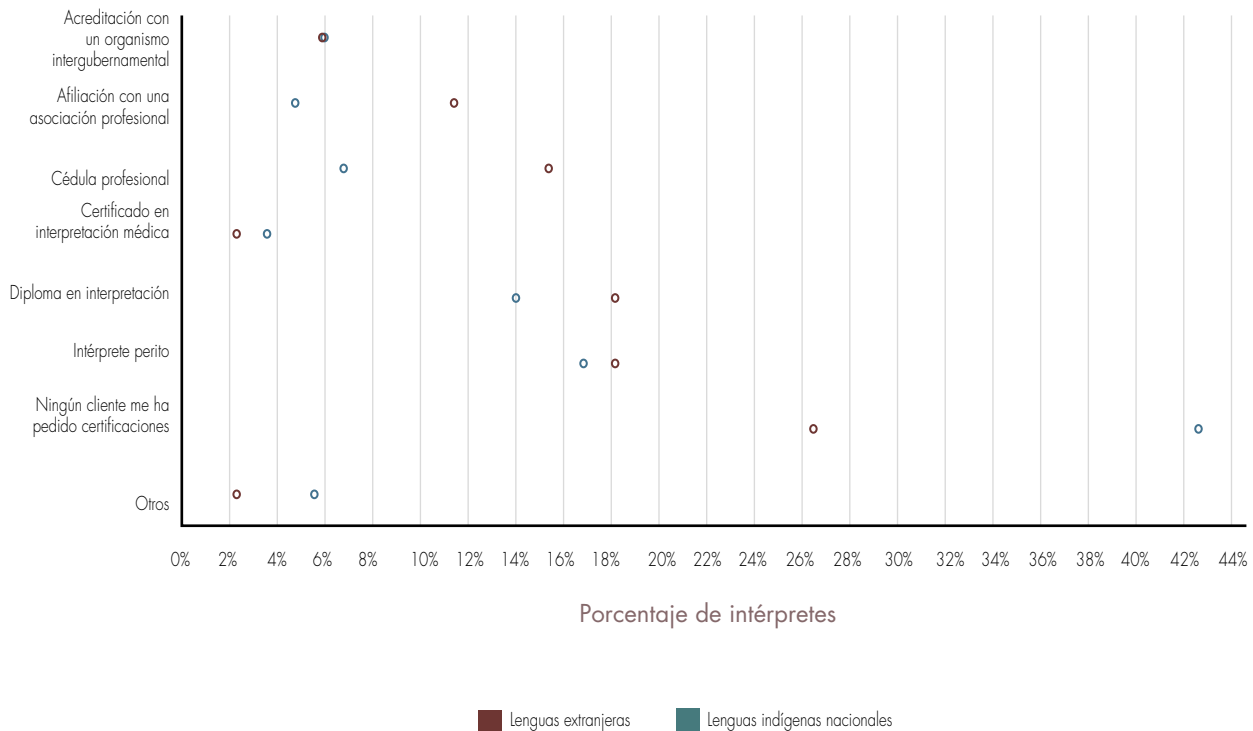


Figura 75
Capacitación en interpretación a distancia

Es más común que se exija cualquier tipo de acreditación a intérpretes de lenguas extranjeras, salvo en el caso del certificado en interpretación médica, que se exige a intérpretes de lenguas indígenas nacionales en 1.2% más de casos.

La mayor proporción de casos (42%) en que no se pide ninguna certificación corresponde a los intérpretes de lenguas indígenas nacionales.

Figura 76
Certificaciones pedidas por tipo de lengua



Casi la mitad de los encuestados (47.89%) no utiliza ninguna herramienta tecnológica para realizar su labor. Sin embargo, entre quienes sí utilizan recursos de este tipo, las herramientas basadas en *hardware* como la tableta, el celular o el *Smartpen* son las más populares.

En la sección de comentarios, varios mencionan recursos en línea como los diccionarios electrónicos mientras otros, aunque no se consideran herramientas digitales, subrayan su fidelidad a la pluma y la libreta.

Hay comentarios aislados que vale la pena destacar, por ejemplo, el expediente electrónico y el *software* de conversión de texto a voz para estudiar.

Un encuestado mencionó el equipo de traducción simultánea, un tipo de *hardware*, que no se incluyó en la lista de ejemplos por considerarlo un elemento indispensable en esa modalidad.

Figura 77 Tecnologías utilizadas por los intérpretes

¿Utiliza alguna herramienta digital especializada para realizar su labor como intérprete?

<i>Hardware</i> (computadora, tableta, teléfono inteligente, <i>Smartpen</i> , etc.)	54.87%
<i>Software</i> de gestión de documentos (Box, DropBox, Google Drive, etc.)	30.26%
<i>Software</i> de gestión de términos (Interplex, Lookup, etc.)	7.95%
Aplicaciones de toma de notas (Evernote, MyScript Memo, etc.)	6.92%
Totales	100%

Los chavos y su tecnología

De forma sorprendente, entre los más jóvenes (en casi todos los rangos de edad hasta los 45 años) la opción más frecuente fue no utilizar ninguna herramienta tecnológica. A partir de los 46 años, la tecnología más común pasa a ser el *hardware*, que es la preferida entre los intérpretes, independientemente de la edad.

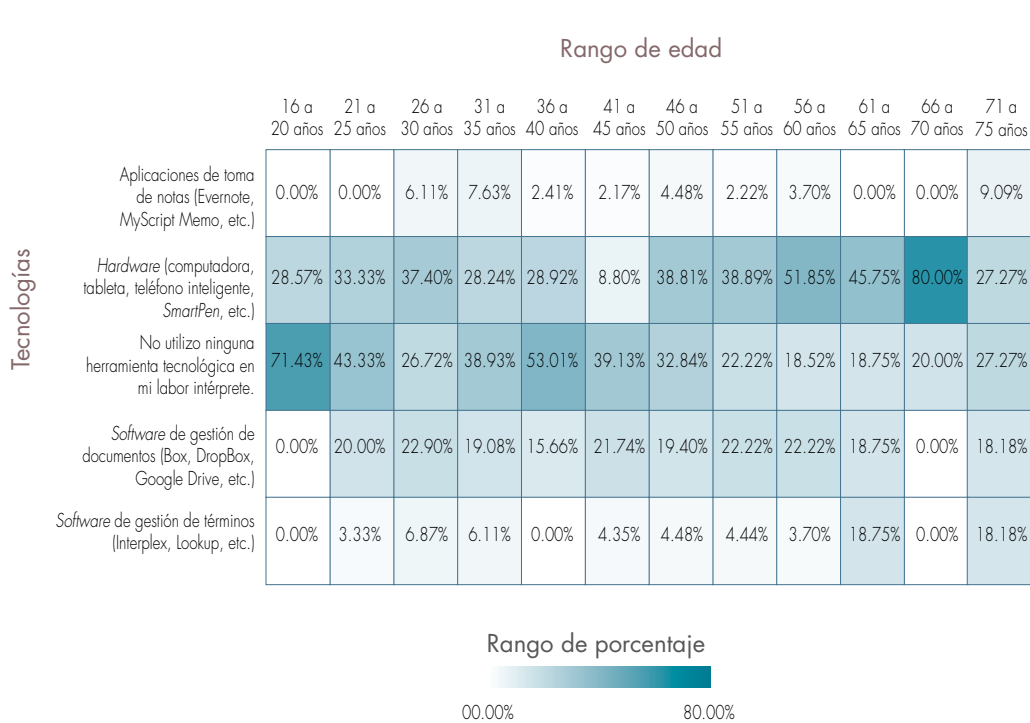


Figura 78
Tecnologías
utilizadas por
edad

4.4 Traductores e intérpretes: salud laboral

La gran mayoría (73.53%) de los traductores e intérpretes no cuentan con ningún tipo de cobertura como resultado de sus actividades en el campo. De los que sí cuentan con apoyos, los más comunes son el seguro médico privado, el IMSS y los créditos con entidades bancarias.

¿Qué tipo de coberturas tiene como resultado de su trabajo como intérprete o traductor?

Figura 79
Coberturas

COBERTURA	PORCENTAJE DE ENCUESTADOS
No tengo coberturas.	73.53%
Seguro médico privado	14.29%
IMSS	8.26%
Créditos con entidades bancarias (hipotecas, préstamos, etc.)	5.04%
AFORE	4.76%
Seguro de retiro	4.48%
INFONAVIT	3.50%
ISSSTE	2.66%
FONACOT	0.70%

Igual que en otros campos laborales, cada vez es más común que traductores e intérpretes no puedan escapar de la ansiedad y el estrés. El 56.44% de los encuestados padece esa afección, a la que siguen padecimientos musculoesqueléticos (25.91%) y de la voz (9.94%).

Sin embargo, casi una tercera parte de traductores e intérpretes declara no padecer ninguna afección como resultado de sus actividades laborales.

Figura 80 Afecciones laborales

¿Ha padecido alguna de las siguientes afecciones como resultado de su trabajo como intérprete o traductor?

AFECCIÓN	PORCENTAJE DE ENCUESTADOS
Ansiedad y estrés	56.44%
Ninguna	29.41%
Padecimientos musculoesqueléticos	25.91%
Padecimientos de la voz	9.94%
Padecimientos del oído	4.20%
Afectaciones a la vista	3.78%
Otro	1.96%

Para contrarrestar los efectos perjudiciales de su trabajo, los encuestados citan el ajedrez, las vacaciones largas, sus jardines, la marihuana, la meditación o el simple descanso.

El deporte es en favorito entre los agremiados. Casi la mitad participa en algún tipo de actividades deportivas. Le siguen la actividad recreativa y social.

La encuesta también averiguó las estrategias proactivas de manejo emocional: 19.19% de los encuestados declaran que contaron con una estrategia, de hecho, varios citaron las actividades mencionadas en la figura 81.

Además de las actividades relajantes, una y otra vez se especifica la importancia de poner límites, la utilidad de la psicoterapia, la fé religiosa y el papel clave de las

redes de solidaridad. Entre las declaraciones más exóticas figuran el *biofeedback*, un grupo de apoyo en Facebook, y la ropa cómoda.

No obstante, existe todavía un porcentaje significativo (17.79%) de traductores e intérpretes que declara no hacer ninguna actividad de relajación y bienestar, y 80.81% tampoco cuenta con una estrategia proactiva de manejo emocional para enfrentar las incertidumbres de la profesión.

¿Realiza alguna actividad para ayudar a su cuerpo y mente a relajarse después de un trabajo muy exigente?

ACTIVIDAD	PORCENTAJE DE ENCUESTADOS
Actividades deportivas	47.62%
Actividades recreativas	34.31%
Actividades sociales	32.77%
Actividades artísticas/culturales	27.45%
No hago ninguna actividad de relajación	17.79%
Servicios de relajación y bienestar	16.25%
Actividades religiosas/espirituales	13.59%
Tratamiento médico/psicológico	5.18%
Otro	1.54%

Figura 81
Actividades relajantes

¿Tiene alguna estrategia de manejo emocional proactivo (ej. terapia, grupo de apoyo, poner límites saludables, etc.) para enfrentar las incertidumbres laborales?

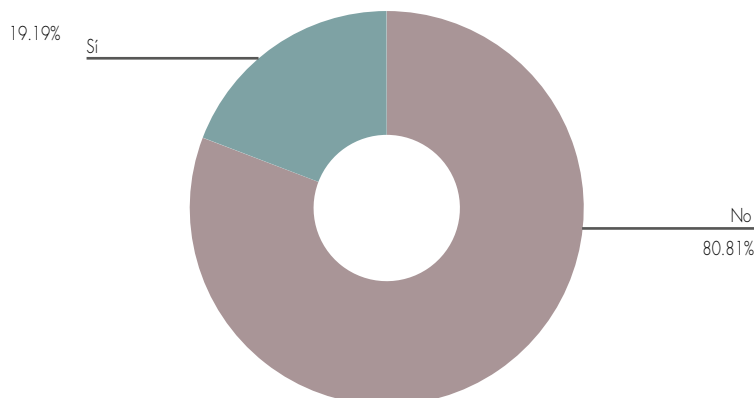


Figura 82
Estrategias proactivas de manejo emocional

5

Vox populi

Además de la información estadística, las percepciones de traductores e intérpretes son fundamentales para documentar las características del campo mexicano. Las principales inquietudes y opiniones que compartieron los traductores e intérpretes mexicanos guardan relación con los impedimentos para alcanzar un desarrollo profesional y con la remuneración de su trabajo.

5.1 Los desafíos para la profesionalización de la traducción

Sobre falta de sensibilización y respeto por la profesión

Entre la comunidad de traductores, se expresó una inquietud latente por factores asociados a la falta de sensibilización sobre la traducción, incluso entre quienes otorgan este servicio, y su correspondiente impacto económico.

“[Existen] *amateurs bilingües* sin formación en traducción con *tarifas bajas* saturando el mercado”.

“Hay un *gran desconocimiento del valor del trabajo* que se va a entregar y si el cliente empieza a llorar por el costo, inmediatamente destrozan las tarifas”.

“Las agencias mexicanas no han subido sus tarifas para doblaje y subtítulaje desde hace al menos diez años. Ellos siempre esperan que uno haga el trabajo por ellos y casi no cobre. Los compañeros que lo hacen sin quejarse y por mucho menos dinero, nos afectan negativamente. *No reconocen la importancia de nuestro trabajo*, y tampoco tenemos una asociación con tarifas establecidas por nosotros. No tenemos con qué defendernos, y *las empresas abusan mucho*”.

En materia regulatoria y de derechos

Otra de las problemáticas identificadas es la ausencia de un marco jurídico que regule la profesión.

“Existe una ley de derechos lingüísticos donde se obliga la asistencia de servicios de intérpretes y traductores en lenguas indígenas pero *no se cumple con esos derechos*. Además, hay poca valoración por los servicios de traducción e interpretación en lenguas indígenas”.

“En este sector [de lengua indígenas], estas problemáticas derivan en *la carencia de presupuestos y la remuneración por el trabajo realizado*, especialmente cuando quienes solicitan estos servicios son *instituciones públicas*”.

Acerca de oportunidades de formación

Finalmente, la ausencia de programas de formación merma la posibilidad de desarrollarse como traductor.

“[...]La traducción está considerada como un oficio y no como una profesión. [En mi estado] *no existe una licenciatura formal con la difusión suficiente y accesible* para el grueso de la población en etapa de cursar este nivel. [Existe] la creencia de que es suficiente hablar dos idiomas para poder traducir”.

5.2 Los desafíos para la profesionalización de la interpretación

Sobre falta de sensibilización y respeto por la profesión

Igual que los traductores, la comunidad de intérpretes opina que existen limitantes para el desarrollo profesional, asociados a la falta de conciencia y respeto por la profesión por parte de quienes ofrecen los servicios y de quienes los solicitan. Dichos factores también tienen un impacto económico directo.

“Hay una *enorme competencia desleal* y una *gran falta de ética*, tanto entre las agencias como entre los mismos intérpretes. Hay una gran carencia de capacidad de negociación para obtener contratos. *No hay una noción de intercambio justo de valor*, y con tal de quedarse con un contrato destruyen las tarifas, las condiciones de trabajo y prácticamente le están regalando todo al cliente”.

Sobre oportunidades de formación

Por otro lado, los intérpretes manifestaron inquietud ante la falta de programas de certificación y calidad en la formación, lo cual afecta tanto a generaciones nuevas como a quienes tienen una trayectoria más larga.

“*No existe en mi Estado un proceso para certificar la competencia de los intérpretes y traductores* que nos hemos dedicado a esta actividad desde hace varias décadas. No cuento con licenciatura de traducción e interpretación; sin embargo, traduzco e interpreto desde hace más de 30 años. Existe un gran número de personas en la misma situación que yo”.

“Hay *demasiados cursos de lengua de señas sin tener estandarizados sus programas*, cursos que en nueve meses llegan a nivel “avanzado” y, por consiguiente, se ofertan como intérpretes”.

Sobre la discriminación

Los encuestados también manifestaron la existencia de varios tipos de discriminación.

“[Hay] discriminación e indiferencia de parte colegas, *mucho egoísmo en el gremio*”.

“Además, no se ha dado la importancia, que debe tener, al intérprete en lenguas indígenas, *por discriminación al indígena*”.

“Si hay respaldo de autoridades o médicos, no hay problema, pero de otra manera, *ser mujer influye mucho de forma negativa*”.

“Las personas involucradas no quieren invertir en audiodescripción y subtitulado para sordos.”

“En las instancias donde he participado como intérprete, no cuentan con el pago para el [servicio], [...] la persona que requiere el servicio es quien debe pagar para poder comunicarse y, como en su mayoría, las personas que he apoyado son de escasos recursos, [...] no puedo exigirles mi pago, lo que yo hago es un servicio social.”

Sobre problemáticas estructurales que afectan la profesión

Finalmente, se manifestó que en el ámbito público existen problemáticas estructurales que merman el ejercicio de los intérpretes.

“Las entidades públicas no terminan los procesos. Dan capacitaciones y dicen que se les llamará para trabajar como intérpretes, pero no hay nada, lo cual crea desánimo. Los intereses políticos también desarticulan los esfuerzos. Muchas veces no se da el apoyo correcto a los miembros del PANITLI. Hay mucha parcialidad. Además, si el proyecto es de tipo político, cuando cambia la administración, se detiene el proyecto, cuando en realidad debería haber continuidad por el bien nacional.”

5.3 La solidaridad y responsabilidad social

A pesar de estas dificultades, la comunidad de traductores e intérpretes manifestó solidaridad y responsabilidad social para contribuir con trabajo voluntario a causas sociales y a la resolución de las necesidades de sus comunidades.

“[Interpreto] porque me identifico con la gente de la comunidad. Siempre he pensado que [dar apoyo para] las actividades de primer nivel disminuye las muertes en la población indígena, y si yo les doy el tema en mi lengua materna, me entienden mejor que dándoselas en español.”

“[Interpreto] en especial a la comunidad sorda que tiene una posición desfavorecida en la sociedad al no tener las mismas oportunidades de crecimiento que

el resto de la sociedad en general... He visto mucha violencia contra hombres y mujeres por no hablar español, así que *decidí ayudarles a expresarse y enseñarles cómo expresarse ante un médico...*”

“[Interpreto] *para apoyar a nacionales mexicanos en el extranjero en situación de indefensión. Y en México, a nacionales extranjeros que requieren asistencia por encontrarse en calidad de indocumentados, en particular, acompañados de menores de edad. No cobro, porque estoy convencida de que mi habilidad para interpretar y traducir debe ser puesta al servicio de quien lo necesita aunque no pueda pagar por ello.*”

5.4 Las recomendaciones de nuestros encuestados

Los traductores e intérpretes encuestados también hicieron recomendaciones para fomentar el desarrollo de estas profesiones.

“Es de vital importancia *rescatar el valor de quienes interpretamos en lengua indígena*, pues muchas instituciones no le dan a nuestra labor el valor que se merece, y que en comparación con las lenguas extranjeras, tienen mejores cotizaciones. *Urge una norma que sea vinculante* a todos los organismos, instituciones o cualquier otro que requiera de los servicios de intérpretes y se unifiquen criterios para cotizar como las demás lenguas, y sancionar a aquellas autoridades que menosprecien y discriminen, incluso, a quienes apoyamos en una interpretación”.

“Hace falta *entender mejor el conocimiento de las lenguas indígenas* para el desarrollo de una traductología a partir de realidades culturales en lugar de imponer los criterios de las lenguas dominantes. En la medida en que también se retomen los aportes de la lingüística, los aportes sociolingüísticos, habrá mejores resultados en el ejercicio de la traducción y la interpretación de lenguas indígenas. *Hay mucho camino que recorrer*”.

“[Hay que] ofrecer *preparación, formación y capacitación de forma virtual para intérpretes de LSM*; llegar a todos los rincones. La demanda es mucha, pero pocos los que llegan. Aún más, los que quieren capacitarse pero no tienen

acceso a estas capacitaciones por ser de forma presencial. Además, la SEP se está tardando mucho, y creo que nosotros podemos apoyarnos en programas internacionales para obtener *certificados con validez internacional*. No debemos detenernos por las trabas, que en buena parte provienen del gobierno”.

5.5 La satisfacción de traducir e interpretar

A pesar de los retos, tanto traductores como intérpretes expresan satisfacción personal y profesional.

“Soy muy feliz haciéndolo, inicié por casualidad, y así me dí cuenta que tenía esta habilidad, no dependo económicamente de ello, es un extra a mis ingresos, pero es mucho mayor la satisfacción profesional”.

“El trabajo es muy laborioso pero las personas quedan muy agradecidas. Muchas dicen: ‘¡No sé qué hubiera hecho sin su ayuda!’ El médico no me hubiera atendido”.

“Es una labor hermosa que ojalá lleguemos a regular para que todos tengamos las mismas oportunidades”.

6

Referencias

Adelman, Clem. 1993. "Kurt Lewin and the Origins of Action-Research". *Educational Action Research*, no. 1.: 7-24.

<http://www.tandfonline.com/doi/pdf/10.1080/0965079930010102>

American Translators Association. 2015. "Translation and Interpreting Services Survey: 5th Edition: Executive Summary". 4-14. Estados Unidos: ATA.

https://www.atanet.org/publications/compensation_executive_summary_2016.pdf

Diéguez, María Isabel; Rosa María Lazo y Camilo Quezada. 2014. "Estudio de mercado de la traducción en Argentina, Chile y España: perfil académico y profesional de los traductores". *Onomázein*, no. 3 (diciembre): 70-89.

http://onomazein.letras.uc.cl/Articulos/N30/30_6_Dieguez_FINAL.pdf

Fernández Acosta, Luis Raúl. 2014. Resultados de la "Encuesta nacional del perfil del traductor profesional en México". Presentación dada en diciembre de 2014 en el Centro de Enseñanza de Lenguas Extranjeras, Ciudad de México, México.

<https://www.slideshare.net/raul4319/resultados-de-la-encuesta-del-perfil-del-traductor-profesional-en-mxico>

Fisher, R.J. 2006. "What is action research? An introduction to action research for community development". Australia: Universidad de Sydney.

https://cmsdata.iucn.org/downloads/what_is_action_research__apo_2004_.pdf

Gómez Esquivel, Gabriela. 2010. "Investigación-acción: una metodología del docente para el docente". *Relingüística aplicada*, no. 7 (junio): 1-13.

http://relinguistica.azc.uam.mx/no007/no07_art05.pdf

González, Amanda; Vanesa Calleja, Leticia López, Patricia Padrino y Patricia Puebla. "Los estudios de encuesta". *Métodos de investigación en educación especial* (curso 2009/10): 1-7. México: UAM.

https://www.uam.es/personal_pdi/stmaria/jmurillo/InvestigacionEE/Presentaciones/Encuesta_doc.pdf

Kelly, Nataly; Robert G. Stewart y Vijayalaxmi Hedge. 2010. *The Interpreting Marketplace: a Study of Interpreting in North America Commissioned by InterpretAmerica*. Estados Unidos: Common Sense Advisory.

http://www.commonsenseadvisory.com/Portals/_default/Knowledgebase/ArticleImages/100617_R_Interpreting_Marketplace_Preview.pdf

Pöchhacker, Franz. *Introducing Interpreting Studies*. Londres, Nueva York: Routledge, 2a ed, 2016. Google Books:

https://books.google.com.br/books?id=j3xwCwAAQBAJ&pg=PA18&ots=3kuGn_bphw&dq=modality%20interpreting&pg=PP1#v=onepage&q&f=false

Troiano, Claire A. "Oral Transliteration". Última fecha de modificación: 10 de marzo de 2017. Fecha de consulta: 30 de agosto de 2017.

<https://salemstate.rightanswers.com/portal/app/portlets/results/view/solution.jsp?solutionid=160921170617712&SToken=C99CD32B80CAF497FE4D-6D71440EACDB>

7

Sobre FIM, IA e ITSPYC

Fundación Italia Morayta

Para hablar de la Fundación hay que hablar de Italia Morayta, figura fundamental e impulsora de la interpretación y la traducción en México. Todo empezó en 1947, durante la II Conferencia General de la UNESCO celebrada en la capital del país, a la que Morayta asiste como periodista de El Universal. Las circunstancias la obligan a fungir como intérprete espontánea en una de las salas de trabajo y, de ahí, a pasar a la cabina de español en la sala de plenarios. A raíz de estas intervenciones, recibe la invitación del Departamento de Estado norteamericano para capacitarse formalmente como intérprete de conferencias en Washington, D.C.

Aunque Italia Morayta pertenece a las primeras generaciones de intérpretes simultáneos en el mundo, la importancia de su labor radica en que, además de velar por el establecimiento de condiciones de trabajo dignas, fomentó de manera decisiva la profesionalización de esta actividad en México en una época en la que no existían otras asociaciones profesionales ni instituciones académicas que formaran intérpretes y traductores. Intérprete oficial de varios presidentes de la nación, y en incontables encuentros internacionales del más alto nivel, forjó una destacada trayectoria que abrió brecha para las generaciones siguientes.

En 2015, CM Idiomas creó el Fondo Italia Morayta, que al año siguiente adquirió autonomía de gestión y el carácter de Fundación. Es una asociación civil, sin fines de lucro, financiada a través de donativos, patrocinios e intercambios.

El objetivo central de la Fundación Italia Morayta es contribuir a la profesionalización y el reconocimiento de traductores e intérpretes. Especial atención se ha puesto en los intérpretes comunitarios de lenguas indígenas mexicanas. En los albores de la interpretación de conferencias en México, los intérpretes entre lenguas extranjeras y



español vivían una situación similar a la que hoy atraviesan los intérpretes comunitarios, pues ambos grupos se iniciaron en su labor de manera empírica.

Cabe destacar que la Fundación no pretende imponer criterios; simplemente busca poner información relevante a disposición de los interesados, propiciar el conocimiento mutuo de los distintos actores que conforman el mundo de la traducción y la interpretación en México, y ofrecer espacios para su encuentro. De lograrse lo anterior, los pequeños gremios de la industria gozarán de un mayor reconocimiento.

Para alcanzar esta meta, este año la Fundación Italia Morayta ha formado alianzas con distintas organizaciones, instituciones académicas y asociaciones profesionales a fin de realizar, con el apoyo de un grupo de investigadores independientes, el *Estudio de encuesta sobre la traducción y la interpretación en México 2017*; organizar la serie de webinarios eLenguas, el Foro internacional para intérpretes y traductores Lenguas 2017 y el curso taller, en línea, "La profesionalización de la interpretación médica en lenguas indígenas".

Además, instituyó el Premio Italia Morayta en cuatro categorías: traducción, interpretación, interpretación comunitaria y trabajos de investigación. La primera edición de este premio, que tiene que ver con el reconocimiento, se entrega en el marco del Foro Lenguas 2017. La Fundación cuenta con un consejo asesor, conformado por cinco personas ampliamente reconocidas en este ámbito, al que se sumaron, en cada categoría, dos especialistas según el tema. Así, cada jurado estuvo compuesto, en realidad, por siete miembros.

Los premios a los traductores y los intérpretes de conferencias reconocen una trayectoria. La condición fundamental es que quien reciba el galardón no sólo tenga un currículum sobresaliente sino que haya dedicado gran parte de su vida a compartir sus conocimientos con las nuevas generaciones.

La intención del premio a los intérpretes comunitarios es otorgar a quienes se desempeñan en ese ámbito la misma importancia que a quienes trabajan en conferencias. Está dirigido a una persona u organización que se haya esforzado por impulsar la labor del intérprete en ese medio.

Por último, el premio a los trabajos de investigación, orientado a los jóvenes que están egresando de los centros académicos, busca reconocer trabajos presentados para concluir estudios de licenciatura o maestría. Con este premio se busca establecer un vínculo entre las generaciones, pues nada complacía más a Italia Morayta que “ver que las jóvenes generaciones tienen interés, talento y capacidad para continuar construyendo la historia de esta bella profesión”.

InterpretAmerica

Los orígenes de InterpretAmerica se deben en gran medida a los esfuerzos de José Luis “JL” Villanueva-Senchuk y Lucille Barnes, intérpretes de conferencia argentinos que se dieron cuenta de la necesidad de elevar el perfil de la interpretación en todos los sectores y fueron pioneros en la organización de la primera conferencia al respecto de la profesión en su conjunto, en Argentina: Interpreta2007. Dicha conferencia tuvo lugar en Buenos Aires en julio de 2007 y en ella participaron expertos de talla internacional de los ámbitos de conferencias, jurídico, médico y académico. Barry S. Olsen fue uno de los conferencistas, quien desarrolló una visión similar para el contexto norteamericano y así sentó las bases para la creación de InterpretAmerica.

InterpretAmerica, LLC fue creada en 2009 para organizar un foro nacional e internacional para la interpretación profesional que tocara el tema de la interpretación profesional en los Estados Unidos. Sus fundadores habían notado el gran interés de líderes y expertos de todas las especialidades, para que existiera una mayor interacción entre pares. Cuando se llevó a cabo la cumbre de InterpretAmerica, faltaba conciencia e información compartidas entre los diversos sectores de especialidad, sus modalidades de trabajo, normas, estándares y prácticas particulares, igual que sus similitudes con otros campos y las posibles áreas de oportunidad derivadas de estos aspectos en común. A partir de la primera cumbre, realizada en 2010, han emergido conciencia, entendimiento y colaboración mutuos entre los grupos de interés de la industria de la interpretación. InterpretAmerica se enorgullece de haber tenido un papel en este cambio.



La misión de InterpretAmerica es continuar aumentando el perfil de la interpretación. Su meta es generar un espacio abierto y continuo de reunión y vinculación para los actores clave de todas las ramas y sectores de la interpretación. A través de conferencias, seminarios en línea, eventos virtuales, blogs, discursos públicos, publicaciones y otras actividades, InterpretAmerica trabaja para unir a la comunidad de intérpretes de los ámbitos comunitario, de conferencias, jurídico, médico, militar, en zonas de conflicto y en lenguas de señas, así como docentes, usuarios finales, compradores, vendedores, desarrolladores de tecnología e innovadores del campo de la interpretación. InterpretAmerica busca elevar el perfil y alcance de la industria para beneficio de todos.



INTÉRPRETES Y TRADUCTORES
EN SERVICIOS PÚBLICOS
Y COMUNITARIOS A.C.

Intérpretes y Traductores en Servicios Públicos y Comunitarios, A.C.

Intérpretes y Traductores en Servicios Públicos y Comunitarios, A. C. se constituyó en 2015 a partir de la iniciativa de un grupo de profesionistas interesados en mejorar la situación de los migrantes nacionales e internacionales que no dominan suficientemente el idioma español y que cruzan el país en condiciones de vulnerabilidad, para que cuenten con mejor acceso a servicios comunitarios a los que tienen derecho.

Su misión consiste en coadyuvar, a través de los servicios de interpretación y traducción, a la garantía y la promoción de los Derechos Humanos. En marzo de 2016 comenzaron sus actividades en torno a la interpretación clínica o médica entre hablantes de lenguas indígenas, primero en la Ciudad de México, para luego extenderse a todo el país.

Sus objetivos estratégicos incluyen profesionalizar una red de intérpretes y traductores en lenguas indígenas nacionales, contabilizar cuántos intérpretes y traductores indígenas hay en México, y sensibilizar tanto al personal médico como a la sociedad en general. Esta labor se realiza a través de los valores del compromiso, profesionalismo, respeto y reconocimiento a la diversidad lingüística y cultural, compañerismo, cooperación y superación continua.